DOCUMENT RESUME

ED 087 209 48 FL 004 902

AUTHOR	Trail, Ronald L.
TITLE	Patterns in Clause, Sentence, and Discourse in Selected Languages of India and Nepal: Part IV, Word Lists.
INSTITUTION	Oklahoma Univ., Norman. Summer Inst. of Linguistics.
SPONS AGENCY	Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
BUREAU NO	BR-9-7721
PUB DATE	73
CONTRACT	OEC-0-9-097721-2778
NOTE	218p.
AVAILABLE FROM	Summer Institute of Linguistics, Hungton Beach, Cal. 92648 ($4.25; $26.00 if purchased together with FL 004 899, FL 004 900, and FL 004 901)
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Comparative Analysis; Distinctive Features; Hindi; *Nominals; Phonology; Semantics; *Verbs; *Word Lists
IDENTIFIERS	Dhangar-Kudux; Halbi; India; Kolami; Kotia Oriya; Kupia; Lamani Banjara; Maithili; Nepal; Parengi; Tharu

ABSTRACT

This volume is a compilation of comparative word lists from ten languages--seven Indo-Aryan, one Munda, and two Dravidian--plus English. Three of the languages are from Nepal (Maithili, Tharu, and Dhangar-Kudux); the rest are from India (Kotiya Oriya, Kupia, Halbi, Lamani-Banjara, Hindi, Parengi, and Kolami). The list contains approximately 1700 words. It begins with the 100-word Swadesh list, includes various domains of nouns and attributes, and concludes with a section on verbs. Language families are listed together for ease in comparison. For other volumes in the series, see FL 004 899, FL 004 900, and FL 004 901. (Author/DD)

ED 087209

TITLE VI, NDEA, SEC. 602
BUREAU NO. 9-7721
CONTRACT NO. OEC-0-9-097721-2778

FL

BEST COPY AVAILABLE

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
F. Williams (IIS)
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

FL 004 902

Patterns in Clause, Sentence, and Discourse

in selected languages of India and Nepal

IV: Word Lists

BEST COPY AVAILABLE

Patterns In Clause, Sentence, and Discourse

in selected languages of India and Nepal

BEST COPY AVAILABLE

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS PUBLICATIONS

IN

LINGUISTICS AND RELATED FIELDS

PUBLICATION NUMBER 41

(Part IV, Word Lists)

EDITOR

Irvine Davis

ASSISTANT EDITORS

Alan C. Wares Iris M. Wares

CONSULTING EDITORS

Doris Bartholomew William R. Merrifield

Robert E. Longacre

Eugene Loos Kenneth L. Pike

PUBLISHER

Benjamin F. Elson

BEST COPY AVAILABLE

Patterns In Clause, Sentence, and Discourse

in selected languages of India and Nepal

Part IV, Word Lists

Ronald L. Trail
Summer Institute of Linguistics
Institute of Nepal and Asiatic Studies
Tribhuvan University
Kathmandu, Nepal.

[The research reported herein was performed under the project direction of Kenneth L. Pike pursuant to contract No. OEC-0-9-097721-2778 (014) with the Institute of International Studies, U. S. Department of Health, Education, and Welfare, and constitutes the final report of research carried out under that contract.]

A Publication of the
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
of the
UNIVERSITY OF OKLAHOMA
Norman

1973

BEST COPY AVAILABLE

Complete Set ISBN 0-88312-047-X

Part IV ISBN 0-88312-051-8

Produced by University Press

Tribhuvan University, Kathmandu.

BEST COPY AVAILABLE

Acknowledgments

These volumes are unique in that they are the fruit of cooperation with two institutions--Andhra University in India and Tribhuvan University in Nepal. The Summer Institute of Linguistics was invited by Andhra University to conduct a linguistic workshop on its campus in January and February of 1972. This then was the formal beginning of this four-phase report. The Andhra University campus was especially convenient since several of the languages under study were located in or near Andhra Pradesh.

We wish therefore to express our sincere appreciation to the Vice-Chancellor, Mr. L. Bullayya; the Registrar, Mr. M. Gopalakrishna Reddy; and the Syndicate of Andhra University for their encouragement and co-operation in making this research possible.

Subsequent to the work at Andhra University, the teams travelled back to Nepal where they worked on further compilation and checking under the auspices of Tribhuvan University, Kathmandu. We are deeply grateful to the Vice Chancellor, Dr. T. N. Upraity and Dr. P. R. Sharma, Dean of the Institute of Nepal and Asiatic Studies for their part in making this further work possible.

Dr. Kenneth L. Pike, Project Director, and his wife Evelyn were with us for both the India and Nepal phases of the work and we are deeply indebted to them for providing the original stimulus, as well as continued encouragement and oversight as the work progressed.

We would like to express our hearty thanks to Madeline Troyer for the tedious and painstaking work of typing these lists in photo-ready form. Recognition is also due to Alice Davis for editing the lists for consistency of notation prior to final typing and to Gail Trail for proofreading the final photo-ready copy.

We wish to express our genuine appreciation to Deccan College in Poona, India, under whose auspices general research was carried out in Halbi, Kotia Oriya, Kupia, Lamani-Banjara, and Parengi prior to this workshop. Without this, the present lists would not have been possible.

Finally, we all wish to express our appreciation to the Institute of International Studies, U.S. Office of Education, for making it possible for Dr. and Mrs. Pike and other members of the research team to attend the workshop.

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

Table of Contents

Acknowledgments . . . . . •

Introduction 1

Comparative Word Lists

Nouns and Attributes

I. Swadesh 100 Word List 12

II. Human Body Parts. 20

III. Animals 28

IV. Plants. 40

V. Time, Weather, Geography. 48

VI. House and Home. 56

VII. Food and Clothing 60

VIII. Tools, Instruments, Meta s. 68

IX. Numbers and Quantifiers 72

X. Emotions, Diseases, Supernatural. 80

XI. Role and Social Structure 88

XII. Attributes

A. Human. 96

B. Matter 104

C. Space, Dimension, Form and Motion. 108

D. Abstract Relations 117

E. Miscellaneous Function Words 120

Verbs

XIII. Activities and States of the Human Body

A. Motions. 124

BEST COPY AVAILABLE

B. Body Functions and Care. 132

XIV. Activities concerning Animals. 136

XV. Activities concerning Plants and Cultivation 140

XVI. Verbs concerning Time, Weather, and Geography. 148

XVII. Activities concerning House and Home

A. Building and Upkeep 148

B. Child Care and Upbringing 152

C. Miscellaneous Verbs 156

XVIII. Activities concerning Food

A. Preparation of Food 160

B. Cooking and Eating Process. 164

XIX. Activities concerning Clothing 168

XX. Activities with Tools and Metals 172

XXI. Activities of the Human Mind and Soul

A. Communication and Interpersonal Relations 176

B. Cognition and Learning. 184

C. Emotions and Relations to the Supernatural. 188

XXII. Activities concerning Role and Social Structure

A. Social Diversion and Travelling 192

B. Social Interactions. 196

C. Social Infringements and Amendments 200

D. Some Special Verbs. 200

Abbreviations. 208

References 209

BEST COPY AVAILABLE

Introduction

A. General.

This is a volume for the comparativist. It is a compilation of ten languages--seven Indo-Aryan, one Munda, and two Dravidian--plus English. Three of the languages--Maithili, Tharu, and Dhangar-Kudux--are from Nepal; the rest--Kotia Oriya, Kupia, Halbi, Lamani-Banjara, Hindi, Parengi, and Kolami--are from India.

The list contains approximately 1700 words. It begins with the 100-word Swadesh list, includes various domains of nouns and attributes, and concludes with a section on verbs. Language families are listed together for ease in comparison. English is listed twice--once on the left of each two-page spread for ease of reference to meaning. Words are grouped into blocks of five to aid the eye in scanning across the page. Where individual languages differ in meaning from English, this is shown by a qualifying note in parentheses following the language entry.

Although phonemic inventories vary, there have been some orthographic conventions which we have regularized for all ten languages. They are:

1) Nasalization of preceding vowel = :
2) Length of vowel = vv (double vowel symbol)
3) ɔ = 6
4) Retroflexion of consonant = C (capital letter)
5) ŋ = ng

Where a single language has phonemes not included in the others, the reader is referred to the phonemic chart for that language included under B. below with its accompanying orthographic conventions.

The terms transitive and intransitive are used in the word list as broad standard classifications, not in their specialized use in the clause papers of Volume II of this report.

The word list used as a basis for this volume was compiled primarily

BEST COPY AVAILABLE

with Tibeto-Burman languages in focus. This has been less than ideal for our three language families and has resulted at times in circumlocutions or blanks.

Another attenuating factor has been the distance between language groups and place of research. The research, although begun in India where most of the languages are located, has been carried out and completed in Nepal. This has made the obtaining and keeping of language assistants quite difficult and has also made thorough checking difficult as well.

B. Specific Languages.

In this section we present a chart of the phonemes for each language in the order in which they occur in the compilation. The credit for the work here presented goes to each author and his or her language assistant(s). The authors of the various lists are as follows:

Kotia Oriya	Uwe Gustafsson
Kupia	R. B. and J. E. Christmas
Halbi	Fran Woods
Lamani-Banjara	Ronald and Gail Trail
Maithili	Jennifer Williams
Chitwan Tharu	Dorothy Leal
Parengi	F. Richard Aze
Dhangar Kudux	Kent H. Gordon
Kolami	Titus L. Naik

Kotia Oriya. Kotia Oriya is an Indo-Aryan language spoken by approximately 12,000 people in the states of Orissa and Andhra Pradesh, India. It is also known as Desia Oriya and functions as the lingua franca of the tribal people in the Araku Valley area. The particular dialect here recorded is spoken in the village of Hattaguda, Araku Valley, Visakhapatnam District, Andhra.

The author is Mr. Uwe Gustafsson of the Summer Institute of Linguistics. Mr. Golori Ram and Mr. Killo Pratap, both native speakers of Kotia Oriya from the village of Hattaguda, served as Language Assistants. Figure 1 is a chart of the phonemes used in the Kotia Oriya word list.

The Kotia Oriya word list deviates from the pattern of the other nine in that simple past, third person singular forms are given in place of the infinitive forms of verbs.

An interesting feature of the Kotia Oriya is the absence of the aspirate series and the very rare occurrence of the h phoneme. Although length occurs, it is rare.

BEST COPY AVAILABLE

p	t	T	c	k	
b	d	D	z	g	
			s		h
m		n	N		
	l	r	R		

i u /length/
/nasalization/
e o
a

Figure 1. Kotia Oriya Phonemes (tentative).

Kupia. Kupia is an Indo-Aryan language also spoken in the states of Orissa and Andhra Pradesh, India. The speakers of Kupia are more popularly known as Valmiki, but prefer to call their language Kupia. It is spoken by about 6000 people. The particular dialect here recorded is spoken in the village of Sujanakota, Munchinput Block, Andhra Pradesh.

The authors are Mr. and Mrs. Ray Christmas, members of the Summer Institute of Linguistics. Mr. G. Kamiswarao and Mr. G. Surayya, both native speakers of Kupia from the village of Sujanakota, served as Language Assistants. Figure 2 below is a chart of the phonemes used in the Kupia word list.

p	t	T	c	k
b	d	D	j	g
		s		
m	n			ng
		r		
		l		
w			y	

i u /length/
/nasalization/
e o
a

Figure 2. Kupia Phonemes.

An interesting feature of Kupia is the heavy influence from Dravidian which can be seen in the vocabulary and in the frequent occurrence of the long vowel phonemes. Note that like Kotia Oriya there is no aspirate series, but in addition no h phoneme.

BEST COPY AVAILABLE

Halbi. Halbi is an Indo-Aryan language spoken in Madhya Pradesh, India. It is the lingua-franca of the Bastar District of that State and is spoken by 300,000 people as their mother tongue. The dialect here recorded is spoken in the village of Bhatpal, Bastar District, Madhya Pradesh.

The author is Miss Fran Woods of the Summer Institute of Linguistics. Mr. Chingaru Ram Murea, Mr. Durga Ram Murea, and Mr. Lula Ram Murea are native speakers of Halbi from the village of Bhatpal and served in the capacity of Language Assistants. Figure 3 below is a chart of the phonemes used in the Halbi word list.

p	t	T	c	k	
b	d	D	j	g	
	s				h
m	n				
	l				
	r	R			
w			y		

i u

e 6 o /nasalization/

a

Figure 3. Halbi Phonemes.

h occurs after all ten stops in Halbi, but has been analyzed as a cluster of two consonants for economy of description.

Lamani-Banjara. Lamani is an Indo-Aryan language known by several names—Banjara, Lambadi, Lambani, and Singadi to name a few. We have chosen the double appellation of Lamani-Banjara here in an attempt to show the unity of the language by uniting two of its most common names. It is spoken by about 1,500,000 in central India with heaviest population concentrations in Maharashtra, Mysore, and Andhra Pradesh. The dialect here recorded is spoken in Poona, Maharashtra and also in the Gulbarga District of northern Mysore State at Wadi Junction.

The authors are Mr. and Mrs. Ronald L. Trail of the Summer Institute of Linguistics, Nepal. Mr. Hiralal Topaji Chawan whose mother tongue is Lamani served in the capactiy of Language Assistant for the noun and attribute series. The verb entries were those available in the lexicon of A Grammar of Lamani by Ronald L. Trail. This accounts for the incomplete listing of Lamani verbs. Mr. Chawan is from Poona living in a village of Lamans near Yerwada. Figure 4 is a chart of the phonemes used in the Lamani-Banjara word list.

p	t	T	c	k
ph	th	Th	ch	kh
b	d	D	j	g
bh	dh	Dh	jh	gh
	s			h
m	n	N		ng
	l	L		
	r			
w			y	

BEST COPY AVAILABLE

i u

e 6 o /nasalization/

a

Figure 4. Lamani-Banjara Phonemes.

Maithili. Maithili is an Indo-Aryan language spoken in northern Bihar, India, and in the Terai (southern lowlands), Nepal. It is spoken by several million people in both Nepal and India. The dialect here recorded is spoken by the Brahmin people of the village of Ghorghas, Dhanusha District, Janakpur Zone, Nepal.

The author is Miss Jennifer Williams of the Summer Institute of Linguistics, Nepal. Mr. Keshav Thakur, Mr. Shibnandan Mandal, and Mr. Jaya Narayan Jha, all residents of Ghorghas and native speakers of Maithili, served as Language Assistants. Figure 5 is a chart of the phonemes of Maithili.

Maithili is the richest language in this compilation in vowel inventory with the added vowels æ and ɔ.

There are several features to be aware of when reading the Maithili word list. First note that aspiration occurs quite frequently, occurring on m, n, l, and r as well as on the stops. When it occurs it is simply written as h following the consonant; however, a period between a phoneme and h means that the two are separate phonemes. Secondly, because of the limitations of our typewriter, two non-vowel symbols had to be used to indicate vowels—] for ɔ and /i and /u for the glides əi and əu respectively. Thirdly, length occurs on consonants as well as vowels, though what exceptions there are to this is yet to be determined. Finally, the phoneme æ is written as two vowels ae.

Hindi. The Hindi list was taken from the Chhatisgarhi Hindi area without the aid of a definite phonemic analysis. There may be a difference of opinion about the accuracy of the words chosen for a particular

p	t	T	c	k
ph	th	Th	ch	kh
b	d	D	j	g
bh	dh	Dh	jh	gh
	s			h
m	n			ng
mh	nh			
	l		r	
	lh		rh	
w			y	

i u
e 6 o
ae a ɔ

/length/
/palatalization/
/labialization/
/nasalization/

BEST COPY AVAILABLE

Figure 5. Maithili Phonemes (tentative).

English meaning since there was insufficient time to check the list with any other language assistants. The reader, therefore, is requested to keep these factors in mind before judging it too critically. It is included mainly as a standard of comparison for the Indo-Aryan languages.

Chitwan Tharu. Chitwan Tharu is an Indo-Aryan language spoken in the Chitwan District, Narayani Zone, Nepal. According to the 1971 Census, 24,718 people speak Chitwan Tharu. The name Chitwan Tharu has been chosen to differentiate it from other dialects of Tharu such as Tharu Bhojpuri and Dang Tharu both of which are spoken in other districts of Nepal. The dialect here recorded is spoken in the village of Devauli, Devauli Panchayat, Chitwan District.

The author is Mrs. Dorothy Leal of the Summer Institute of Linguistics, Nepal. Mr. Ram Kissan Rawat, a native speaker of Chitwan Tharu from the village of Devauli, served as Language Assistant. Figure 6 is a chart of the phonemes of Chitwan Tharu.

Note the frequent incidence of aspirated consonants including aspirated ng. Nasalization occurs on all vowels except 6.

Parengi. Parengi or Gorum is a Munda language of the Southern group. This includes Sora (Saora), Gutob (Gadaba), Remo (Bondo), and Gata? (Didey). There are approximately 10,000 speakers of Parengi. The dialect here recorded is spoken in the Koraput District of Orissa and in the Visakhapatnam District of Andhra Pradesh, India.

p	t	T	c	k	
ph	th	Th	ch	kh	
b	d	D	j	g	
bh	dh	Dh	jh	gh	
m	n	N		ng	
mh	nh			ngh	
	s				h
	l	r			
	lh	rh			
w			y		

i u

e 6 o /nasalization/

a

BEST COPY AVAILABLE

Figure 6. Chitwan Tharu Phonemes.

The author is Mr. F. Richard Aze of the Summer Institute of Linguistics. His Language Assistant was Mr. Dombaru Dhor Naik, a native speaker of Parengi from the village of Bhejaguda, Koraput District, Orissa. Figure 7 is a chart of the phonemes of Parengi.

p	t	(T)	(c)	k	
			(ch)		
b	(d)	D	(j)	g	
		s			(h)
		z			
m	n	ỹ		ng	
	l				
	ɾ̥				
	r̃				
			y		

i u /glottalization/
(/nasalization/)

e o

a

Figure 7. Phonemes of Parengi.

BEST COPY AVAILABLE

Glottalization is treated as a prosodic feature of the syllable and is indicated by a ? after the vocalic nucleus of the syllable.

The phonemes in parentheses are the result of Oriya and other loan words and are not therefore pure Parengi phonemes. There is heavy borrowing in Parengi mostly from Oriya. Nasalization of vowels also occurs but is considered to be the result of Oriya influence.

Three other phonemes needing special mention are:

/ỹ/ a voiced nasalized alveo-palatal semi-vocoid (derived from an underlying voiced alveopalatal nasal), symbolized in the Parengi list as y:.

/r̃/ a voiced alveolar trill, symbolized as r.

/ɾ̃/ a voiced alveolar flap, symbolized as r'.

Parengi verb forms differ from the other lists in that stem forms are given in place of infinitive forms.

Kolami. There are two Dravidian languages included in this compilation. The first of these is Kolami, a language spoken in the western side of the Wani Taluka, Yeotmal District, Maharashtra State, India.

The author is Mr. Titus L. Naik from Ruiza, Maharashtra. Mr. G. H. Tekam and Mr. Ukunda Meshram are native speakers of Kolami and served as Language Assistants. Mr. Tekam is from the village of Rohapat, Wani Taluka and Mr. Meshram is from Chaparda, Yeotmal Taluka, Maharashtra. Recognition is also due to Mr. and Mrs. Norman McNair of the Summer Institute of Linguistics who served as consultant and typist for the Word List. Figure 8 is a chart of the phonemes of Kolami.

In the Kolami word list /ʃ/ is symbolized as sh. Note also the lack of nasalized vowels.

Dhangar-Kudux. Dhangar-Kudux is the second Dravidian language in this compilation. It is unique in that it is spoken in Nepal! It is a dialect of the Kudux of India. The particular dialect here recorded is spoken by about 10,000 people living in the Dhanusa District of southern Nepal.

The author is Mr. Kent H. Gordon of the Summer Institute of Linguistics. Mr. Saukhi Lal Prasad Uraon, Mr. Banthu Uraon, Mr. Ram Prasad Uraon, and Mr. Shib Kumar Das Uraon served as Language Assistants. Figure 9 is a chart of the phonemes of Dhangar-Kudux.

Note that like Maithili and Chitwan Tharu (both languages of southern Nepal) there is a high incidence of aspirated consonants. Note also the occurrence of x, a voiceless velar fricative unique to Dhangar-Kudux

BEST COPY AVAILABLE

p	t	T	c	k
b	d	D	j	g
	s		š	
	z			
m	n			ng
	r			
	l			
v			y	

i		u	
	e o		/length/
	a		

Figure 8. Phonemes of Kolami (tentative).

in this compilation. ? occurs here for the first time as a phoneme; it occurs in Parengi as a prosodic feature of the syllable.

p	t	T	c	k	?
ph	th	Th	ch	kh	
b	d	D	j	g	
bh	dh	Dh	jh	gh	
	s			x	h
m	n			ng	
mh	nh			ngh	
	l				
	lh				
	r	R			
	rh	Rh			
w			y		

i		u	/length/
	e o		/nasalization/
	a		

Figure 9. Dhangar-Kudux Phonemes (tentative).

Length occurs on all vowels and nasalization of both long and short vowels. Gemination occurs with all consonants except x, ng, h, ?, and all voiced aspirated consonants. It appears to contrast with consonant doubling which has an optional open transition between the consonants. Gemination has no such transition. b also occurs but only as a learned pronunciation.

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

Comparative Word Lists

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List.

	English	Kotia Oriya	Kupia
1.	I	mui	aa:wu
2.	thou	tui	tuuwi
3.	we	amu	aamu
4.	this	eTa	iinja
5.	that	seTa	ja
6.	who?	kon	konso
7.	what?	kai	kicco
8.	not	nai	nay
9.	all	sobu, onek	etki
10.	many	bont	oggar
11.	one	ek	eeku
12.	two	dui	donni
13.	big	boD	wello
14.	long	Deng	Dongk
15.	small	san	iddulo
16.	woman	dangRi (young)	teer booda
17.	man	dangRa (young)	munsu booda
18.	person	lok	maansu
19.	fish	mac	mosso
20.	bird	coRoi	piTTa
21.	dog	kukur	suuno
22.	louse	ukni	uuwu
23.	tree	goc	ceTTu
24.	seed	bian	giDDa
25.	leaf	potor	akkuDu
26.	root	ser	kanda
27.	bark	cali	coDo
28.	skin	sam	caamu
29.	flesh	maus	mukkalu
30.	blood	boni	loo:yi
31.	bone	aD	aaDu
32.	grease	ziDu	teel
33.	egg	Dim	anDo
34.	horn	sing	kommu
35.	tail	lenz	tongka
36.	feather	ponki	pongki
37.	hair	senDi	senDi
38.	head	munD	booDi
39.	ear	kan	kangnguDo
40.	eye	anki	angki

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List.

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
1.	mo:y	m6	m6i:
2.	tui	tu:	ap, tum, tuu (child)
3.	ami	h6m	h6m
4.	e	i	ye
5.	hui	u	wo
6.	kon	kuN	k6un
7.	kay	kai:	kya
8.	ni	chei	n6hii:
9.	s6b (ms), s6bu (ws)	se	s6b
10.	khub (ms), khube (ws)	gh6N	b6hut
11.	goT6k	yek	ek
12.	dui	di	do
13.	boRe	moTo	b6Ra
14.	lam	lamb	l6mba
15.	nani	naNkya	choTa
16.	bayle	taNDri	6ur6t, shtrii
17.	m6nuk	maTi, taNDro	admii, purush
18.	mane	j6Na	wy6kti
19.	m6cri	macLi	m6chlii
20.	c6R6i	p6ksi	ciRiya, p6kshii
21.	kukur (m)	kutr6	kutta
22.	okni	ju:	juu:
23.	ruk	jhaD	bhaR, peR
24.	bica	bija	biij
25.	pan	palo	p6tta
26.	cer, j6R (taproot)	j6D	j6R
27.	chali	chal	chal
28.	camRa	khaLDi	c6mRa
29.	ma:s	mas	ma:s, gosht
30.	lohu	loi	xuun, r6kt
31.	haRa	h6Dka	h6DDii
32.	tel	t6ri	c6rbii
33.	gar	iNDa	6nDa
34.	si:g	singg	sii:gh
35.	ne:gRa	puncDi	puu:ch
36.	paTki	p6ngkoDa	p6nkh
37.	kes	l6TTa	bal
38.	mu:D	mato	sir
39.	kan	kan	kan
40.	ai:k	angki	a:kh

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List.

	English	Maithili	Chitwan Tharu
1.	I	h6m	mu:i
2.	thou	6ha:	y6p6nahike
3.	we	h6ms6b	hamara
4.	this	i	i
5.	that	o	u
6.	who?	ke	kun
7.	what?	'ki	k6thi
8.	not	n6i	nahi
9.	all	s6b	j6mai
10.	many	b6hut	b6hut
11.	one	ek	ek
12.	two	du	dui
13.	big	n6mh6r	jab6De
14.	long	l6mba	n6m6hara
15.	small	choT	choTe
16.	woman	istr6g6n	j6ni
17.	man	admi	mardana
18.	person	byekti	m6nse
19.	fish	ma:ch	mach6ri
20.	bird	cir6i	car6i, cir6i
21.	dog	kukur	kukur, kukuru
22.	louse	Dhil	dhilo
23.	tree	gach	gach
24.	seed	biya	bia
25.	leaf	pat	pata
26.	root	j6ir	j6ri
27.	bark	chal	bok6lha
28.	skin	c6mra	chala
29.	flesh	m/u:s	masu
30.	blood	sonit	rak6th
31.	bone	h6DDi	h6D
32.	grease	tel	moT
33.	egg	6nDa	a:Da
34.	horn	singgh	sing
35.	tail	n6ngg/ir	puchi
36.	feather	pai:kh	pa:khi
37.	hair	kes	keis
38.	head	math	mu:D
39.	ear	kan	kan
40.	eye	ai:kh	a:khi

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List.

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
1.	ming, ne-	aan	een
2.	mang, mo-	iiv	niin
3.	bileng, le-	aam	eem (excl), naam (incl)
4.	inDi	idd	iid
5.	ar'i	add	aad, huud
6.	moy	eend	nee
7.	nay	taaned	endra, ender
8.	inku, ar-	tootev	mala, maa (w v)
9.	sobu, sorte	sebb	humri
10.	abu?n	leyy	bagge
11.	bo?y	okkod	onTa
12.	bagu	inding	duu, duwi
13.	lupu (lup^{h})	dood	ko:ha
14.	Dungka	poDam	digha
15.	asu?, Deli? (short)	sinnam	sanni
16.	guni, gunitor	pilla	mukka, jalaani
17.	aDu?n, aDu?ntor	maas	aalas
18.	lok	zenn	loogas (m)
19.	ayu?	kayye	injo
20.	por'j?n	piTTa	ooRa
21.	kuso?n	aate	alla
22.	angi?n	peen	peen
23.	ara?	maak	mann
24.	monzi	vitanam	biya
25.	ola?	eeg	atxa
26.	cer	veer	siir
27.	usal	sekka	capTa
28.	usal	sosse	capTa
29.	sisi?n	murya	ahRa
30.	miam, miang	nettur	xee:s
31.	za?ng	bokka	xocol
32.	lorung	koru	neeta
33.	ari?, ari?koy (hen)	sakk	Dima
34.	Darang	komm	siingg
35.	ala?	tooka	xola
36.	pongki	reDapa	Dena
37.	ti?kuy	tiir	cuTTi
38.	ba?m	tall	kukk
39.	lu?n	kevv	xebda
40.	ma?n	kann	xann

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
41.	nose	nak	naasi
42.	mouth	TonD	coonDi
43.	tooth	dant	daantu
44.	tongue	zib	jiibu
45.	fingernail	nok	naaku
46.	foot	goD	caaTu
47.	knee	manDi	moguro
48.	hand	at	aatu
49.	belly	peT	peeTi
50.	neck	gala	ToTro
51.	breasts	dud	duddo
52.	heart	kodeli DunDi	gunDe
53.	liver	koloz	karju
54.	drink	dunkla	pingka
55.	eat	kaila	kangka
56.	bite	sabla	cappulka
57.	see	disla	dekuka
58.	hear	sunla	suunuka
59.	know	zanla	jaanuka
60.	sleep	soila	nijuka
61.	die	mola	moruka
62.	kill	moraila	maaruka
63.	swim	pongorla	pungurka
64.	fly	uDla	uDDuka
65.	walk	inDla	inDuka
66.	come	aila	jengka
67.	lie	Dulla	eDinguka
68.	sit	bosla	wessuka
69.	stand	uTla	tii:wuka
70.	give	dela	dengka
71.	say	bolla	menuka
72.	sun	bel	poddu
73.	moon	zon	joonu
74.	star	tara	cukka
75.	water	pani	paani
76.	rain	pani marla	warsa, paani
77.	stone	pakan	patturu
78.	sand	bali	iska
79.	earth	maTi	buu:wi
80.	cloud	badol	mobbu

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
41.	nak	nak	nak
42.	To:D	muNDo	mu:h
43.	dat	dant	da:t
44.	jib	jib	jiibh
45.	n6k	n6k	naxuun
46.	pa:y	p6g	p6ir
47.	ma:Di	goDo	ghuTna
48.	hat	hat	hath
49.	peT	peT	peT
50.	ToDra	g6dDi	g6la
51.	momo	b6cci	st6n
52.	jiu	d6l	dil, hrid6y
53.	karja	k6Ljo	k6lejar
54.	piuk	piNu	piina
55.	khauk	khaNu	khana
56.	cabuk	cabNu	kaTna
57.	d6kuk	dekNu	dekhna
58.	sunuk	sam6LNu	sunna
59.	januk	s6m6jNu	janna
60.	souk	soNu	sona
61.	moruk	m6rNu	m6rna
62.	morauk	mar nakNu	mar Dalna
63.	po:haruk	perNu	t6irna
64.	uRuk	w6DNu	uRna
65.	hi:Duk	calNu	c6lna
66.	euk	aNu	ana
67.	souk	aDo p6DNu	leTna
68.	bosuk	besNu	b6iThna
69.	uTuk	hub6rNu	kh6ra hona
70.	deuk	deNu	dena
71.	boluk	keNu	bolna, kehna
72.	ber	suriy6	suur6z, suury
73.	jon	canda	ca:nd, c6ndma
74.	tara	tara	tara
75.	pani	paNi	panii
76.	pani, b6rsa	paNi	panii, w6rsha
77.	pokna	bhaTa	p6tth6r
78.	baru	retu	r6it
79.	so:sar	j6g	duniya:, prithwii
80.	badri	6baL	bad6l

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
41.	nose	nak	nak
42.	mouth	mu:h	mu:h6
43.	tooth	da:t	da:t
44.	tongue	jiu	jibhi
45.	fingernail	n)h	nahu:
46.	foot	pyaer	goDa, T6ng
47.	knee	Thehun	Thehun
48.	hand	hath	hat
49.	belly	peT	peit
50.	neck	g6rd/in	gardan, ghenti
51.	breasts	cuci	dudhak chaTi
52.	heart	hrid66	ko:Dha
53.	liver	k6rej	k6r6ji
54.	drink	pib	pi6i
55.	eat	khae6b	kh6i
56.	bite	kaT6b	tok6i, k6t6i
57.	see	dekh6b	her6i
58.	hear	sun6b	sun6i
59.	know	jan6b	j6i, j6n6i
60.	sleep	suT6b	sut6i
61.	die	m6r6b	m6r6i
62.	kill	mar6b	mar6i
63.	swim	hel6b	pa:ur6i
64.	fly	ur6b	uDi6i
65.	walk	T6h616b	bul6i, ghum6i
66.	come	ae6b	aw6i
67.	lie	jhuTh baj6b	ult6i, pult6i
68.	sit	b/iś6b	bes6i, bet6l
69.	stand	Tharh hae6b	ThaDi6i
70.	give	deb	dei
71.	say	k6h6b	kah6i
72.	sun	surj	gham, beria
73.	moon	ch6ndrma	dhor
74.	star	Tara	taragun
75.	water	pain	p6ni
76.	rain	b6rsa	barkha, chari
77.	stone	path6r	p6tara
78.	sand	baul	balu
79.	earth	prithbi	dhar6ti
80.	cloud	megh	bad6ri

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
41.	mu?	muungaD	muyy
42.	to?n	muuti	bayy
43.	zi?	pall	pall
44.	la?ng	naalka	tatxa
45.	ruay	goor	orox
46.	pala, paola	geTTa	xeDD
47.	manDi	muuDs	Thihuna
48.	poDom	kiyy	xekkh
49.	puTa, pu?Ta	peTTe	kuul
50.	gomra?, gaDli (nape)	makk	xeser
51.	ar'u?m	pammel	dudhi
52.	gare	zaam	dhukdhukiya
53.		tarnguD	kaleja
54.	giDa?	unan	ondas
55.	ga?, zum (solids)	tinan	ondas, mooxdas
56.	lom	korkan	xacci (animal's bite)
57.	gi?	oolan	eerdas
58.	Dar	vinan	mendas
59.	gulom	mayit anD	axdas
60.	Dima?n	mangngan	xandrdas
61.	ki?n	tikkan	khe?os (potential)
62.	kai?n, taki?n	alngan	piTdas
63.	por'ey	iindan	helrdas
64.	alen	negayan	uRaar?i
65.	or'ing	aaDgan	eekdas
66.	ua?y, obay (from far)	vand	bardas
67.	gon	Dollan	beDrdas
68.	koko, ko?ko	uddan	okkdas
69.	tinang	illan	ijdas
70.	ta?y	siyan	ci?das
71.	sun, zel (talk, tell)	enan	ba?das
72.	e?en	podd	biiRi
73.	anga?yta	nela	cando
74.	a?mar, amar	sukka	biinko
75.	Da?	iir	nam
76.	Da?	vaana	cee:p
77.	areng	gunD	Dhelka
78.	laki?	vaaru	balu
79.	lobo?, lubo?	zimin	dharti
80.	taru?m	Daga	badaali

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List (cont'd)

	English	Kotia-Oriya	Kupia
81.	smoke	dua:	dummo
82.	fire	zoi	aagi
83.	ash	sar	saaru
84.	burn	lagla	Dayuka
85.	path	baT	waaTu
86.	mountain	Dongor	Dongnguru
87.	red	rong	errana
88.	green	potor rong	paccana
89.	yellow	oldi rong	eDdi
90.	white	dobla rong	cokkil
91.	black	kalia rong	niiDi
92.	night	rati	andaru
93.	hot	top	tattil
94.	cold	kakor	siiDo
95.	full	puron	bertu
96.	new	nua	noowo
97.	good	bol	cengngil
98.	round	gunDra	gunDri
99.	dry	sukla	suka (pp)
100.	name	nau	naawu

II. Human Body Parts.

1.	body	gagoR	aangu
2.	skeleton	sobu aD	aDDo
3.	marrow	guruz	aDDo rassum
4.	joint	sondi	killu
5.	nerve	naRi	siiru
6.	blood vessel	boni nala	sirro
7.	ligament	sondi bandon	siiru, poora aaDu
8.	wrinkle	moRta	reeka
9.	body hair	rom	waaDo
10.	pubic hair	rom	cotica waaDo
11.	eyebrow	anki poTa rom	angki Dimbo
12.	eyelash	anki Dimba rom	angki repa
13.	beard	soR	gaDDumu
14.	mustache	mes	miisal
15.	skull	girbi	giDgi

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
81.	kum6l	dhu:	dhua:
82.	aig	6nggar	ag
83.	lakRi	rak	r6kh
84.	D6suk (itr)	b6LNu	j6lna (v)
85.	baT	waT	rasta
86.	Do:gri	d6Dia	p6haR
87.	r6gr6ga	ratDo	lal
88.	nilea	h6ro	h6ra
89.	h6rdulea	piLo	piila
90.	po:Dri	dhoLo	s6fed
91.	k6rea	kaLo	kala
92.	rati	rat	rat
93.	t6plo	g6r6m	g6r6m
94.	sit	th6NDo	Th6nDa
95.	bhorli	bh6ro	puura
96.	nu:a	n6wo	n6ya
97.	n6:g6t	aco	6ccha
98.	bho:ri gu:Tea	gol	gol
99.	suklo	suko	suukha
100.	na:w	nam	nam

II. Human Body Parts.

1.	a:g	sari jiw	b6d6n, sh6riir
2.	haRa kuRa	puro maNser h6Dka	k6nkal, h6DDii (bone)
3.	gudi	cuci	m6jja
4.	k6lda		joR
5.	n6s		n6s, snayu, t6ntrika
6.	sir	n6s	n6s, r6kt n6lii
7.	n6s		n6s, snayu
8.	o:Da		bhurrii
9.	kes	jiwer 16TTa	bal, rom
10.	kes	jnaTe	bal
11.	ai:k T6pa	k6paLer 16TTa	bh6:w
12.	me:di	angkir 16TTa	b6r6unii
13.	DaRi	DaDi	doRhii
14.	mecha	muce	muu:ch
15.	Tapri	khopDi	khopRii, sir

 BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
81.	smoke	dhu:a	dhu:6
82.	fire	aig	agi
83.	ash	chaur	chaDu
84.	burn	j6r6b	b6r6i
85.	path	rasta	pahe:Da
86.	mountain	p6har	p6haD
87.	red	lal	lal
88.	green	h6riy6r	hariar
89.	yellow	piy6r	har6diar
90.	white	ujj6r	gor6h6r
91.	black	kari	kari6
92.	night	rait	rati
93.	hot	g6rm	dhik6l
94.	cold	Th6ndha	jaD (weather), T6nDha
95.	full	bh6r6l	bh6r6la
96.	new	n6b	l6ota
97.	good	barhi:ya:	Dol
98.	round	gol	gol
99.	dry	sukh6l	sukhaili
100.	name	nam	n6:u

II. Human Body Parts.

1.	body	deh	dehi, sarir
2.	skeleton		k6ngkari, p6:j6ri
3.	marrow		sihua
4.	joint	jor	ge:Thi, jor
5.	nerve		sir
6.	blood vessel	n)s	rak6th6k n6li
7.	ligament		jor6haD
8.	wrinkle	ghokc6b	paTa
9.	body hair	ro:	dehik ro:
10.	pubic hair		jha:T
11.	eyebrow	bho:	a:khik bho:ha
12.	eyelash	p6pni	birni
13.	beard	daRhi	darhi
14.	mustache	mo:ch	moch
15.	skull	khopri	khop6Di

BEST COPY AVAILABLE

I. Swadesh 100 Word List (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
81.	mumu?n	pogg	dhu:ya
82.	kuDong	kiss	cicc
83.	budi	buuDdi	cind
84.	tagu (v)	taryad	laghr?i
85.	kurong	paav	Dahre
86.	kunDa	maale	pahaaR
87.	rong	laal	laal
88.	nili	irvot	hariyar
89.	sang-, sang	pasoDi	hardiyaan
90.	asel	telmi	panDru
91.	asa?y	muloDi	moxaaro
92.	ungong, u:ong	aale	maaxa
93.	balbal	veenDi	garam, kuuRna
94.	zeng, zieng, kakor	karvun	ThanDhi
95.	bori?	ninDt	nind-kii ra?i
96.	te?mi	kotta	baRhiya
97.	le?n, liman, niman	ovvol	puna
98.	gur'um	goolyak	goluwa
99.	asar	aaruD	xaay-kii ra?i
100.	nau:	peer	naame

II. Human Body Parts.

1.	lok, ura	meen	deehe
2.	DagaDar	bokkale saaTa	xocol
3.	za?ng ros, ad ros	gaba	gudda
4.	gonTi	sandal	jooR
5.		siira	siir
6.	cir, satar	siira	xee:s-hi siir
7.	satar, sa?tar	siira	siir
8.	gar	geDyal	
9.	burtuy	tiir	deehe-ta cuTTi
10.	burtuy	seeTel	rosso
11.	pota ma?nDinu burtuy	kannguDDa	xann oTTe-ta cuTTi
12.	burtuy	kannreDapa	pipni
13.	coDo	gaDDam	daaRhi
14.	mes	miisal	mooc
15.	ba?m za?ng	Tobra	kukk

BEST COPY AVAILABLE

II. Human Body Parts (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
16.	brain	gudi	mejju
17.	temple		gooyi
18.	forehead	kapal	nirDu
19.	cheek	gal	gaalu
20.	jaw	zamba	gejju aaDu
21.	chin	ToDi	ToDDi
22.	eyeball	Dimba	angki
23.	nostril	bil	naasi boro
24.	lip	oTi	ooTu
25.	molar	daRa	gejju Daantu
26.	throat	gala	ToTro
27.	shoulder	paRia	kaandu
28.	upper back	piTi	paaTi
29.	lower back	piTi	paaTi
30.	spine	manza aD	neDumu aaDu
31.	chest	buk	gunDe
32.	rib	panzuri aD	sappa aaDu
33.	nipple	dud	duudu
34.	lung	bau naRi	gunDe kaaya
35.	waist	anTa	neDumu
36.	navel	bombli	boDDu
37.	umbilical cord	anti	antunu
38.	kidney	bim	jilinga
39.	spleen		boburo
40.	intestines	antni	antinivo
41.	hip	sati	keranTe
42.	buttock	Du	makkalu
43.	rectum	Tirki	aangini bokku
44.	arm	at	aatu
45.	shoulder blade	kond	jabba, jebba
46.	right arm	uza at	ujjilo aatu
47.	left arm	deba at	deburo aatu
48.	armpit	kak	kaaku
49.	elbow	kompur	ponDong, DanDe aatu
50.	palm of hand	podom	taDa aatu
51.	finger	angTi	wuunTi
52.	thumb	mai angTi	madi wuunTi
53.	leg	goD	caaTu
54.	thigh	zong	jangnga
55.	shin	noli goD	naDDa aaDu

BEST COPY AVAILABLE

II. Human Body Parts (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
16.	gudi	bhejo	m6g6z
17.	kanpoTi		K6np6Tii
18.	k6par	k6paLo	matha
19.	gal	gal	gol
20.	g6lwa	jabDi	j6bRa
21.	ToRi	DaDi	ThuDDii
22.	putra	DoLa	a:kh kii putlii
23.		naker wej	n6thuna
24.	oT	hoT	oTh
25.	dat	jaD	daRh
26.	s6k	g6Lo	g6la
27.	kh6:d	kando	k6ndha
28.	paT	puTo	piiTh
29.	k6ra:D	puTo	k6m6r (waist)
30.	liRga	puTer m6Nka	riiRh
31.	chati	chati	chatii
32.	po:jra	pha:swaDi	p6slii
33.		b6ccir muNDo	cuucuk
34.	ninas	phep6ro	phephRa
35.	k6ra:D	k6D	k6m6r
36.	nabi	suNTi	nabhii
37.	bhomli		nal
38.			gurda
39.			tillii
40.	o:Dka	at6re	6:tRii
41.	ku:lDa	k6Der h6Dka	kuulha
42.	Tui:	pund	kuulha, cuut6R
43.	T6Ti jato baTe	gaND	m6lash6y
44.	hat	hat	ba:h
45.	poRea	puTer h6Dka	k6ndhe kii h6DDii
46.	uja hat	j6mNo hat	
47.	Debri hat	Dawo hat	
48.	khak	b6g6l	b6g6l
49.	kohni	kuNi	kuhnii
50.	h6tRi	h6teLi	h6thelii
51.	anDki	anggLi	6nglii
52.	ma:ya: a:Dka	6nguTa	6nguuTha
53.	pa:y	Tangg	p6ir, Ta:ng
54.	ja:g	jangg	ja:ngh
55.	kh6Tear	piNDir h6Dka	

BEST COPY AVAILABLE

II. Human Body Parts (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
16.	brain	dimag	gudi
17.	temple	k6npaTTi	kanp6ti
18.	forehead	k6par	lilar, k6para
19.	cheek	gal	gal
20.	jaw	j6bra	cihuri
21.	chin	ThuDhi	cihuri
22.	eyeball	buiya	
23.	nostril	nak6k ched	nak6k phongha
24.	lip	Thor	Thor
25.	molar	c/uhu	ciboan da:t
26.	throat	g6la	ghenti
27.	shoulder	kanh	kanha
28.	upper back	piTa	pithi
29.	lower back	Dar	pithi
30.	spine	liRh	d6:Rari
31.	chest	chati	chaTi
32.	rib	p6jhra	pa:j6ri
33.	nipple	cucik 6gr6bhag	bheTuna
34.	lung		phupsa, phuphusa
35.	waist	Dar	tekan, da:r
36.	navel	Dho:rhi	go:Ri
37.	umbilical cord		nar
38.	kidney	mutras6y	ko:Dha
39.	spleen		pilhi
40.	intestines	a:t	po:Ti
41.	hip	pon	kulha
42.	buttock	cut6r	puTh
43.	rectum	m6las6y	ponaki
44.	arm	b6:hi	bahi:
45.	shoulder blade	pha:khur	do:ka
46.	right arm	d6hina b6:hi	d6hini bahi:
47.	left arm	bama b6:hi	16b6Di bahi:
48.	armpit	ka:kh	ka:kh
49.	elbow	kehuni	kehuni
50.	palm of hand	t6rh6thi	t6r6h6thi
51.	finger	anggur	y6nguri
52.	thumb	/unTha	benguTha
53.	leg	pyaer	Tang
54.	thigh	janggh	jangha
55.	shin	chaba	16D6haD

BEST COPY AVAILABLE

II. Human Body Parts (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
16.	gudi	mitk	magaj
17.	kapal, talu	zabaDi	kanpaTi
18.	kapal	kapar	kapRe
19.	gumgum	pukli	galle
20.	zamba	penza	cawha
21.	ToDi	oTaDi	thothRa
22.	ma?n	kann borya	xann
23.	mu?kana ('nose hole')	muungaD	muyy
24.	lonur	pedave	Thoor
25.	zamba zi?	daaDa	cawha pall
26.	songk	DoDor	ThooTha
27.	gomra?	buzam	kanha
28.	aDum	mulke	meed
29.	aDum	viip	meed
30.	DanDru za?ng	DorngoD	meed-hi xocol
31.	buk	aargli	chaati
32.	panDra za?ng	pakkaTe	chaati-hi xocol
33.	ar'u?m	mudni	dudhi-hi Tupa
34.	buk	popos	phephRa
35.	aDia	tikane	karma
36.	sur'ur, bomili	boggur	kuDDa
37.	sur'ur	boggur	kuDDa
38.	teta	guDda	
39.	turDa?	zilnga	
40.	Dulung pu?n	peegul	piik poTTa
41.	aDia za?ng	bonDor	karma
42.	kintangi	pirra kaanDa	kulhu
43.	asong zangi	pirra	linDi
44.	si?	kiyy	xekkh
45.	satu za?ng	paarya	pakhra
46.	gira?n si	unna kiyy	tiina xekkh
47.	siner si?	Dava kiyy	Debba xekkh
48.	kaksipa	sakka	gutu
49.	kumsi	mooki	kuhna
50.	podom	tara	tarahathi
51.	angTi	veende	anggli
52.	aung bonTa, may bonTa	aangTa	buRhi anggli
53.	zi?ng	geTTa	xeDD
54.	bulu	kuduga	xosga
55.	nali za?ng		

BEST COPY AVAILABLE

II. Human Body Parts (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
56.	calf	pindri	pikka
57.	heel	reDi	maDmo
58.	sole	pau	maDmo caaTu
59.	toe	angTi	wuunTi
60.	pus	puz	pu
61.	earwax	kan gu	kaanugu
62.	tears	ansu pani	aa:suno
63.	nasal mucus	singani	suranTi
64.	saliva	lal	laaDu
65.	sputum	tunk	laaDu, kappum
66.	breath	basna	laaDu
67.	vomit	ucal	okirlisi (vn)
68.	bile	pit	payitkumu
69.	feces	gu	gu
70.	urine	muT	kaamrel

III. Animals.

1.	animal	zontu	jantuwu
2.	rooster	ganza	kukuDo penTo
3.	hen	penTi	kukuDo penTi
4.	chick	pila kukRa	kukuDo pilla
5.	comb	kes	juttu
6.	duck	o:s	baatu
7.	pigeon	parua	paarwumu
8.	pheasant	komTi kukRa	namili piTTa
9.	peacock	munzur	namili piTTa
10.	sparrow	TeTem coRoi	geer piTTa
11.	swallow	telary	awusa piTTa
12.	bill	tomna	coonDici aaDu
13.	nest	guDa	guuDo
14.	wing	ponki	rekka
15.	parrot	kiRa coRoi	ciluka
16.	crow	kuɛ	kaaki
17.	blackbird		kaaDo
18.	woodpecker	goc tonkera	
19.	crane	raz o:s	kongga
20.	owl	uma gunzi	guDla guuba

BEST COPY AVAILABLE

II. Human Body Parts (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
56.	pe:Dri	piNDi	pindDlii
57.	leRi	eDi	eRii
58.	t6lipa:y	t6Lwa	t6lua
59.	pa:yco a:Dka, a:Dki	p6ger anggLi	p6ir kii 6nglii
60.	pak6s	rad	piip, piib
61.	kan gua	m6Lai	kan ka m6il
62.	asu	a:su	a:suu
63.	lokTi (solid), cem6t	riT	rem6t, juk6m
64.	lar	thuk	lar
65.	ghe:g6l	thuk	thuuk
66.	phu:da, nina:s (nose)	d6m	sa:s
67.			ulTii, k6i
68.	pit	pitter r6s	pitt
69.	haga	gu	guu, m6l, paxana
70.	mut	mut	peshab, muut

III. Animals.

1.	bagbha:lu	j6naw6r	janw6r, p6shu
2.	kukRa	kukDo	murga
3.	kukRi	kukDi	murgii
4.	kukRi pila	kukDir pila	cuuza
5.	ce:Di	loLka	k6lgii
6.	ha:sa	b6d6k	b6d6k
7.	po:rea	k6but6r	k6buut6r
8.		tit6r	c6kor
9.	mo:jur	mor	mor
10.	kh6rlea	c6lkoDi	g6ur6iy6
11.	pharsi c6R6i		6babiil
12.	co:Di	coc	co:nch
13.	guRa	maLo	ghosla
14.	paTki	p6ngk[illegible]Da	p6nkh
15.	rupu	pop[illegible]	tot6, miTThuu
16.	kawra	[illegible]gla	k6uwa
17.			
18.	rukToki		k6ThphoRwa
19.	sar6s kokRa	kongga	sar6s
20.	kurwa:	raja	ulluu

BEST COPY AVAILABLE

II. Human Body Parts (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
56.	calf	chaba	pheDi
57.	heel	e:ri	ye:Di
58.	sole	t6rba	supta
59.	toe	pyaer6k /unTha	y6nguri
60.	pus	pijh	pibu
61.	earwax	g/uj	kan6k ghiju
62.	tears	nor	lor
63.	nasal mucus	po:Ta	po:ta
64.	saliva	thuk	thep
65.	sputum	kh6khar	kekar
66.	breath	sa:s	nisasu
67.	vomit	bokar	ok6Ti
68.	bile		piti
69.	feces	gu:h	jhaDa
70.	urine	pesab	mut, p6siena

III. Animals.

1.	animal	janb6r	p6su
2.	rooster	murga	cing6na
3.	hen	murgi	cing6ni
4.	chick	murgi ke b6cca	cing6nik bacha
5.	comb	phul	m6ur
6.	duck	b6t6k	ha:s
7.	pigeon	p6rba	k6b6tur
8.	pheasant		tit6r
9.	peacock	m6jur	m6jor
10.	sparrow	b6gra	ge:uri
11.	swallow		
12.	bill	co:c	Thor
13.	nest	kho:ta	ko:tha
14.	wing	pai:kh	daina
15.	parrot	suga	suga
16.	crow	k/uwa	kaugha
17.	blackbird		p6t6siuni
18.	woodpecker	k6Thkhodhi	kathkoala
19.	crane	sar6s	s6h6r6s6
20.	owl	ullu	urua

BEST COPY AVAILABLE

II. Human Body Parts (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
56.	pinDri zi?ng	pikka	Iodma
57.	reDi	Taaka	iRi
58.	paula	poosha	taruwa
59.	angTi	geTTata pervende	xeDD-ta anggli
60.	gurDa?	siim	xorop
61.	asonglu?n (waste ear)	siimuD	karti
62.	Daringma?n	kanta iir	xanjalxo
63.	mute?n	siimuD	musso
64.	sada?-	zoll	leer
65.		evur	khakhaar
66.	imbur, pobon	demm	snas
67.	be?y-	maaguDuD	ulti
68.		piit	piit
69.	asong, i?tang (cow)	piyy	piik
70.	tunDa?	umbuluD	pasaap

III. Animals.

1.	zont, zontu	zanaver	januwaar, pasu
2.	ganza angoy, ta?dar	poot	kokro
3.	angoy, ki?koy	korr	katRi
4.	pisa?m, angoy bubong	piTTa	cuyy xadd
5.	kes	sirguDi	Dhuclu
6.	ons	bedak	ha:sa
7.	porua	paarve	perawa
8.		kumar kukuDi	TiThir
9.	munzur	namli	majur
10.	centia	shimmi	bagRo
11.		goshak	
12.	to?n	muuti	Thocr
13.	guda, pol	tuppa	khota
14.	dena	reDapa	Dena
15.	sua	oryak	suga
16.	kua	aaDyak	kawwa
17.		bootki	Dhicua (Black Drongo)
18.	Tongkor'i	waaDgi piTTa	manpatho
19.	kulur (tall), bok	Doog	ganDa gaDur
20.	kuruma?n, kocor	guboD	dundu

BEST COPY AVAILABLE

III. Animals (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
21.	hawk	gid	Dega
22.	eagle	boD logoR	raambootu
23.	vulture	rabon	
24.	large bat	bodli	pacci piTTa
25.	small bat	suntia bodli	pacci piTTa
26.	fur	sam	roomal
27.	buffalo	poR	pootu
28.	buffalo bull	poR	dunna pootu
29.	buffalo cow	boi:si	meesi
30.	buffalo calf	puDra, puDri	reeDo
31.	cattle	goru	manda
32.	hoof	kur	Dekka
33.	bull	bolod	beyilu
34.	cow	gai	gaayi
35.	calf	baca, baci	wasso
36.	goat	seli	gorre
37.	billy	bokRa	bongko gorre
38.	nanny	mai seli	talli gorre
39.	kid	pila seli	gorre pilla
40.	sheep	menda	menDa
41.	hog	baria	anDru
42.	boar	suRa	pootu, baddi anDru
43.	snout	napri	muTTe
44.	horse	goRa	gooDo
45.	donkey	gada	gaaDide
46.	yak	goil	
47.	rhinoceros	gonDa	
48.	cat	bilai	manjaari, pilli
49.	whiskers	mes	miisum
50.	rat	musa	unduru
51.	shrew	susunda	cinti unduru
52.	squirrel	Tilu musa	raaselka
53.	monkey	makRi	almo (black faced)
54.	elephant	ati	eenugu
55.	trunk	TonDam	TonDumu
56.	tusks	dantam	koorlu
57.	deer	koTra	kansu
58.	antelope	baTaRi koTra	
59.	fox	kolia	siinpuru nakko
60.	jackal	kekem kolia	nakko

BEST COPY AVAILABLE

III. Animals (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
21.	khoTla	s6meLi	baj
22.	gidha	s6krabaj	ciil
23.	rou:na	ghuD	giddh
24.	gadur	w6T wag6L	c6mgad6R
25.	gadur	naNkya w6T wag6L	c6mgad6R
26.	rua:	l6TTa	ro6:
27.	bho:ysa	bhe:si	bh6i:s
28.	bho:ysa	bhe:sa	bh6i:sa
29.	bhoi:s	bhe:si	bh6i:sii
30.	paRa	bhe:sir b6cDa	paRa, paRii
31.	dhor	gawDi	dor, m6weeshii
32.	khur	nal	khur
33.	boyla	b6L6d	b6il
34.	gay	gawDi	gay
35.	bacha (m)	kelDa	b6chRa, b6chRii
36.	bokRa (m)	cheLi	b6kra
37.	bokRa	b6kra	b6kra
38.	bokRi, paTi, cheri	b6kri	b6krii
39.	bokRa pila (m)	cheLir pilpila	
40.	me:Dha (m)	minDi	bheR
41.	borha:	suri	su6r
42.	borha:	sur	su6r
43.	thotna	nak	thuuth6n
44.	ghoRa (m)	ghoDo	ghoRa
45.	g6dhi	g6dda	g6dha
46.			yak
47.		genDa	go:nDa
48.	pursa bilhi: (m)	sibi	billii
49.	mecha		
50.	musa	und6r	cuuha, muusa
51.	cucu:da	c6kcund6r	ch6chuu:nda
52.	ciDra musa	g6rli	gilh6rii
53.	be:dra (m)	wand6r	b6nd6r
54.	hati	hati	hathii
55.	co:Da	sunDo	suu:R
56.	khisa		hathiida:t
57.	cit6r	h6NNi	h6rin
58.	koDri		
59.	kolea	saLiya	lomRii
60.	lokh6Rli		siyar

BEST COPY AVAILABLE

III. Animals (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
21.	hawk	bajh	saichan
22.	eagle	g6rur	cilhi
23.	vulture	gidh	gidh
24.	large bat	badur	b6dura
25.	small bat	badur	b6duri
26.	fur	ro:	ro:, r6u:, bhut6la
27.	buffalo	m6hi:s	bh6i:si
28.	buffalo bull	para	paDa
29.	buffalo cow	pari	paDi
30.	buffalo calf	p6rru	paDa, paDi
31.	cattle	m6besi	b6stubhau
32.	hoof	khu:rh	khur
33.	bull	sa:rh	sa:Dh
34.	cow	gae	gai
35.	calf	b6cha	gaik bacha
36.	goat	b6kra	cheri
37.	billy	bokra	k6si
38.	nanny	b6kri	cheri
39.	kid	paThi (f)	paTha, paThi
40.	sheep	bhera	bheDa
41.	hog	sug6r	suar
42.	boar	b6n/il	b6nil
43.	snout	thuthun	thuthunu
44.	horse	ghora	ghoDa
45.	donkey	g6d.ha	g6d6ha
46.	yak		chau:ri gai
47.	rhinoceros	g/i:ra	kh6g6ha
48.	cat	bil/ir	bilari, bil6ra
49.	whiskers	mo:ch	moch
50.	rat	mu:s	mus
51.	shrew	chuchun/ir	cici
52.	squirrel	lukhi	kar6tu6i
53.	monkey	ban6r	banar
54.	elephant	hathi	hathi
55.	trunk	su:rh	so:
56.	tusks	da:t	da:t
57.	deer	h6rin	harin, mirik
58.	antelope		j6raya, s6m6ya
59.	fox	lomri	pechkahari
60.	jackal	n6rhiya	gidar

BEST COPY AVAILABLE

III. Animals (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
21.		moorgar	cenxo
22.			
23.	rabon	gadda	gidhi
24.	bador'i	sukur valyak	badRi
25.	bador'i		badRi
26.	ti?kuy	buur	cuTTi
27.	bongtel	sirr	bha:ys
28.	bongtel	aalyak	manxa
29.	kibong	sirr	bha:ys
30.	ari?bong	vagar	paaRa (m), paaRi
31.	dunom	Doryakev	gaay bha:ys
32.	kunzi?ng	kuural	khuri
33.	tangli	eDD	dhaakaaR
34.	ku?ytang	kuuTe	gaay
35.	ari?kuy	leenga	bacha (m) bachi
36.	kinme?n	meeke	eeRa
37.	lup gadra	bokDyak	bokRa
38.	aung kinme?n	meeke	paTaa (m) paThi
39.	ari?me?n (f), gaDra	meekene kovve	eeRa
40.	menDa	menDyak	bheeRi
41.	kanmun	turre	kiss
42.	bor'ia	kessi turre	aRiya kiss
43.	aung kanmun	muundur	thothRa
44.	kurta, gor'a	gurram	ghoRo
45.	godo	gaaDdi	gadha
46.			
47.			ga:yRa
48.	rumang	pilli	berxa
49.	me:s	miisal	mooc
50.	karka?n (house rat)	elka	osga
51.	sisu kuntur	sisunDrak	chucchu
52.	Tilu kuntur	siDDe	sugiya
53.	makr i, onu	muyy	bandra
54.	ra?, (h)ati	etti	hathi
55.	conda	sonDam	soo:Rhe
56.	Dara, kiksa	ettine palkul	da:ta
57.	kinsar, alu?m, ar'o pin	gorya	maak
58.	singal kinsar	sitryak	
59.	kolia	moonyak	khikhir
60.	panDi kolia	kolyak	cigla

BEST COPY AVAILABLE

III. Animals (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
61.	mongoose	mungisa	mun.gisa
62.	bear	balu	welugu
63.	tiger	bag	waagu
64.	leopard	godo bag	Duruko
65.	lizard	TenDka	TonDo, minde
66.	frog	beng	manku
67.	toad	lodo beng	
68.	turtle	tambeli	taambel
69.	big snake	boDsab	aayi
70.	small snake	san sab	aayi
71.	snail	kiRa	TenTebuDDi
72.	shell	kirpi	TenTebuDDi Dokku
73.	scorpion	bis kankRa	poTTe
74.	sting	bis	kanTo
75.	centipede	ceruali	bursi kii:wu
76.	land leech	patrali zonk	jalnge
77.	water leech	zonk	jalnga
78.	grub	san kiRa	kii:wu
79.	caterpillar	bursa kiRa	bursi kii:wu
80.	earthworm	laDon	kii:wu
81.	spider	paT makRi	goomermaamo
82.	web	paT makRi zal	gaaduDu
83.	fly	moci	piimpo
84.	mosquito	bursundi	Dooma
85.	ant	sanTi	siima
86.	flying ant	butui	ceda
87.	body louse	goeRa	uuwu
88.	louse egg	kukunda	liiku
89.	flea	dinga	siwayi
90.	bedbug	sabra	nallu
91.	dragonfly	zizi boina	
92.	moth	boti maru	piimpo
93.	butterfly	birmoli	piimpo
94.	firefly	mil miska	milmickuDo
95.	cockroach	dumba zurRa	jurda
96.	grasshopper	siTka	ciTko
97.	wasp	Tenker	kanduDu mosso
98.	bee	mo moci	onDaD mosso
99.	hive	mo	duubal
100.	honey	mo sikon	onDaD teel

BEST COPY AVAILABLE

III. Animals (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
61.	newra musa	noLiya	nowlii
62.	bhalu	rinc	bhaluu
63.	bijaphulea bag	wag	shor, bagh
64.	Durka (m)	cito	ciita
65.	bishi Te:Dki	goi	chipk6lii
66.	me:Dka	miTka	me:nd6k, be:ng
67.	o:ya	miTka	me:nd6k
68.	k6cua, k6cim (water)	kabjo	k6chua
69.	sap	sap	sa:p
70.	sap	sap	sa:p
71.	si:d guli		gho:ngha
72.	khipra (snail's)	choDka	chilka, k6w6c
73.	bic6u kakRa	wincu	bicchuu
74.	DaRa	kiDa	D6nk
75.	dhor6i kiRa		k6nkhcuura
76.			jo:k
77.	j6Ru	jog	jo:k
78.	sem6r kiRa		suu:Dii
79.	kosa kiRa		illii
80.	kecua:	g6nDoL	ke:cua
81.	makRa (m)	koDiya	m6kRii
82.	makRa jhala	koDiyar jaLi	jala
83.	mosi	maki	m6kkhii
84.	gu:Di	mac6r	m6cch6r
85.	k6sturi caTi	kiDi	cii:Ta (big), cii:Tii
86.	bot6r kiRi		p6nkhwala cii:Tii
87.	okni (head louse)	ju:	juu:
88.	lika (head louse egg)	lik	liikh
89.	kilni	b6g	pissuu
90.	Dhek6n	kh6Tm6l	kh6Tm6l
91.	a:dhu	bhaNiya	b6rr, berr6iya
92.	pilpili	phundi	p6t6nga
93.	pilpili	phundi	titlii
94.	jogni kiRa		jugnuu:
95.	jurla kiRa		tilc(6)Ta
96.	thapa		TiDDa
97.	Thekar		t6t6iya
98.	o:Dar mosi	m6nggaLer maki	m6dhumakhii
99.	o:Dar poRi	maLo	ch6tta
100.	o:Dar tel	m6nggaLo	m6dhu, sh6h6d

BEST COPY AVAILABLE

III. Animals (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
61.	mongoose	s6pn/ur	sa:pk6th neori
62.	bear	bhaul	bh6lu
63.	tiger	bagh	b6gha
64.	leopard	cituwa	citua
65.	lizard	girgit	oTini
66.	frog	bengg	bengi
67.	toad	Dh/u:sa bengg	m6k6dodari, daduli
68.	turtle	jh6r kechua	thoth6ri, k6chuha
69.	big snake	sa:p	sa:p
70.	small snake	sa:p	sa:p
71.	snail	gh6nggh/uri	gonghi
72.	shell		khop6ti
73.	scorpion		bichi
74.	sting	su:rh	reh6
75.	centipede	bich	kajur
76.	land leech		thenghi, thengi
77.	water leech	jo:k	d6uku
78.	grub		kir6k lebh6ra
79.	caterpillar	bhuwa	bhalu kira
80.	earthworm	cali	kicua
81.	spider	m6kra	makara
82.	web	m6kra ke jal	makarak jal
83.	fly	ma:chi	m6chi
84.	mosquito	m6ch6r	m6s
85.	ant	cuTTi	cihuti
86.	flying ant		ph6rhingh6
87.	body louse	cill6r	ghilo (black), cil6r
88.	louse egg	likh	likhi
89.	flea		uphara
90.	bedbug	uris	uRis
91.	dragonfly	Tikuli	jhila
92.	moth	ph6tingga	ucaringa
93.	butterfly	tit6li	tituli
94.	firefly	bhagj)gni	bh6t6jog6ni
95.	cockroach		telini kira
96.	grasshopper	ph6nga	c6tiang
97.	wasp	birhni	kumh6ini
98.	bee	m6dmachi	madhu
99.	hive	m6dmachi ch6tta	madhuk chata
100.	honey	m/udh	madhuk r6s

BEST COPY AVAILABLE

III. Animals (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
61.	munDur musa	muungus	biji
62.	kibu?n	guDDi	bhalu
63.	kula, biza pulia	pull	lakRa
64.	godo Druka, Druka	keDyak	cituwaa
65.	gibe?, tenDaka	uDuga	TeTngga
66.	menDaka	paande	bhanDra (large frog)
67.		baaduk	muuxa (small frog)
68.		kavve	kachuwa
69.	bubu?n, sap	siti	nerr
70.	bubu?n, sap	paam	nerr
71.	kuril (river), gunDu	rookaltonDi	ghungghi
72.	kuril	kaake	phapla
73.	bis kankra	TiTor	khakhar bicchi
74.	uba?	muni	Dasna
75.	ba?nmar bubu?n	gelsri	Tinghi
76.		jaru	xappa
77.	ili, zonk	jaru	
78.	bubu?n	purre	pocgo
79.	bubu?n	purre	laaru pocgo
80.	kensua	eevari purre	danDlexo
81.	paTamakr'i	baakurvalyak	makra
82.	unal, zal	jaale	makra jalli
83.	aroy	niinga	tingli
84.	gursu?n	muDl	bhusRi
85.	mumu?y	siima	pook
86.	ba?nmar angoy	siima seedal	uRhiya pook
87.	angi?n	peen	peen
88.	angi?nnu ari?	siir	petto
89.		sammur	uphRa
90.	sima?n		naRga
91.	ziziboyna, kokobang	miTTe	TiTbirni
92.	pipilo?m	boongare	kira
93.	pipilo?m	guuge	papla
94.	kiri?ng kito?m	kanmisse	bhagjugni
95.	soro?n	zurja	umbalxo
96.	citika	gurram miTTe	bokkho
97.	Tinkir	ganzli	birni
98.	unDro?n aroy	surund potte	bha:wro
99.	poli	surund taTTa	chatuwa
100.	unDro?n	teene	bha:wro raasi

BEST COPY AVAILABLE

IV. Plants.

	English	Kotia Oriya	Kupia
1.	plant	moka	mokka
2.	stalk	bund	DenTo
3.	shrub	laTa	idilisi mokka
4.	vine	mal	tiige
5.	cactus	nang peni	kittal
6.	thorn	kanTa	kanTo
7.	wood	goc	daaru
8.	sap	ros	bangka
9.	branch	kenda	komma
10.	twig	kenda	kaDDi
11.	stump	kunT	koTTu
12.	date palm	kozur goc	iita ceTTu
13.	coconut palm	noRia goc	kobbiri ceTTu
14.	sapling	moka	mokka
15.	flower	pul	puulu
16.	pollen	manDru	gobba
17.	bouquet	pul kaTa	gocco, kaluwal
18.	perfume	basna	waa:sena
19.	fruit	pol	kaaya, panDu
20.	mango	amb	ambo
21.	lemon	limbau	limma
22.	jack-fruit	ponos	pensu
23.	papaya	madlap	madlab kaaya
24.	guava	zampol	jaami kaaya
25.	banana	kodli	anTi
26.	tangerine	naring	komala kaaya
27.	coconut	noRia	kobbiri kaaya
28.	tomato	beza	bejja kaaya
29.	peanut	bui: sena	buu:wi ceena
30.	reed	bet	tungga ciwwar
31.	weed	ninzani zuD	werri ceTTu
32.	hay	paial	garki ciwwar
33.	rice straw	dan paial	daan peyiDi
34.	wheat straw	gong dan paial	goodumu peyiDi
35.	fine chaff	poTu	poolu
36.	corn	munzi	jonno
37.	corn ear	zona	jonna giDDa
38.	corn husk	musRi	banDo
39.	unhusked rice	dan	daanu
40.	paddy ear	keD	ennu

BEST COPY AVAILABLE

IV. Plants.

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
1.	dara buTa	jhaD	p6udha
2.	Da:Di	moD (sprout)	t6na
3.	buTa		jhaRii
4.	Dira	wel	bel
5.	na:gpheni kaTa		nagph6nii
6.	kaTa	kaTa	ka:Ta
7.	daru	l6kDi	l6krii
8.	pani	gund	r6s
9.	kh6:da	DoLa	Dal, D6gal
10.	kh6:di		Tehnii
11.	khuT		Thuu:Th
12.	si:d ruk	kh6juraro jhaD	kh6juur
13.	n6Rer ruk	nar6Ler jhaD	nariy6l
14.	k6ma	pangg6rro j6ko jhaD	p6udha
15.	phul	phul	phuul
16.			p6rag
17.			guld6sta
18.	bas		sug6ndh
19.	phor	ph6L	ph6l
20.	ama	6mba	am
21.	limhu	limbu	niibuu
22.	pon6s	ph6N6s	k6T(6)h6l, ph6n6s
23.	6r6m pop6i		p6piita, p6p6iya
24.	belti	peru	bihii, 6mruud
25.	kera	keLa	kela
26.	sa:tra	s6nt6ra	s6ntra
27.	n6Rer	nar6L	nariyal
28.	ma:Do ba:ga	T6maTa	T6maT6r
29.	mo:hp6li	syengga	muungph6lii
30.	bota		s6rk6nDa
31.	laTa	nindaN	nii:nda
32.	kh6R	kh6D	ghas
33.	kh6R	kh6D	p6ira
34.	gou: kh6R	kh6D	bhuu:sa
35.	ko:Da	suka	k6Rwii
36.	jo:dra	m6kka	m6ka, bhuTTa
37.	gheRa		m6ka kii balii
38.	jo:dra soya		cok6r
39.	dhan	saL	dhan
40.	dhan		dhan kii balii

BEST COPY AVAILABLE

IV. Plants.

	English	Maithili	Chitwan Tharu
1.	plant	p/udha	bia, jh6ng
2.	stalk	d6nTi	Da:Th
3.	shrub		jh6ngi
4.	vine		l6h6ra
5.	cactus		s6nthi
6.	thorn	ka:T	ka:T
7.	wood	kaTh	kaTh
8.	sap	l6ssa	r6s
9.	branch	Thairh	dar
10.	twig	l6kri	dari
11.	stump	khu:T	gach6k thutha
12.	date palm	kh6jur6k gach	choh6rak
13.	coconut palm	nariy6l6k gach	g6rik gach
14.	sapling	choT gach	biroa, coTe gach
15.	flower	phul	phula
16.	pollen	p6rag	phulak r6s
17.	bouquet	phul6k gucha	phulak jhopha
18.	perfume	sug6ndh	bas6nha, g6mk6i
19.	fruit	ph)l	ph6lphul
20.	mango	am	am
21.	lemon	nebo	kagati
22.	jack-fruit	k6T.h6r	k6t6h6r6
23.	papaya	6rneba	mewa
24.	guava	l6tam	runi
25.	banana	kera	kera
26.	tangerine	s6mtola	s6mtoar
27.	coconut	nariy6l	g6ri
28.	tomato	t6mat6r	rambh6nTa
29.	peanut	m6T6r	bedam
30.	reed	p6Ter	l6rk6t, golar
31.	weed	jhar pat	jharpat
32.	hay		poar
33.	rice straw	puwar	pora
34.	wheat straw	bhusa	lerua
35.	fine chaff	bhussi	busa, bhusa
36.	corn	m6kk/i	m6kai
37.	corn ear	bail	m6kaik moch
38.	corn husk	D6thera	khosta, m6kaik cok6la
39.	unhusked rice	dhan	dhan
40.	paddy ear	sis	dhan6k b6li

BEST COPY AVAILABLE

IV. Plants.

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
1.	bunTa	roop	mann
2.	bund	ʔenDe	naaRa
3.	Duru?m	gupp	jhukRi
4.	lamlam	tiig	latti
5.	murga, nangpeni		naag pheen
6.	uba:	saar	acc
7.	angal	lakDe	kangk
8.	ros	bakka	mann-bi raasi
9.	Dur'um, kenda	komm	Thalli
10.	kaDi	deeTvel	Thalli
11.	koya (plant), lasa	moodal	ThuTha
12.	kozri ara?		kiinda mann
13.	nor'ia ara?	narela maak	naariyar mann
14.	bunTa		puli
15.	tarba?	puvv	puu:p
16.	tarba? tos		puu:p-hi raasi
17.		bukna	puu:p-hi jhopa
18.	ringe?n mumu?n	sugand	
19.	zo?		phalphul
20.	ur'a?, a?yer (unripe)	maamDi	TaTxa
21.	lima	nimba	lembo
22.	pansa	panas	kaThRa
23.	umrut	popoy	andrlewa
24.	lakazam, laka?zom	zaam	laTaam
25.	urra?	kere	keRa
26.	komla	sentare	samtola
27.	nor'ia	narela	naariyar
28.	bezri, TamaTa (big)	badrya	jalbheTanggo
29.	cena	buymung solka	ciniya badaam
30.	bor'ua	levi	thuRu
31.	kinte	gaDDi	ghaa:si
32.	asarburi	aarud gaDDi	xaay-kaa ghaa:si
33.	lam	konDa	bus?u
34.	go: lam	buusi	goham bhusi
35.	ana?m	buusi	bhusi
36.	zona	meke	make
37.	gula zona	meke sen	make-hi ghogha
38.	congr'i	meke kasoli	make-hi coppa
39.	kunDem	valkul	xess
40.	gali	jela	xess-hi baal

BEST COPY AVAILABLE

IV. Plants (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
41.	coarse chaff	poTu	konDo
42.	paddy plant	dan buTa	daanu mokka
43.	millet	kua zona	sa:wo
44.	gram	mung	pappu
45.	vegetable	sag	maaro
46.	onion	uli	ulli
47.	garlic	loson	cokkil ulli
48.	ginger	ada	allo
49.	sweet potato	nangor kanda	tiyanna kanda
50.	potato	bangla kanda	bangala kanda
51.	carrot	kereT	
52.	pumpkin	kumDa	kumDo
53.	gourd	lau	anpa kaaya
54.	melon	kosi	tomso
55.	okra	benDa	benDa kaaya
56.	white bean	dobla zuRum	cokkila barDong
57.	soya bean		
58.	string bean	rans sembi	cikkuDu
59.	pea	sena	ceena, paTan
60.	chilli	moric	miriyo
61.	cucumber	kankRi	tomso
62.	mushroom	sati	koowo
63.	tobacco chewing	rauli dungia	pogga
64.	tobacco smoking	dungia	pogga
65.	betel	gua	taamala paaku
66.	betel leaf	pan potor	killi akkuDu
67.	moss	sati	naasu
68.	grass	kongla ga:s	ciwwar
69.	bamboo	bau:s	weduru
70.	bamboo shoots	korRi	kerDu
71.	bamboo joint	gonti	gumpu
72.	field	pada	buu:wi
73.	seed bed	pala beDa	aaku maDi
74.	terrace	pau:s	weDDa
75.	terrace wall	iRi	gaTTu
76.	paddy field	beDa	weDDa
77.	banyan tree	boD goc	marri ceTTu

BEST COPY AVAILABLE

IV. Plants (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
41.	Dhurus		k6Rwii
42.	dhan	dhan	dhan
43.	jo:dri	jyar	bajra
44.	c6na	daL	c6na
45.	bhaji Dara	t6rkari	sag, s6bjii
46.	go:dri	kanda	pyaj
47.	l6sun	n6s6N	l6hsun
48.	ada		6dr6kh
49.	alu ka:da		s6kr6k6nd
50.	alu	alu	aluu
51.	gaj6r	gaj6r	gaj6r
52.	kumDa	koLya	kumh6Ra
53.	lau		l6ukii
54.	kh6Rbuja		t6rbuuj, kh6rbuuj
55.	bhe:Di	bhiNDa	bhinDii
56.	semi (dried)		som
57.			
58.	jhuR6:ga	gor ph6Li	b6rb6Tii
59.	m6T6r	w6TaNa	m6T6r
60.	miri	khoDi	mirc
61.	kakRi	kakDi	k6kRii, khiira
62.	boRa, chati		kukurmutta
63.	dhu:gea	t6maku	kh6inii, dhungiya
64.	dhu:gea	t6maku	t6mb6kuu, co:ngii
65.	supari	s6pari	pan
66.	pan	pan	pan kii p6tta
67.			kaii
68.		kh6D	ghas
69.	ba:w6s	wa:sa	ba:s
70.	basta		
71.	pok	wa:sar peri	g6Than, ga:Th
72.	beRa	khet	khet
73.			kyarii
74.	d6lka d6lka	woDD	
75.	phari	woDDer goDa	
76.	beRa		dhan ka khet
77.	boRpaR		b6rg6d, b6R

BEST COPY AVAILABLE

IV. Plants (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
41.	coarse chaff	bhussi	dhan6k busa
42.	paddy plant	dhan6k p/udha	dhan6k gawa
43.	millet	juar	ko:do
44.	gram	b6dam	r6hila
45.	vegetable	t6rkari	sag pat
46.	onion	piy/uj	piaju
47.	garlic	l6h6sun	l6h6sun
48.	ginger	ad	adi
49.	sweet potato	alhuwa	k6nerua
50.	potato	alu	alo
51.	carrot	gaj6r	
52.	pumpkin	k6Dima	ko:haD, dhosura
53.	gourd	kumh6r	lauka
54.	melon	kh6rbuja	cilaru
55.	okra	ramjhimni	ramtirori
56.	white bean	sim	gor6h6r simi
57.	soya bean		bh6T6wasu
58.	string bean	sim	bo:Da
59.	pea	kerau	kerau, kesari
60.	chilli	mircair	marc6
61.	cucumber	khira	khira
62.	mushroom		ciau
63.	tobacco chewing	t6makul	surti
64.	tobacco smoking	t6makul	makhu
65.	betel	pan	p6n
66.	betel leaf	pan6k pat	pan6k pata
67.	moss		T6T6ini
68.	grass	ghas	gha:s
69.	bamboo	ba:s	ba:s
70.	bamboo shoots	ba:s6k kop6r	ta:wa:
71.	bamboo joint	gir6	ga:thi, ge:thi
72.	field	khet	keth bari
73.	seed bed	birar	biaD
74.	terrace	sirhi numa khet	kolia
75.	terrace wall	air	ari
76.	paddy field	dhan6k khet	dhan6k keth
77.	banyan tree	b6r6k gach	b6r6k gach

BEST COPY AVAILABLE

IV. Plants (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
41.	ana?m	possa	bhusi
42.	pala (small)	vall	xess biya
43.	ari	sonnal	kode
44.	kolot, mung		badaam
45.	ao?m	gaDDa kusse	aRxa, tarkaari
46.	uli, piaz	gaDDa	pe:yaaj
47.	losun	leson	nasRi
48.	ada	aale	adxi
49.	unlo?m	seknare	sakharkhanDa
50.	alu	aalu	aluwa
51.	rong mula	ganzre	gajra
52.	kumDa	koole	ko:Ra
53.	aTung	burra	kaduwa
54.		Dengryak	tarabuja
55.	bendi	sama maar	bheRuwa
56.		sikonDi maar	simbi
57.			
58.	sikr'ing	kaasi maar	jhuRngga
59.		vaTone	maTar
60.	mersa	mirsa	marca
61.	zoni	kayik	palxanja
62.	boti	kuuku mogaDel	oo:sa
63.	dunguy	pogg	tamku
64.	oDol, biDi	pogg	tamku
65.	pan	pooke	paan
66.	pan ola?	pookene eeg	paam atxa
67.	zogol	sila	
68.	kinte	gaDDi	ghaa:si
69.	urung	vedur	baa:s
70.	tabong	vedur kalla	baa:s kopaaR
71.	gonTi	vedur kaande	ghirha
72.	biel	veegaD	parti
73.		vappe	biRa
74.	pinDoli	vappe	
75.	turtur	vavori	aaRi
76.	liong	dansaDi	xall
77.		marri maak	baRa

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography.

	English	Kotia Oriya	Kupia
1.	world	mons	prapancumu
2.	sky	sorog	aakaasumu
3.	zenith	sulia sondi	aakaasumu nedumulu
4.	horizon	soman	nedumulu
5.	east	purob	tuurpu
6.	west	utor	paDamara
7.	north	isaN	uttara
8.	south	poncim	dakcena
9.	day	din	poddu
10.	daylight	uzol	meddenu
11.	dawn	goru mela bela	raat payeDuka
12.	sunrise	bel udla	kukuDo waaNsena
13.	morning	sakal	pendalu
14.	afternoon	moindan	meddenu
15.	sunset	bel bosla	sanju
16.	twilight	sonz oila	sayinkaalumu
17.	evening	sonz	sayinkaalumu
18.	week	aT	raati, andaru
19.	month	mas	joonu
20.	full moon	puni	puurti joonu
21.	half moon	kongli zon	ara joonu, pawurnum
22.	new moon	amas	kooni joonu
23.	waning moon	puni bagla	pawurnumu bagili (v)
24.	waxing moon	puni oila	pawurnumu jali (v)
25.	year	boros	wersu
26.	dry season	zet mas	weesawi
27.	wet season	borsa mas	warsa
28.	solar eclipse	goron darla, rau	granumu
29.	lunar eclipse	goron darla, ketu	
30.	today	azi	aaji
31.	last night	kali rati	kaali raati
32.	yesterday	kali	kaali
33.	day before yesterday	pordin	peeri
34.	tonight	rati	aaji raati
35.	tomorrow	kalike	kalika
36.	day after tomorrow	porike	peerika
37.	two days after tomorrow	oporike	
38.	this year	e boros	eesum
39.	last year	gala boros	poorum
40.	year before last	pararung	paraarum

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography.

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
1.	so:sar	j6g	duniya:, sonsar
2.	s6r6g	asman	akas, asm6n
3.			
4.			kshitij
5.	ber udea	pur6b	puurw, puurb
6.	ber poRti	atm6N	p6shcim
7.		utt6r	utt6r
8.		d6ksiN	d6ksiN
9.	din	daDo	din
10.	uj6r	t6Dko	uja16, pr6kash
11.	ber t6ras	mundwarer w6La	uSha
12.	ber uduk (v)	p6rbati	suuryod6y
13.	bian bera	p6rbati	sub6h, s6bera
14.	aRbera	doper	doph6r
15.	ber bosuk (v)	daDo Dubro w6La	suuryast
16.	phulsu:dri a:dar	sanj	godhuuli
17.	sa:j bera	sanj	sham, sa:jh
18.	ek haT	aT daD	hóphta, s6ptah
19.	moyna, jon (lunar)	mina	mah, m6hina, mas
20.	phuni		puun6m, purNima
21.			
22.	jon uduk (v)		p6riwa, pr6thma
23.	phuni bhaguk (v)		
24.	phuni houk (v)		
25.	bor6k	w6r6s	sal, b6r6s
26.	jeT bera	undaLo	g6rmii
27.	pani c6mas	w6rsaLo	b6rsat
28.	g6r6n		suury6gr6h6N
29.	g6r6n		c6ndr6gr6h6N
30.	aji	aj	aj
31.	kali rati	kal rat	k6l rat
32.	kali	kal	k6l
33.	poran din	p6rmedaD	p6rso:
34.	aji rati	aj rat	aj rat
35.	kali ke	s6war	k6l
36.	poran din	p6rmedaD	p6rso:
37.	n6ran din	pelke daD	n6rso:
38.	esu	i w6r6s	y6h sal
39.	poru	ge jo w6r6s	p6rsal
40.	porehar bor6k		p6riyar sal

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography.

	English	Maithili	Chitwan Tharu
1.	world	s6nsar	s6nsar
2.	sky	akas	6kas
3.	zenith	sirbindu	t6Dikaili beria
4.	horizon	chitij	dhartik wor
5.	east	purub	purub, purubi
6.	west	p6scim	p6chim
7.	north	utt6r	utar
8.	south	d6kchin	dakhin
9.	day	din	din
10.	daylight	din6k pr6kas	din6k ijor
11.	dawn	surjod6	khabe ijor
12.	sunrise	surjod6	surij uThai
13.	morning	bhor	bihan
14.	afternoon	ber me	sa:jh (from 1 p.m.)
15.	sunset	surjast	beria buD6li
16.	twilight	g6d6h ber	gaidokauke jun
17.	evening	sanj	sa:jh
18.	week	s6ptah	hapta
19.	month	ma:s	mahina
20.	full moon	purnima	purnuasi
21.	half moon	s6ptmi	adhiaili dhor
22.	new moon	p/irba	au:si dhor
23.	waning moon	krisna p6kch	anhari
24.	waxing moon	sukl p6kch	
25.	year	sal	b6r6s
26.	dry season	sukh6l ritu	suk6s6li, ukh6mi
27.	wet season	b6rsa ritu	bar6s6ti
28.	solar eclipse	surj gr6h6n	surij gar6han
29.	lunar eclipse	candr gr6h6n	dhor g6r6h6n
30.	today	ai	aju
31.	last night	kailh rait	kaluk rati
32.	yesterday	kailh	kalu
33.	day before yesterday	p6rsu	hu:ndinoa
34.	tonight	ai rait	aju rati
35.	tomorrow	kailh	andini
36.	day after tomorrow	p6rsu	p6r6su
37.	two days after tomorrow	carim din	cota din
38.	this year	6i sal	i s6l
39.	last year	p/urka sal	gel s6l
40.	year before last	tes6r sal	pariari

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography.

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
1.	purti, sobu des	zag	raaji, duniya
2.	taru?m	abar	akaas
3.			
4.			
5.	ee?nki?n ta?na?y kurong	pallam	purub
6.	Dur'ungsing kurong	podelabaz	pachim
7.	manglu?n (up)	utarkon	uttar
8.	mangtu (down)	saTvonkon	dachin
9.	mi?t(u), din	divos	ulla
10.	ta?r, za?Ding	paate	ulla
11.	tiga?n, angoy ul (v)	paTent	bijjuwa bakat
12.	ee?nDi ayli? (v)	podd kurengna	biiRi argo baaki
13.	saklia	aalini	payri
14.	arbel	bor paate	aberke
15.	Dur'ungsing	sittevelam	biiRi puttuwaaki
16.	uDu?m	zulzul	jhalphalr?i (v)
17.	uDu?m	sittenaTlung	saa:j khina
18.	aT	aToDi	hapta
19.	kitung, mas, -ki?n	mayna	mahina
20.	puni, punoy	punama	purnma
21.	bunol kitung	sarsam nela	aadha cando
22.	bunol ayli? (v)	avus	amos
23.	lup (big)		andhariya samay
24.	asu? (small)		cando billi samay
25.	anum, boros	saal	barsa
26.		Doy	garmi samay
27.		vaanal vekot	barsa samay
28.	goron dar (v)	podd giran	biiRi ga:hRa
29.	goron dar (v)	nela giran	cando ga:hRa
30.	mita?n	inDed	inna
31.	uDubun ungong	okkoD sitte	cer-ta maaxa
32.	uDubun	okkoD	cero
33.	barta?	ashiD	horobre
34.	inDi ungong	inDeD sitte	inna maaxa
35.	bio?gi	tolli	neela
36.	eromgi	marneD	neelabenja
37.		inaTung aDDam	aahuniyal
38.	minum	iyeD	idna
39.	miyumun	indikul	itnggaali
40.	barnumun	aayeD	mune saal

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
41.	next year	aibar boros	poorumka
42.	year after next	ar aibar boros	paraarumka
43.	dew	os pani	mancu
44.	storm	bau	ugum
45.	hail	kara pakan	kara patral
46.	frost	kąkor	mancu
47.	fog	dungri	kaawel, gaandu
48.	haze	dua: badol	mobbu
49.	thunder	guRu guRbar	urumulu
50.	lightning	bizuli	mermul
51.	breeze	pobon	wuupir
52.	wind	bau	waadu
53.	whirlwind	sura gali	suragali
54.	earthquake	bui: lodbodla	buu:wi kadul jatay
55.	peak	sonDi	domuku
56.	range	sobu sulia	Don.gralu
57.	cave	oDu	paaru, oDDu
58.	slope	dar	gaaTi, digguDu
59.	cliff	goR goRa	saapeno
60.	rock	rangni	panuku
61.	hill	guDri	meTTa
62.	echo	sobod aila	sabdumu
63.	level ground	sodrom	sadunum, pleensu
64.	valley	gondi	merkalu
65.	saddle	kolka	
66.	gulley	karna	
67.	hole	kal	goyyi
68.	spring	sua	salma
69.	well	nuti	nuunti
70.	pool	pani kunD	gummi
71.	waterfall	zol	duDuma paani
72.	lake	surung	seru
73.	pond	bond	
74.	sea	somond	samudrumu
75.	wave	kerta	kirTa
76.	coast	oDu	
77.	swamp	sikót maTi	jobra buu:wi
78.	stream	nodi	warda
79.	river	gaD	gaaDu
80.	bank	gaD iRi	gaTTu

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
41.	poru ke	angger w6r6s	6gla sal
42.	porehar bor6k		
43.	os	wos	os
44.	dhuka lehra	andi	a:ndhii
45.	k6ra	gar	ola
46.	tusar	b6r6p	pala
47.	dhu:ari	wos	kuhra
48.	r6j		dhu:dh
49.	badri ghuRluk (v)	wijLi	g6r6j
50.	pani jaguk (v)	wijLi	bijlii
51.	lehra	waL	h6wa, s6miir
52.	lehra	waL	h6wa
53.	bhut	anggoLo	c6kr6wat, b6guula
54.	bhuin Doli	j6mi halNu	bhuuk6mp
55.	sig, p6rb6t (mountain)		coTii
56.	lage lag		p6rw6tmala
57.	gupha	khai	gufa
58.	morhan	utar	Dhal
59.	k6R6knay		coTii
60.	pokna	bhaTa	c6TTan
61.	Do:gri	g6DDa	p6haRii
62.	jha:j		pr6tidhw6ni, bhaii:
63.	s6lm6t	m6iTan	m6iTan
64.	ghaTi		ghaTii
65.			
66.	ghaTi		ghaTii
67.	bhil	khaD	bil
68.	jh6r6n	jh6ro	jh6rna
69.	cua:	wawDi	kua:
70.	D6bra	Dhab	D6bra
71.	ghum6r		j6lpr6pat
72.	s6mu:d	t6Law	jhiil
73.	t6r6i	t6Law	D6bra
74.	boRe s6mu:d	s6md6r	s6mudr, sag6r
75.	halka	laT	l6h6r
76.		s6md6rer kinar	s6mudr ka kinara
77.	l6di	s6md6rer kinar	d6ld6l
78.	dhoRi, bhar (creek)	nali	nala
79.	n6:di	n6ndi	n6dii
80.	kh6:D	n6ndir kinar	kinara

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
41.	next year	dos6r sal	ane s6li
42.	year after next	tes6r sal	
43.	dew	sit	sit
44.	storm	6nh6r	dhudhu
45.	hail		p6t6ra
46.	frost		pala
47.	fog	dhu:in	dhun
48.	haze	lu	ku:isa
49.	thunder	Th6nka	gurgurai, th6n6k
50.	lightning	bijuli ch6mk6b	bijuli, cil6kai
51.	breeze	hawa	m6dhim hawa
52.	wind	hawa	hawa
53.	whirlwind	birro	b6nduai
54.	earthquake	bhukh6mp	bhui c6l
55.	peak	coTi	TisTung, tupamata
56.	range	p6rb6t	p6haD
57.	cave	gupha	khoha
58.	slope	dhaluwa	TaDhbhiti, olh6nti
59.	cliff	p6TThar	jhi:jhi
60.	rock	c6Tan	p6t6ra, sila (big)
61.	hill	p6rb6t	t6nau
62.	echo	dhw6ni	jh6nik6i
63.	level ground	s6mt6l	s6mbiui:, s6mj6mi
64.	valley	gha:ti	g6D6ha
65.	saddle		g6di, hauda (big)
66.	gulley		kolha, kol6
67.	hole	ched	biluka
68.	spring		mohar, mu:han
69.	well	inar	inar
70.	pool	d6b6ri	d6h6
71.	waterfall	jh6rna	h6tini
72.	lake	jhil	Tal
73.	pond	pokh/ir	pokh6ra
74.	sea	s6mudr	s6mundar
75.	wave	16h/ir	m6c6l
76.	coast	kinar	s6mundar6k tir
77.	swamp		dh6b
78.	stream	dhara	kol6, kolha
79.	river	dhar	16di
80.	bank	kinar	b6g6r

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
41.	mimtu	muttung	pisna
42.	barnuntu?	tisre mutt	
43.	lomur Da?, lombur Da?	mass	siit
44.	imbur Da?	duund	andhardhuka
45.	areng Da?, aril Da?	vaana gunD	aali
46.		berp	heem
47.	talu?	muuDam	kuhaas
48.	talu?	ubbane kalavel	dhundhra
49.	sablay Da? (v)	peTal	garjar?i (v)
50.	bizili, sabla?y (v)	merpa	Thanka
51.	imbur	gaali	taaka
52.	imbur	gaali	taaka
53.	suragali	sura gaali	banDobha:wRi
54.	lubo (ab)-ya? (v)	buyi kamp	bhukamp
55.	tip	maale senDa	pahaaR-hi Tupa
56.	lanung	aari	pahaaR
57.	lupu lu?ng (big hole)	kann	DhoDhro
58.	DayDa?y Duku? (v)	utar	Dharkaha
59.	gar'di	settipataDam	carta
60.	rangni areng	keDek	caTaan
61.	kunDa	Dumburli	pahaaR
62.	ga?rung (v)		
63.		savan	saayr jamiin
64.	kolka, cir'a	kosha	gaDDi
65.	kanda	kinDi	
66.	zola	loT	gaDDi
67.	lu?ng	bogga, pokka	laaTa
68.	cua	dara	mukkhbayy
69.	arengkuy, kuyDa?	nuvvi	kuubi
70.	kunDu	Doobi	dah
71.	Dor'u (Da?)	debdebi	hudhudiya
72.	bonD	dootele	pokhaari
73.	kunDu	tele	pokhaari
74.	somdur	semdur	samudra
75.	lor'i	laaTa	chaal
76.		semdur derDi	
77.		sibaDi	
78.	zola kinDa?	silka	dhaar
79.	kinDa?	peni	dhaar
80.	konDi	derDi	dhaar ganDa

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
81.	ford	donga gaT	reewu
82.	bridge	birzi, kaTu	wantena
83.	whirlpool	gumi	tipur

VI. House and Home.

1.	road	roD	waaTu
2.	village	guRa	gaa:wu
3.	town	gau:, gang	paTnum
4.	place	Tan	Taanu
5.	corner	mula	konni
6.	house	gor	geeru
7.	granary	aTu, gadia	midde
8.	cow shed	gai sal	saaDu
9.	hog house	baria guDa	anDru guuDo
10.	chicken house	kukra guDa	Dungngo
11.	cage	bon	guuDo
12.	wall	kuD	kuuDu
13.	mud	maTi	matti
14.	lime	sunam	cunnum
15.	roof	sani	Dabba reeku
16.	thatch	piri	piiri
17.	beam	munD patia	tuulumu
18.	rafter	tali	waanso
19.	cane, rattan	Dang	waali
20.	post	doron Deli	DeeDi
21.	bamboo tie strips	Dori	waali
22.	scaffold	paranzi	reecula
23.	veranda	pinDa	peeDi
24.	doorway	duar bond	gumumu
25.	door	kopaT	kewDi
26.	lock	talam kapa	kappa
27.	window	kiTki	kiTki
28.	window shutter	kiTki reka	kiTki reeku
29.	floor	bui: (mud)	gaccu
30.	fence	baR	welugu
31.	bed	koT	mancumu
32.	mat	TaTi	saapa
33.	cradle	Doli	uyela
34.	bench	bala	benci
35.	loft	aTu	midde

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
81.	kh6R6k	b6ndaro	ghaT
82.	phulea	phul	pul
83.	ghurla	paNir bhura	bh6:w6r

VI. House and Home.

1.	s6R6k	waT	s6R6k
2.	ga:w	kheDa gam, w6sti	ga:w
3.	s6h6r	gam	sh6h6r
4.	Than	jag	j6g6h
5.	konea:	kono	kona
6.	gh6r	gh6r	gh6r
7.	gorla		6naj ka koTha
8.	koTa	koTa	gothan
9.	borha: guRa	soyer gh6r	su6rbaRa
10.	kukri guRa	khoDo	d6rba
11.	pi:jra	pinjra	pinj6ra
12.	bhiti	goDa	diiwal
13.	maTi	kinc6D	kiic6R, gara (of house)
14.	cuna	cuno	cuuna
15.	chani, kh6pra (tile)	ch6t	ch6pp6r
16.	laTa	kh6Der ch6t	kh6R, phuus
17.	paTi	th6mb	b6llii
18.	ka:Da	l6kDi	k6Rii, myal
19.	ba:w6s		be:nt
20.	kh6ma	kh6mba	b6llii, kh6mba
21.			
22.	ari		c6ilii
23.	porchi	w6TTa, angg6N	i6ramda
24.	cauk6T		d6rwana
25.	pola, k6paT	bak6l	p6lla
26.	tara	kulup	tala
27.	khiRki	khiDki	khiRkii
28.	pola		khiRkii ka p6lla
29.	kholi	jaga	f6rsh
30.	baRi	b6ndaro	baRii
31.	kh6Tea, p6l6:g	w6caNo	bist6r
32.	TaTi	c6Tai	c6Taii
33.	jhulna	jhoLi	palna
34.			
35.	aTu phara		

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
81.	ford		cha:chi
82.	bridge	pul	pul
83.	whirlpool	bh6m6r	p6nik gom6Di

VI. House and Home.

1.	road	s6r6k	s6D6k, pahe:Da
2.	village	gau:	ga:u
3.	town	s6h6r	s6har
4.	place	Tham	T6una
5.	corner	kon6	konhara
6.	house	gh6r	ghar
7.	granary	b6khari	g6ik goTha
8.	cow shed	gae gh6r	godam
9.	hog house	khobhar	suar6k khorbhaDi
10.	chicken house	khor	cinganik khodhali
11.	cage	pij6ra	pijaDa
12.	wall	debal	bhita
13.	mud	thal	hila
14.	lime	cun	cun
15.	roof	car	c6nhi
16.	thatch	car	kh6rh
17.	beam	Dh6r/in	k6Di
18.	rafter	koro	b6ndi, bar6ndi
19.	cane, rattan	be:t	be:t
20.	post	kh6mha	khamha
21.	bamboo tie strips	6ra:ch	Tat
22.	scaffold	m6can	par6wa:ti
23.	veranda	6sora	os6ra
24.	doorway	duh/ir	duarik pahe:Da
25.	door	d6rbaja	ke:wari
26.	lock	Tala	talca
27.	window	khirki	jorka
28.	window shutter	khirki ke ph6lla	jorkak ke:w6ri
29.	floor	s6t6h	bhui:
30.	fence	gher6b6	berha
31.	bed	ochaen	dasan, bichona
32.	mat	c6Tai	gon6ri
33.	cradle	jhul)na	Theluha
34.	bench	bench	kursi, benc
35.	loft	m6can	k6botur6k ghar

BEST COPY AVAILABLE

V. Time, Weather, Geography (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
81.	kinDa?	gunDupre	ghaaT
82.	birji	puul	puul
83.		bovre	

VI. House and Home.

1.	kurong	paav	Dahre
2.	Da?u	uur	Tola
3.	Da?u, paTna	sher	sahar
4.	ba?	zaaga	jagha
5.	kon	konTa	koo:Ra
6.	a?sung	ella	eRpa
7.	kaDu?n (loft)	Doola	bakhori
8.	sala, samtal	koTa	gohaali
9.	guDa	kuroDi	khohaar
10.	angoykon	konToDi	xeer-hi kuThli
11.	guDa	pinjra	pinjRa
12.	konti	iDip	TaTTi
13.	leDi	gaDon	thala
14.		sunnam	cunna
15.	balingsung, zunultur	paakaTe	chappar
16.	alang	vengjeng	xami
17.	komr'i	tule	dhaaren
18.	DanDur, tali	vaasa	koro
19.	bet	beet	bee:t
20.	kinzertul, tulba	munDe	khambha, kamha
21.	lua?n	bera	karci-hi kuca
22.	tinangzer		maca
23.	pinDay, par'an	sayvon	pinDa
24.	tina?mang	bode	bali
25.	ananga?n	kaavaD	keemaari
26.	kunchi	kulup	taala
27.	kiTiki, tina?mang	kiDgi	khiRki
28.	ananga?n	kiDgi zeDpa	keemaari
29.	lubo, lobo	eel	xeexel
30.	or'a	avar	berha, TaTTi
31.	koT	teer	cawki
32.	sila?n	saTTe	piTri
33.		uuse	Dhiluwa
34.	Tebil	bens	benc
35.	unDul	maDi	bhus?u chatti, taal

BEST COPY AVAILABLE

VI. House and Home (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
36.	kitchen	randa gadi	rando gaddi
37.	fireplace	suli	cumbuDu
38.	charcoal	angar	mcesi
39.	soot	mosi	kardupumu
40.	grinder	daRa	tiriweeli, goDDo
41.	griddle	koRoi	mussuDu
42.	mortar (to pound rice)	musol	koTni
43.	pestle	zanTa	
44.	flame	zoi lagla	miirunguDu
45.	sparks	zoi	
46.	steam	ulal	aawiri
47.	broom	baDni	waDni
48.	sweepings	kasra	koowaru
49.	bellows	titi	gana
50.	fire tongs	simTa	gacceli
51.	tinder	cali	laguwan
52.	kindling	antra	moTlu
53.	frying pan	penam	tappela
54.	pot	tabla (large)	geeDi (earthern)
55.	cover, lid	dagRu	TuunTa
56.	ladle	caTu	caTTu
57.	box	peTia	peTTe
58.	can	zagu	Dokku
59.	cup	magu	galas
60.	brass water jar	gilas	munTa (small)
61.	clay water jar	gilas	geeDi
62.	small water jar	anDi	munTa
63.	glass	gaz, gilas	galas
64.	bottle	kanc	siisa kaaya
65.	soap	sabu	sabbu

VII. Food and Clothing.

1.	food	kaibaTa	kawni
2.	cooked rice	bat	cimbo
3.	uncooked rice	caul	tanduDu
4.	rice broth	bat pez	taneka
5.	spices	gara masal	kaarum guunDu

BEST COPY AVAILABLE

VI. House and Home (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
36.	sar	baTi k6rer kholi	c6uka
37.	cula	culo	
38.	ni:gra	kolya	koyla
39.	dhu:a, kaj6r (of oil)	kaLm6s	k6likh
40.	j6ta		c6kkii
41.	tawa	t6wa	t6wa
42.	koT6n		okhlii
43.	mus6r		kh61b6tta (& mortar)
44.	aig r6g r6guk (v)	anc	l6u
45.	ciRka		cingarii
46.	ap	wap	bhaf
47.	baR6n	bhaNNi	jhaRuu
48.	k6cra	k6c6ro	k6cra
49.	dhukna		dh6ukna
50.	cimTa		cimTa
51.		w6sLo	6ngara
52.	cilpi	cipe	
53.	k6Rhi	bh6gola	k6Rahii
54.	bho:D6wa		b6Tua
55.	Ta:ga	Dh6kk6N	dh6kk6n
56.	bela	Duwa	k6rchul
57.	peTi	peTi	s6nduuk
58.	D6ba	D6ba	D6bba
59.	k6p	k6p	k6p
60.	gu:Di, gh6gra	loTa	gunD
61.	ha:Di	ghuDiya	gh6Ra
62.	k6sla		loTa
63.	gilas	gilas	gilas
64.	bot6l	baTli	bot6l
65.	sabu:d	sabun	sabun

VII. Food and Clothing.

1.	pej bhat	khaNo	khana
2.	bhat	d6Liya	bhat, caw6l
3.	caur	caw6L	caw6l
4.	mukri pej	maND	maR, pej
5.	m6sala	l6nggaw6N	m6sale

BEST COPY AVAILABLE

VI. House and Home (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
36.	kitchen	bh6nsa gh6r	b6nsa ghar
37.	fireplace	cul.hi	k6hula
38.	charcoal	koila	gol (red), koela
39.	soot	jhol	k6rikha
40.	grinder	ja:t	ja:t
41.	griddle	t6b	k6rahi, tawa
42.	mortar (to pound rice)	ukh/ir	okh6ri
43.	pestle	musra	mu:sura
44.	flame	dh6dh6r6	jola
45.	sparks	cingi	phun6gi
46.	steam	bhaph	b6ph
47.	broom	barh6in	barh6ni, kucho
48.	sweepings	bah6r6in sohar6in	bh6Di
49.	bellows	bhati	bh6:thi
50.	fire tongs		chimta
51.	tinder	khuh6ri	
52.	kindling	c/ira	y6ngar
53.	frying pan	t6b	k6rahi
54.	pot	b6rt6n	bha:Dia
55.	cover, lid	Dhak6n	jhopta, birkul
56.	ladle	k)r/uch	D6:Dua
57.	box	bak6s	bakas
58.	can	Dibba	tin
59.	cup	pyael6	k6cora
60.	brass water jar	t6m gh/il	g6g6ri
61.	clay water jar	gh/il	g6g6ra
62.	small water jar	b6sni	loTa, 6mkhora
63.	glass	gilas	gil6s
64.	bottle	boTT6l	got6l, sisi
65.	soap	sabun	sabun

VII. Food and Clothing.

1.	food	bhoj6n	kanadana
2.	cooked rice	bhat	bhat
3.	uncooked rice	caur	cauDu
4.	rice broth	ma:r	maD
5.	spices	m6sala	m6sala

BEST COPY AVAILABLE

VI. House and Home (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
36.		gundi	bhansa eRpa
37.	moku?n	poyy	culha
38.	asa?ykun	korse	paTThal kuyla
39.	ginang	vivsa	jhoola
40.	suna?m	tirgal	jata
41.	ginay	taave	taawa, khapra
42.	a?l	savli	ukhRi
43.	inri	rokal	samaaTh
44.	bonta (flare)	ubara	
45.	poDi?rolay	mirnguD	cicc phunggi
46.		vaap	bhapphe
47.	zuno?	siipur	calki
48.	duli	zaDne	
49.	dukna		bhaati
50.	chimTa	konDel	cimTa
51.	dupni	sivai	
52.	kacr'a	koTTel	cayla
53.	noki	taave	luyha
54.	kurlang, kuku (big)	kesela	kaTTu
55.	telani, dabana	zakon	Dhakna (mud), Dhapni
56.	tire?m, kuDe?m (gourd)	vaaDni	cullo
57.	peTiya	peTi	baksa
58.	por'i	Dabba	Tiin
59.	kapu	koop	gilaas, kapp
60.	gar'ia (aluminium)	servi	tamghayla
61.	kuku?	barna	bhanDa
62.	kuku?	gorsa	loTa
63.	glas, gilas	gilas	gilaas
64.	kans, kaya	sisi	botol
65.	sabu	shabon	saabun

VII. Food and Clothing.

1.	gaga?, go?sang	poTTang	ona moxna ciij
2.	tangku, kuru?ysang	vaal ambal	manDi
3.	rungku	biyam	tiixil
4.	sima		amRi
5.	mosala	masala	masaala

BEST COPY AVAILABLE

VII. Food and Clothing (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
6.	dal, pulse	Dal	pappu
7.	soup, broth	pez	roosu
8.	salt	lon	loonu
9.	sugar	nobad	pancedara
10.	oil	sikon	teel
11.	egg	Dim	anDo
12.	yolk	guruz	canda maama
13.	white	dobla pani	cokkil porra
14.	shell	Dim sopa	anDo coppo
15.	meat	maus	mukkalu
16.	mutton	menda maus	gorre mukkalu
17.	pork	baria maus	anDru mukkalu
18.	fowl	kukRa maus	kukuDo mukkalu
19.	fish	mac	mosso
20.	milk	dud	duudu
21.	tea	Ti	Ti
22.	beer	sur	
23.	wheat flour	gong gunD	pinDi
24.	rice flour	dan gunD	tanduDu piiTu
25.	corn flour	zona gunD	jonna piiTu
26.	fruit juice	ros	rassom
27.	blanket	maT luga	raggu, gongngela
28.	cloth	luga	sello
29.	fiber	pisu	porra
30.	cotton	pati	
31.	thread	suta	iiri
32.	needle	suza	suuji
33.	spindle	raTnam	cekrumu, raaTnalu
34.	loom	takRi	maggamu
35.	pattern	bana	moDDal
36.	embroidery	suza paiti	suuji
37.	shirt	buskot	sokka
38.	blouse	zaket	rawke
39.	loin cloth	gomsa	goosi
40.	lungi	lungi	lunggi paTi
41.	waistcloth		tuuwal
42.	skirt	selia luga	taabundu
43.	sari	luga	sello
44.	turban	munD banda	paaga
45.	large shawl		saaluwa

BEST COPY AVAILABLE

VII. Food and Clothing (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
6.	dar	daL	dal
7.	pej	boTir r6s	r6sa (curry), shorwa
8.	lon	luN, nuN	n6m6k
9.	s6k6r	s6k6r	ciinii, sh6kk6r
10.	tel	tel	tel
11.	gar	iNDa	6nDa
12.	guda		
13.			
14.	kipra	choDka	chilka
15.	ma:s	mas	gosht, ma:ns
16.	bokRa ma:s	b6krar boTi	b6kre ka gosht
17.	borha: ma:s	surir mas	su6r ka gosht
18.	kukRa	kukDer boTi	mugii
19.	m6cri	macLi	m6chlii
20.	gor6s	dud	duudh
21.	caha	cya	cay
22.			la:nda
23.	gou: pisan	aTo	aTa
24.	caur pisan	aTo	caw6l ka aTa
25.	jo:dra pisan	aTo	m6kka ka aTa
26.	r6s	ph6Ler r6s	ph6l ka r6s
27.	k6m6l	khoL	k6mb6l
28.	phoT6i	k6pDa	k6pRa
29.	chali	pici	resha
30.	kap6s	ru	k6pas
31.	sut	dora	dhaga
32.	suji	sui	suii
33.	ghurni		t6kua, takuu
34.	putri		k6rgha, kh6DDii
35.			n6muuna
36.		n6ksi	k6shiida (karii)
37.	kuRta	jh6gla	k6miiz
38.	bilauj	kancLi	polka
39.	l6:gTi	k6coTi	l6ngoTii
40.	lu:gi	dhoti	l6ngii
41.			k6m6r p6TTa
42.	l6h6:ga	pheTiya	l6h6nga
43.	saRi	saDi	saDii
44.	mu:Dba:da	rumal	p6gRii
45.	c6d6r (cotton)	Tukri	shal (wool), cad6r

BEST COPY AVAILABLE

VII. Food and Clothing (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
6.	dal, pulse	dail	dal
7.	soup, broth	jhor	jhor
8.	salt	nun	nun
9.	sugar	cini	cini
10.	oil	tel	tel
11.	egg	ɛnDa	a:Da
12.	yolk		gilha
13.	white		a:Dak p6ni
14.	shell	kh6proiya	kopti
15.	meat	m/u:s	masu
16.	mutton	chag6r6k m/u:s	k6si bheDak masu
17.	pork	sug6r6k m/u:s	suar6k masu
18.	fowl	murgak m/u:s	posal c6ri
19.	fish	ma:ch	m6chari
20.	milk	dudh	dudha
21.	tea	cah	caha
22.	beer	s6rab	nijai
23.	wheat flour	g6hu:m6k cikk6s	go:huk pitha
24.	rice flour	caur6k cikk6s	cauduk pitha
25.	corn flour	m6kk/i6k cikk6s	m6kaik pitha
26.	fruit juice	ph)l6k r)s	ph6lphul6k r6s
27.	blanket	k6mb6l	k6m6ra
28.	cloth	k6pra	k6p6Da, luga
29.	fiber	s)n	ci:ci, s6n, p6Tuha
30.	cotton	rui	k6pas
31.	thread	Dora	doara, sut
32.	needle	swi	sui
33.	spindle	T/ukuri	c6r6kha
34.	loom	k6rgha	t6n
35.	pattern	n6muna	n6muna, dha:ca
36.	embroidery	k6sida	but bareke k6m
37.	shirt	k6mijh	kamic
38.	blouse	blaus	belau:j
39.	loin cloth	bhagba	bhega, l6ngoti
40.	lungi	lunggi	lungi
41.	waistcloth		p6Tuka
42.	skirt	gh6ghra	saia
43.	sari	nuwa	sari
44.	turban	p6gri	moDiata, pheta, p6gari
45.	large shawl	orhni	cad6ri

BEST COPY AVAILABLE

VII. Food and Clothing (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
6.	rogo, Dali	daari	daali
7.	laiy (from millet)	zooma	jhoor
8.	bosun	aavesup	beek
9.	cini	sakor	ciini
10.	lorung	nune	isum
11.	ari?, ari?koy (hen)	sakk	Dima
12.	moyDor	zin	
13.	cayDoy	telmi	
14.	copa	Tokre	
15.	sisin, sisi?n	murya	ahRa
16.	kinme?n sisi?n	meeke murya	khasi ahRa
17.	kanmun sisi?n	turre murya	kiss ahRa
18.	angoy	korr	xeer ahRa
19.	ayu?	kayye	injo
20.	ar'u?m	paal	dudhi
21.	Ti	shaa	caay
22.	penDom, salpom, ali	sara	boR?e
23.	go: kuma?m	godma piiT	gohom gunDa, aa:Ta
24.	rungku kuma?m	vaal piiT	tfixil gunDa
25.	zong kuma?m	meke piiT	make gunDa
26.	ros	resa	phalphul-hi raasi
27.	go?tung, maT	gorri	kamRa
28.	go?tung	zunge	kicri
29.	lua?n		ru:ya
30.	kapa	kavre	bangga
31.	suta	nuvul	meer
32.	suza	suudi	suya
33.	inirDa?		
34.	kunT, kunTia		
35.	bayba?y		
36.			
37.	coka	aanggi	jhula, kamiij
38.	rayka	kubesam	culiya, jhula
39.	gomsa		langgoTi
40.	ganDi?kur, ponchia	bolange	lunggi
41.	aDiakur	laangga	
42.	aDiakur (bark), langa	laangga	saaya
43.	go?tung	paaT	saaRi
44.	ginalba?	zoDe	pagRi
45.		shal	gulband, gulban

BEST COPY AVAILABLE

VII. Food and Clothing (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
46.	dhoti	pancia	lunggi paTi
47.	comb	pania	kakuwa
48.	mirror	dorpon	addum
49.	ornament	olonkar	billa
50.	sandal	panDoi	jooDu
51.	bracelet	gazul	gajjulu
52.	anklet	kaDu	kaDDu
53.	necklace	sora	kanTiwo
54.	bead	mali	kanTi
55.	ring	mundi	muddi
56.	earring in lobe	nangul	bangngar muddi
57.	earring in upper ear	mundi, bauli	
58.	nosering in septum	DonDi	muttemu muddi
59.	nosering in top of nose	mundi, nato	
60.	umbrella	guba goRgu	goDugu
61.	rain shield	moori	saduwa

VIII. Tools, Instruments, and Metals.

1.	tool	paiti korbaTa	kaam kerti saaman
2.	stick	Dang	DanDo
3.	sling	panda	oDse
4.	carrying pole	bangia	kaawaDi
5.	set of baskets		dalliwo, tippiniwo
6.	set of sacks		
7.	carrying net	sika	sikko
8.	carrying basket (back)	buTi	
9.	headband	munD banDa	
10.	shoulder bag	kak muna	sen e
11.	bag	muna	sence
12.	whip	korDal	korDa
13.	bow	ponti dun	duunu
14.	arrow	kanD	kaanDu
15.	arrow point	kena	uusi
16.	spear	iT	iinTe
17.	axe	Tengia	kuraDi
18.	knife, pocket	seki kaTra	katti
19.	knife	kaTra	katti, balle (big)
20.	sheath	kap	kappu

BEST COPY AVAILABLE

VII. Food and Clothing (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
46.	dhoti, olna	dhoti	dhotii
47.	k6:g6i	kangksi	k6ngha (big), k6nghii
48.	d6rp6n	arsi	aina, d6rp6N
49.	si:gar (gold)	geNa	g6hna
50.	c6p6l	ceplu	c6pp6l
51.	khaRu	cuDi	k6Ra
52.	po:yRi	wangkDi, k6sse	pay6l
53.	mala	har	har
54.	gurea	lalDi	monka
55.	mu:di	wiNTi	6nguuThii
56.	ba:dea	k6niya	bala
57.	bari		bala
58.	D6:Di		bulak
59.	phuli	phuli	n6th
60.	chata	ch6tri	chata
61.	ch6tRi		ch6tRii

VIII. Tools, Instruments, and Metals.

1.	j6m6k		6uzar
2.	kus	l6kDi	k6mcii
3.	sika, pe:di	gop6N	ka:w6r
4.	kaw6R		ka:w6r
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.	jhora	jholi, piswi	jhola
11.	jhora	guN	jhola, th6ila
12.	khoRa	barkol	koRa
13.	dh6nu	bil	dh6nuSh
14.	ka:D	baN	tiir
15.	ka:D	tir	ph6l
16.	bhala	bhala	bhala
17.	T6:gea, kuRhar (big)	k6raDi	kuulhaRii
18.	c6ku	caku	cakuu
19.	k6Dri	caku	chura
20.	solka	k6w6r	myan

BEST COPY AVAILABLE

VII. Food and Clothing (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
46.	dhoti	dhoti	dhot
47.	comb	k6kba	kangia
48.	mirror	aena	aena
49.	ornament	g6h6na	g6h6na
50.	sandal	c6pp6l	c6ti, c6p6l
51.	bracelet	curi	curi
52.	anklet	k6ra	paujib
53.	necklace	har	hari
54.	bead		harik duma, harik dana
55.	ring	aunThi	y6nguti
56.	earring in lobe	k6nb6ll6	munari
57.	earring in upper ear	k6n/usi	k6nsi
58.	nosering in septum	bulki	bulaki
59.	nosering in top of nose	ch6k	phophi
60.	umbrella	ch6TTa	chata
61.	rain shield	chopi	ghun

VIII. Tools, Instruments, and Metals.

1.	tool	)jar	hat h6tiar
2.	stick	ch6:ri	lathi, c6Di
3.	sling	gul/iti	goh6phan
4.	carrying pole	bhar	b6hinga
5.	set of baskets	Tokri	bhar
6.	set of sacks	k6tar	jhora
7.	carrying net		gh6u:k
8.	carrying basket on back		dhok6c
9.	headband		namlo
10.	shoulder bag	jhora	jhola
11.	bag	th6y6l6	thaili
12.	whip	p6y6na	ko:Da
13.	bow	dhanusban	dh6nukh
14.	arrow	tir	tira
15.	arrow point	tir bindu	tirak tupa
16.	spear	bhala	bhala
17.	axe	kur6h/ir	tangi
18.	knife, pocket	c6kku	c6ku, churi
19.	knife	c6kku	churi
20.	sheath	myan	churik kosta

BEST COPY AVAILABLE

VII. Food and Clothing (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
46.	ganDi?kur	teDep	dhoti
47.	rinay	penya	baarka
48.	Dorpon	aarsa	ayna
49.		baason	gahna guriya
50.	panDoy	kerri	cappal, kharaam
51.	kaDu, ka?Du		bala
52.	kaDu, ka?Du	torDyal	pa:yRa
53.	mali	sakli	jinjiir
54.		puusa	daana
55.	onsi, mundi	ungge	muddi
56.	lu?n munDi	birya	loor
57.	tima munDi, ziting-lu?n	kuDka	uparkana
58.	mu? munDi		bulaaki
59.	mu? munDi	mukeram	nakbuTni
60.	tinangar	setta	chaata
61.	panta?n, sur'u?m	Toperam	ghungghu

VIII. Tools, Instruments, Metals.

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
1.		aavzar	haa:thatiyaar
2.	ara?, pour'i	beDta	DanDa
3.		gopon	
4.	onung	kavDi	bahingga
5.		gappal	bhaar
6.		potel	
7.	sikom	shikari	
8.			Doko
9.		zunge	
10.		zora	jhola
11.	muna	pisvi	bora (sack)
12.	korDa	saaT	koRa
13.	ona?	gelli	dhanhu:
14.	amon	murre	tiir
15.	amon	ban Tok	tiir-hi Tupa
16.	ker'a	bersi	balam
17.	Tengia	golli	tongg?e
18.		shaku	kanTo
19.	ka?Ti, kaTi	rosi	chura (kitchen knife)
20.	kap	men	

BEST COPY AVAILABLE

VIII. Tools, Instruments, and Metals (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
21.	sword	kānDa	kayinjari
22.	fish hook	boRsi kanDa	gaalum
23.	fish poison	mans marbar	
24.	net	zal	wala
25.	trap, animal	upaRi	boonu
26.	trap, bird	panda	boonu
27.	trap, fish	dondor	boonu
28.	rope	Dori	waali
29.	knot	gonTi	muDi
30.	string	Dori	waali
31.	wire	tosri	tiwa
32.	chain	sinkli	golsu, aatkulu
33.	tube	nala	paypu
34.	ball	banti	banti
35.	toy	kelbaTa	banti
36.	bell	TiRinga	kanTo
37.	cymbal	gini	taalum
38.	gong	gonT	ganTo
39.	drum, lama's		Tamku
40.	drum, long	mordol	maddeli
41.	drum, round	Dampu	tabbala
42.	flute, short	bau:si	muuri
43.	flute, long	banka	baa:wsi
44.	bowed instrument		sornggi
45.	plough	nangor	naangeli
46.	yoke	zuaDi	puundu
47.	sickle	ila	koDeweeli
48.	winnowing tray	kula	suupu
49.	gold	sona	banggarum
50.	silver	rupa	wenDi
51.	copper	tamba	raagi
52.	iron	lua	inumu

IX. Numbers and Quantifiers.

1.	three	tin	tinni
2.	four	cari	cettar
3.	five	panc	paancu
4.	six	co	sowwu
5.	seven	sat	sattu

BEST COPY AVAILABLE

VIII. Tools, Instruments, and Metals (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
21.	ka:Da pori	t6lwar	t6lwar
22.	g6ri	g6L	g6l
23.	j6her d6w6i		
24.	jal, jhari	jaL	jal
25.	bagur		ph6nda, pinjra
26.	kuji pha:da, lawa jal		ph6nda
27.	bis6r		
28.	corhi	b6dNa	r6ssa
29.	g6t	gaT	ga:Th
30.	Dori	dora	r6ssii, sutlii
31.	tar	tar	tar
32.	sikra	sakLi	sa:k6l
33.	n6ri	n6L	n6lii
34.	ge:j	ceNDu	ge:nd
35.	phutra phutri	r6mti	khil6una
36.	gh6:Ti	gh6NTi	gh6nTii
37.	ghini, tal (big)	ThaLi	m6njiira
38.	gh6:Ta	gh6NTa	gh6nTa, jha:njh
39.			
40.	mo:d6r	n6nggara	mrid6ng
41.	n6:gra	D6pDa	dhol6k, t6bla
42.	ba:wsi	wa:sLi	ba:surii
43.	mohri (oboe like)	wa:sLi	ba:s
44.		s6rengi	
45.	na:g6r	nag6r	h6l
46.	joa:Ri	g6Liy6	jua
47.	hira	datNa	h6:siya
48.	sup	chadLa	suupa
49.	son	sono	sona
50.	ca:di	candi	c6ndii
51.	tam	tambo	tamba
52.	loho	lowo	loha

IX. Numbers and Quantifiers.

1.	tin	tin	tiin
2.	car	cyar	car
3.	pa:c	panc	pa:c
4.	chay	cho	ch6i
5.	sat	sat	sat

BEST COPY AVAILABLE

VIII. Tools, Instruments, and Metals (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
21.	sword	talewar	t6r6war
22.	fish hook	b6nsi	b6nsi
23.	fish poison		m6c6ri mareke bikha
24.	net	jal	j6l
25.	trap, animal	ph6nda	khodhali, khor6
26.	trap, bird	c6c6ri	phana
27.	trap, fish	jal	b6Diar (big), sorai
28.	rope	r6ssa	jco:rhi
29.	knot	giroh	ga:thi, ge:thi
30.	string	D/uri	rasa
31.	wire	tar	tara
32.	chain	jinjir	sikari
33.	tube	Tiu	l6b6D6k nadi
34.	ball	gend	geana
35.	toy	khil/una	kelon
36.	bell	gh6nTi	gha:ti
37.	cymbal	jhail	jh6li
38.	gong	gh6nTa	gh6nta
39.	drum, lama's		dh6ngaDu
40.	drum, long	dhol6k	manari
41.	drum, round	t6bla	Dhol
42.	flute, short	ba:suri	b6suli
43.	flute, long	ba:suri	muD6li
44.	bowed instrument	ghuna	sarangi, lark6t6k baja
45.	plough	h6r	h6r
46.	yoke	juw6	pala
47.	sickle	ha:su	ha:sua
48.	winnowing tray	sup	supa
49.	gold	son6	son
50.	silver	cani	cani
51.	copper	tama	tam
52.	iron	loha	loh6

IX. Numbers and Quantifiers.

1.	three	tin	tin
2.	four	c6ir	car
3.	five	pa:c	pa:c
4.	six	ch6	cho
5.	seven	sat	sat

BEST COPY AVAILABLE

VIII. Tools, Instruments, and Metals (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
21.	kanDa	talvar	taluwaar
22.	borsi	geri	bansi
23.	ayu? inrang	kaara	injo piTna bikkh
24.	unal	zaale	jalli
25.	pand (net) le?nuTa	pasa	
26.	pand	pasa	phanda
27.	pand, sanDur (bamboo)	gumalam	hoka (large), khuci
28.	lua?n, toltun'	daandi	jooka (thin), barha
29.	gonTi	muDi	girha
30.	lua?n	taaD	sutri
31.	tar, tiga	taar	taar
32.	singki	sakli	sikRi
33.		paavṛ	bamba, bama
34.	botu	zonDu	
35.	puTla	naDakad	beecna
36.	gonT	ziDna	ghanTi
37.	tal	sinne	jhaanj
38.	DuDung, Dangr'a	zaller	ghanTa
39.	tutom, kirDi (small?)		
40.	kar'ing, Dol	Dolki	xeel
41.	laDim, tamok	tappaTe	DigRi
42.	sur'i	pivoti	baaja
43.	mur'i, muir'i	vass	murli
44.		vina	narkat-hi baaja
45.	irtu?m, inang	nangli	gohla
46.	aDgov, aDugov	zuv	paalo (ploughing), juha
47.	surom, kaki (small)	koDval	kaciya
48.	o?yer	tivara	Dagra
49.	suna, sona	sone	sona
50.	rupa	saandi	caa:di
51.	tamba	raagi	taama
52.	umal	lokonD	panna

IX. Numbers and Quantifiers.

1.	yagu, yagi, tin	muunDing	tiin
2.	ungi, cari	naaling	caar
3.	monioy, monDloy	nayd	paa:c
4.	turgi, co	aar	chaaw
5.	gaigi, sat	saat	saat

BEST COPY AVAILABLE

IX. Numbers and Quantifiers (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
6.	eight	aT	aTTu
7.	nine	no	nowwu
8.	ten	dos	dessu
9.	thirteen	tero	teera
10.	nineteen	onis	ckiniso
11.	twenty	koRe, salga	wiseek
12.	twenty-two	koRe dui	wiseek eek
13.	twenty-nine	koRe no	wiseek nowwu
14.	thirty-one	koRe egaro	mupay eek
15.	thirty-nine	koRe onis	mupay nowwu
16.	forty	dui koRi	nalapay
17.	fifty	dui koRi dos	yaabay
18.	sixty	tin koRi	araway
19.	seventy	tini koRi dos	Dabbay
20.	eighty	cari koRi	enabay
21.	ninety	cari koRi dos	Tomboy
22.	ninety-eight	cari koRi oTro	Tomboy aTTu
23.	ninety-nine	cari koRi onis	Tomboy nowwu
24.	100	soie, onda	punjeek
25.	102	soie dui	nuuTa donni
26.	130	co koRi dos	nuuTa mupay
27.	190	no koRi dos	nuuTa Tomboy
28.	200	dui so, dui onda	don punjo
29.	1,000	dos onda, ozar, man	weyyi
30.	first	agtu	eekte
31.	second	poce	donnite
32.	third	tar poce	tinte
33.	eighth		aTTute
34.	last	sara sari	karwaDi
35.	half	od nara	ara
36.	halfway	manza	maaden
37.	one-third	ontu	
38.	one-quarter	bag	pawu
39.	two-thirds	dui ontu	
40.	three-quarters	tin bag	mupawu
41.	a pair	zata	jatta
42.	none	kon misa nai	kicco nay
43.	neither	seTa misa nai	doggula nay
44.	both	motam	donni kuDa
45.	every	sobu	pratti

BEST COPY AVAILABLE

IX. Numbers and Quantifiers (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
6.	a:T	aT	aTh
7.	no:	n6u	n6u
8.	d6s	d6s	d6s
9.	tera	ter6	tera
10.	unis	w6gNis	unniis
11.	ek koRi	wis	biis
12.	ek koRi dui	wis 6n di	bais
13.	ek koRi no:	ek k6m tis	untiis
14.	ek koRi igara	tis 6n ek	iktiis
15.	ek k6m dui koRi	ek k6m cyaLis	untaliis
16.	dui koRi	cyaLis	caliis
17.	dui koRi d6s	p6cas	p6cas
18.	tin koRi	saT	saTh
19.	tin koRi d6s	s6tt6r	s6tt6r
20.	car koRi	6i:si	6ssii
21.	car koRi d6s	n6ww6d	n6bbe
22.	car koRi aThara	di k6m so	6TThan6we
23.	ek k6m pa:c koRi	ek k6m so	ninyan6we
24.	pa:c koRi	so	s6u
25.	pa:c koRi dui	ek so di	ek s6u do
26.	chay koRi d6s	ek so tis	ek s6u tiis
27.	no: koRi d6s	ek so n6ww6d	ek s6u n6bbee
28.	d6s koRi	di se	do s6u
29.	d6s so	h6jar	h6zar
30.	poyli	p6yla	p6hla
31.	dusri	dusro	duusra
32.	tisri	tisro	tiisra
33.	a:Thmi	aTwo	aThwa
34.	pase	akri	pichla, axrii
35.	ado	ado	adha
36.	ado dhur	ad waT	
37.			ek tihaii
38.	paw	paw	paw
39.			do tihaii
40.		pawNe	p6un
41.	joRi	joDa	joRe
42.	kai: nai	kai:...ni	kuch n6hii:
43.		n6...n6	
44.	duno	doi	don6u
45.	j6may ke	d6r	h6r ek

BEST COPY AVAILABLE

IX. Numbers and Quantifiers (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
6.	eight	aTh	at
7.	nine	n/u	nou
8.	ten	d6s	das
9.	thirteen	ter6	tera
10.	nineteen	unn/is	unais
11.	twenty	bis	bis
12.	twenty-two	bais	bais
13.	twenty-nine	untis	untis
14.	thirty-one	ektis	ekh tis
15.	thirty-nine	uncalis	uncalis
16.	forty	calis	calis
17.	fifty	p6cas	p6cas
18.	sixty	s6iTh	sathi
19.	seventy	s6t/ir	satari, s6t6r
20.	eighty	6ssi	6si
21.	ninety	n6bbe	n6mbe, nabe
22.	ninety-eight	6nThan6be	6ntanbe
23.	ninety-nine	ninan6be	ninanbe, unansai
24.	100	ek s66	sai
25.	102	ek s66 du	ekh sai dui
26.	130	ek s66 tis	ekh sai tis
27.	190	ek s66 n6bbe	ekh sai n6mbe
28.	200	du s66	dui sai
29.	1,000	ek h6jar	ekh hajar
30.	first	p6hil	pahin, pahil
31.	second	dos6r	dosar
32.	third	tes6r	tisar
33.	eighth	aTh6m	ato, autua
34.	last	6ntim	p6chila
35.	half	adha	adha
36.	halfway	adha rasta	adha pahe:Da
37.	one-third	ek tih/i	ekh cho tai
38.	one-quarter	ek c/uthai	
39.	two-thirds	du tih/i	tin cho tai
40.	three-quarters	tin c/uthai	
41.	a pair	jora	joDi
42.	none	kayo n6i	kunu pheri haini
43.	neither	dunu me s6 koyo n6i	kun huma haini
44.	both	dunu	duguDa
45.	every	h6rek	harik

BEST COPY AVAILABLE

IX. Numbers and Quantifiers (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
6.	bilgi, galban, aT	aaT	aaTh
7.	mulgi, no	nuv	naw
8.	dos	daa	dós
9.	tero	tera	teera
10.	bo?y una nika?n, onis	ekumis	onnees
11.	nika?n, kor'e, selga	irve	biis
12.	kor'e dui	inding aagalam irve	baays
13.	kor'e no	nuv aagalam irve	untiis
14.	kor'e egaro	okkod aagalam tiis	ektiis
15.	kor'e onis	nuv aagalam tiis	uncaaliis
16.	bagu nika?n	inding irve	caaliis
17.	dui kor'i dos	pannas	pacaas
18.	yagu nika?n	saaT	saayTh
19.	tini kor'i dos	setter	sattar
20.	ungi nika?n	aassi	assi
21.	cari kor'i dos	nuved	nabbe
22.	cari kor'i oTro	aaT aagalam nuved	anThanabbe
23.	cari kor'i onis	nuv aagalam nuved	ninanabbe
24.	mongloy nika?n, ek so	shember	eek say
25.	ek so dui	inding aagalam shember	eek say duy
26.	co kor'i dos	tiis aagalam shember	eek say tiis
27.	no kor'i dos	nuved aagalam shember	eek say nabbe
28.	dui so	inding shember	duu say
29.	ozar	aazar	hajaar
30.	a?mang	pele	pahla, pahile
31.		dusre	dusra
32.		tisre	tisra
33.		aTva	aThma
34.	la?ki (then), sarasari	aakri	xooxla
35.	ara, oDa	sarsam	adha, aadha
36.	Danran, monzia	sarsam paav	
37.		tisre issa	tiin bhaag-nu eek bhaag
38.		savuta issa	carr bhaag-nu eek bhaag
39.			
40.		tiin paav	caar bhaag-nu tiin bhaag
41.	zoDek, bagu	zoDi	joRa
42.		tanay toote	onTa huu: malla
43.	entu ingku?, en ingku?	okkonay tooten	naa...naa
44.	bagu	iddar	duwo
45.	sobu, gulay, zetek	aandarna	humri

BEST COPY AVAILABLE

IX. Numbers and Quantifiers (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
46.	total	sobu, dulte	mottum
47.	together	zata songe	beda
48.	something		kicco
49.	nothing	kaiTa misa nai	kicco nay
50.	someone		ko kuDa
51.	no one	kon nai	ko nay
52.	another	ar goTek	renDo suddo
53.	some	iDik, konDek	sagumu
54.	too much	bont	booleD (very much)
55.	too many	bont	booleD (very much)

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural.

1.	love	alad	preema
2.	hate	gorob	dekuka isTum nay
3.	envy	duk	niraasa, aasa
4.	pride	ankar	gawurumu, kusidumu
5.	generosity	koni korom	darmum
6.	selfishness	lob	kimmu
7.	greed	as naRaibar	badday
8.	kindness	doia	daya
9.	cruelty	koTin	daya nay
10.	happiness	sontos	santoosumu
11.	sorrow	bicar	dukkumu, wisaarumu
12.	life	zibon	jiiwu
13.	long life	ais	duuri jiiwitum
14.	dwarf	siima lok	poTTi maansu
15.	left-handed person	Debra lok	debburo maansu
16.	stammerer	totola lok	tottulo maansu
17.	cripple	soTa	korso
18.	health	arogio	sukum jiiwu
19.	injury	promad	pramaadumu, nasTumu
20.	wound	gau	gaayimi
21.	infection	biadi	gadgi
22.	pain	duka	noppi
23.	weeping	kandbar	ceDtisi (vn)
24.	weakness	nirsam	sekti nay
25.	fever	zor	jorjo

BEST COPY AVAILABLE

IX. Numbers and Quantifiers (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
46.	s6b (ms) s6bu (ws)	h6sab	s6b, jaR, yog
47.	s6:ge	bh6L6n	sath
48.	kai:	koi j6n6s	kuch
49.	kai: nai	kai: chei	kuch n6hii:
50.	koni	koi j6Na	koii
51.	koni nu:at	koi...ni	koii n6hii:
52.	eke hunke	dusro	(ek) duusra
53.	kai:	d6sek	kuch
54.	khub (ms), khube (ws)	gh6N	b6hut zyada
55.	khub (ms), khube (ws)	gh6N	b6hut zyada

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural.

1.	m6ya	mob6t	pyar, prem
2.			ghriNa, n6fr6t
3.	mon laguk (v)		j6l6n, iirShya
4.	sabasi houk (v)	ıubab	gh6m6nD
5.	d6ya	d6yalo	udarta, d6ya
6.	l6b		swarth
7.	lal6c	hai k6rNu	lal6c
8.	d6ya		d6ya
9.	pap6s; papi	luca	k6Thorta, nirdy6ta
10.	h6rik	khusi	sukh, khushii
11.	jiu ukruk (v)	sa:so	dukh
12.	jiu	jind6gani	jan
13.	boRe jiu	lamb6 jind6gani	l6mbii zindgii
14.	Thuska (m)	buTko	b6una
15.	Debra (m)	DawLiya	Derh6ttha
16.	totra (m)	bobDiya	totla
17.	l6khwa (m)	l6nggDo	6pahij
18.	bol s6k6t	jiw	t6ndurustii, swasthy
19.	ghaw	coT	coT
20.	ghaw	ghaw	j6xm, ghaw
21.	bhod bhoduk (v)	pac gi j6ko j6k6m	chuut
22.	duka	d6k	d6rd
23.	gagasi	rowNi	rona
24.	lule	k6mjor	k6mzorii
25.	j6r	taw	buxar

BEST COPY AVAILABLE

IX. Numbers and Quantifiers (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
46.	total	j6mma	pura
47.	together	ek s6ngge	s6nge, s6ng6hi
48.	something	kichu cijh	kiho
49.	nothing	kichu n6i	kiho pheri haini
50.	someone	kayo	kunuhu, kunu
51.	no one	kayo n6i	kunuhu pheri gaini
52.	another	dos6r	dosar
53.	some	kichu	ici6k
54.	too much	b6hute	b6hut
55.	too many	b6hute	nik6hini, b6hut bheli

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural.

1.	love	prem	prem, m6ya, sog pir6ti
2.	hate	ghrina	hela
3.	envy	irsha	h6h6rai
4.	pride	gh6m6nd	gh6m6nd6l
5.	generosity	udarta	sudhar
6.	selfishness	swarthta	suar6t
7.	greed	lal6ch	lobha, lobhi
8.	kindness	d6yaluta	d6yalu
9.	cruelty	nird6y6ta	nird6yalu
10.	happiness	khusi	sukh
11.	sorrow	dukh	dukh, 6phsos, pikiri
12.	life	jib6n	jin6gi
13.	long life	l6mba jib6n	n6m6har jin6gi
14.	dwarf	bhuTT	b6una
15.	left-handed person	b)m6retiya	l6b6Dihar
16.	stammerer	tot6rah	bhakbhakaha
17.	cripple	loth	ku:j m6nse
18.	health	swasthy	lirog, nirog
19.	injury	coT	coT
20.	wound	ghau	gh6u
21.	infection	pij	s6ruarog
22.	pain	d6rd	b6t6i
23.	weeping	kan6b	k6n6i
24.	weakness	k6mjori	k6mjuri
25.	fever	bokhar	jor

BEST COPY AVAILABLE

IX. Numbers and Quantifiers (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
46.	sobu	vekun	jamma
47.	songe, miste	kaalaytna	sanggem
48.		taaned teri	indr?im ciij
49.	nayTa ingku?	tanay too	endra huu: malla
50.	moy	een teri	niik?im
51.	moy ingku?	ennay too	nee huu: malla
52.	barbo?y, ur'iTa	venDokkon	dusra
53.	iBik, bo?ybo?y (few)	taanedi	Thore kuna (a little)
54.	abu?n	beza	bagge
55.	abu?n	ley zen	bagge

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural.

1.	abu?n mile?y	pirm	maya
2.		kaati	
3.		kepoT	jaraar?i (v)
4.	garam	gerva	ghamanD
5.	manu?n lok, udadari		daya
6.	kimu (lok)	metlobi	suwaarth
7.	poTkar (lok)	lobi	loobh
8.	liman (lok)	deva	daya
9.	kunTa?y (lok)	kaati goDD	beedrdi
10.	mile?y	aanend	sukkh
11.	duk	dukam	dukkh
12.	zia, zibon	zaam	jindgi
13.		koDverse	
14.	Deli? lok, buTia lok	kujja	bawnaa loogas
15.	siner si? lok	Dokora	leenggas
16.	totla lok	totDak	totrha
17.	zingsi surru?nu lok	lengDak	langgRa
18.	ura lok, solongk lok	mezbut	suwaasthiya
19.	kanTi	dukam	cooT
20.	kanTi	punn	khaadi
21.	gurDa? (pus)		
22.	duka, bis	oyya	darda
23.	Da? (water)	arrakad	cii:xnum (v)
24.	cemreng	BayuD	kamjoori
25.	asu	vessa	naRi

BEST COPY AVAILABLE

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
26.	cough	konkol	kongkulo
27.	sneeze	dunkbar	sinitisi (vn)
28.	hiccup	ukuD	uDDek
29.	disease	rog	jorjo
30.	leprosy	kusTi rog	kusTa roogumu
31.	tuberculosis	caia rog	anTu roogumu
32.	malaria	dumba zor	calli jorjo
33.	cholera	morRi	puru peeTi
34.	typhoid	bis zor	kalar jorjo
35.	smallpox	mata zor	maseskum
36.	plague		paagulu
37.	measles	kakRu	daddu
38.	cold	zor	rompa
39.	eye disease	anki rog	angki mayla
40.	dysentery	DanDa peT	peeTi
41.	worms	kiRa	ganDuDu
42.	poison	bis	wissum
43.	medicine	oso	oostu, mandu
44.	cure		
45.	doctor	DakTer	DakTar
46.	death	moron	mortisi (vn)
47.	corpse	moRa	piinum
48.	burial	kal kuni songoibaTa	sTaapana
49.	cemetery	moson	mesun
50.	cremation	lok poDaibaTa	Daytisi (vn)
51.	burning place	manDa	mesun
52.	mourning	duk, kandbar	cinta, banoyitisi (vn)
53.	other world (spirit)	sorog, patal	weera lookumu
54.	ghost	Dumba	Dumbo
55.	spirit	picasi	buutum
56.	god (spirit)	mapru	deemuDu, deewuDu
57.	witch	montrir zi	menggur, mengur
58.	shaman	guru	goruwo, diisari
59.	mask	bes	weesim
60.	incense	dupni	duupumu
61.	temple	debta guRi	guDDi
62.	idol	protima	bomma
63.	faith	bisuas	wiswasumu
64.	miracle	odbut	kaaryumu
65.	prayer	soroN	mentrumu

BEST COPY AVAILABLE

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
26.	khokli	kha:si	kha:sii
27.	chik	chikNi	chii:k
28.	ucki	hiDki, b6lidano	hickii
29.	bemar	d6k	biimarii
30.	rog	koDi	koRh
31.	gh6t mal	d6m	ksh6y
32.	m6yma		m6leriya, juuRii tap
33.	r6bi m6yma		h6ija
34.			motiijhiira
35.	mata	mata	cec6k, mata
36.			pleg
37.			x6sra, mata
38.	juR Dab6k	s6Lk6m	jukam, s6rdii
39.	son6rli	anggki awNu	
40.	a:wsa, peT jh6Ra	jhaDe	a:w
41.	ge:Dra kiRi	kiDa	kir6m
42.	bis mohra	jher	zehar
43.	d6w6i, upay (herbal)	d6wa	d6wa
44.	cha:Duk (v)		ilan (& treatment)
45.	DakT6r	DakT6r	DakT6r, w6idya (herb)
46.	mori	m6r6N	m6ut, mrityu
47.	co:a	m6rda	lash, sh6w
48.	maTi deuk (v)	m6TTi	d6fnana
49.	moRha bhaTa	m6saN	k6bristan, shm6shan
50.	aig deuk (v)	m6TTi	dah, jalana
51.	n6:di k6:De		shm6shan ghaT
52.	duk		shok, dukh
53.	up6r phur, t6l phur	s6r6g	p6rnok
54.	Duma	idi	bhuut
55.	deo	bhutDi	atma, rubh
56.	bh6gwan	dew	bh6gwan, iishw6r
57.	po:gn6hin		jaduugr6nii, Tonhii
58.	sirha, gunea, phujari	khor	
59.	mu:hRi		mukh6uTa
60.	ud b6ti	wud	dhuup
61.	m6:dhir	dew6L	m6ndir
62.	sila, murti	dew	muurti
63.	p6teauk (v)	wiswas	sr6ddha, niShTha
64.		wicit6r	c6m6tkar
65.	binauk (v)	win6nti k6rNu	prarthna

BEST COPY AVAILABLE

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
26.	cough	kɔ́ph	kokhi
27.	sneeze	chi:k	chikai
28.	hiccup	hichki	hikɔ́ci
29.	disease	bimari	rog
30.	leprosy	korhi	korhi, barɔ́ki dukh
31.	tuberculosis	chai rog	chairog
32.	malaria	mɔ́leria	haij
33.	cholera	haeja	chɔ́i
34.	typhoid	TaiphoiD	miadi jor, garɔ́mi jor
35.	smallpox	cecɔ́k	niskari
36.	plague	pleg	mɔhɔ́mari
37.	measles		dɔ́du
38.	cold	sɔ́rdi	sɔrdi
39.	eye disease	ai:khɔ́k bimari	a:khikrog
40.	dysentery	peT gɔ́rbɔr haeɔ́b	mɔljari, petjhari
41.	worms	cali	kicha sabha
42.	poison	bikh	bikha, bikhi
43.	medicine	dɔ́bai	biro
44.	cure	nik	
45.	doctor	DɔkTɔ́r	dɔktɔr
46.	death	mrityu	mirdu, marla, maran
47.	corpse	las	murda
48.	burial	garɔ́b	murda gaDeke kam
49.	cemetery		murda ghati, mɔ́san
50.	cremation	ɔsmɔ́san	daha karam
51.	burning place	ɔsmɔ́san ghaT	mɔ́san ghaT
52.	mourning	sok	bilap
53.	other world (spirit)	dosɔr duniya	amɔr lok, dosar sɔnsar
54.	ghost	bhut	bhut pɔret
55.	spirit	pret	hɔnsa, pɔran
56.	god (spirit)	debta	bhɔguɔn, paramesar
57.	witch	Dain	daili
58.	shaman	Dain	jhɔ́kri
59.	mask		lakhe
60.	incense	ɔgɔrbɔTTi	dhup
61.	temple	mɔ́ndir	mɔ́ndir, bihar
62.	idol	murti	murti
63.	faith	biswas	dharɔmbi suas
64.	miracle	cɔmɔ́tkar	gajɔb
65.	prayer	prarthna	parɔ́thana

BEST COPY AVAILABLE

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
26.	kuku?zor	Dagg	khoki
27.	ta?muzor	tum	chik?a (v)
28.	sir'i?gur	veksi	hicki
29.	rog	bimari	bimaari
30.	gur'a lok, tunTa lok	do dukam	kuRhi kusTi
31.	lupu kuku?zor	Tibi	Tiibii
32.	aro?y asu	eDatre vessa	maleriya
33.	asu	kalari	haayja
34.	asu	vessa	meyaadi
35.	asu	oDpakad dukam	ceecak
36.	asu		
37.	asu	govor	
38.	asu	bomara	sardi
39.	ma?n rog	kanDl vattev	xann-hi bimaari
40.	bisemle?y	aagvon	kuul xettna bimaari
41.	bubu?n, kiringkencua	genDrel	pilhi
42.	bis	vikam	mahura
43.	inrang	maak	mandar, dawa
44.		gun	ilaaj
45.	DakTar	vayd	DaakTar
46.	ki?n (v)	meron	khe?a (v)
47.	mor'a, lok sisi?n	murda	murda
48.	tul (v)	elabode	gaR?a (v)
49.		masoTi	masRa gaDDi
50.	abge?m (v)		bassa (v)
51.	riDang lobó	masoTi	murda bassna jagha
52.	ye? (v)	aaysap	cii:xnum (v)
53.	zompur	serg	suwarg
54.	gusi?n	buut	naad
55.		rago	jiya
56.	kitung, mapru	diyam	bhaguwaan, debta
57.	zange?n lok	kedigoT	bisaahi
58.	disari	supari	dhami
59.		mokaTa	
60.	dupni	uud	dhuup
61.	deul, gur'i	gumpa	mandiir
62.	kitung	murti	murti
63.	bisuas	isvad	bisuwaas
64.	kaba	shemitkar	chakk
65.	bor za? (v) (need)	pratna	ne?a (v) (ask)

BEST COPY AVAILABLE

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural (cont'd)

English	Kotia Oriya	Kupia
66. oath		
67. worship	promaN	appuDtisi (vn)
68. sacrifice	puza	puuja
69. offering	puza	mokkabaDDi
70. ceremony	noibed	arpitumu
71. festival	karoc	
72. sin	porop	panDugu
73. guilt	pap	paapumu
	dos	paapumu

XI. Role and Social Structure.

1. dance	Demsa	naaTkum
2. dancer	naT karia	baagawatulu
3. sing	git koibar	
4. song	gii	ganum
5. singer	git kuRia	ganum gayitoso (vn)
6. music	baid	baje
7. musician	baznia	bajintruDu
8. paint	rangu	ranggu
9. painting	boma	bomma
10. painter	boma lekba lok	bomma regiDtoso (vn)
11. game	kelbar	keltisi (vn)
12. player	kelba lok	keltoso (vn)
13. story	kata	matteli
14. drama	naT	Drama
15. actor	naT karia	Drama nacitoso (vn)
16. murder	otia	naru attiya
17. lie	mic	abbadumu
18. liar	mic lok	abbaduDu
19. theft	coria	cooriti buddi
20. thief	cor lok	cooru
21. people	lok	
22. language	kata	baasa
23. word	sobod	kooDu
24. non-speaker, foreigner	bin deser lok	
25. caste	zati	jaati

BEST COPY AVAILABLE

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
66.	kirea	sog6n	k6s6m
67.	sewa	6rdas k6rNu	puuja
68.	j6tra pani	d6sraw	b6li
69.	rosi, bhog	6rdas	b6li, bhog, j6Rhawa
70.	j6tra, bojar		6nuShThan, widhi
71.	tiar	jatra	ty6uhar
72.		pap	pap
73.		laj	doSh, 6pradh

XI. Role and Social Structure.

1.	naca	nac	nac
2.	nacto bita (m)	k6c6ni	n6c6iya
3.			bhaw, mudra
4.	git	gid	gana, giit
5.	git kurea (m)		gay6k
6.	baja mohri	gid	s6:giit
7.	mohrea (m), dholea (m)		s6:giitkar
8.	palis		r6ng
9.			nitr6kla
10.	chapa utrato bita (m)		citr6k6r
11.	khel		khel
12.	juari, khel ku6:r (m)		khilaRii
13.	k6hui	saki	kehanii, k6th
14.	naT		naT6k
15.	naTwa		k6lakar, 6bhineta
16.		khun	h6tya, khuun
17.	ph6:di goT	l6baDi	jhuuTh
18.	ph6:di		jhuuTha
19.	cor	cori	corii
20.	cor	cor	cor
21.	log m6n	lok	log
22.	goT	wate	bhaSha
23.	goT	wat	sh6bd
24.	pordesia log	kor	wideshii, 6jn6bii
25.	jat	jat	jatii

BEST COPY AVAILABLE

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
66.	oath	s6p6t	kiria, k6s6m
67.	worship	puja	puja
68.	sacrifice	m6nta	balidan
69.	offering	ch6rh/una	b6li
70.	ceremony	uts6b	bidhi
71.	festival	p6rb	pab6ni
72.	sin	pap	pap
73.	guilt	dokh	luca, b6iman, dosi, dos

XI. Role and Social Structure.

1.	dance	nac	nac
2.	dancer	n6c6niya	lot6ngki
3.	sign	sainboD	nisan
4.	song	git	git
5.	singer	g6b/iy6	gawai
6.	music	s6nggit	philim, s6nggit
7.	musician	s6nggitkar	s6nggitkar
8.	paint	r6ngg	r6ng
9.	painting	r6nggnai	citra bidha
10.	painter	r6ngg6wala	citrakar
11.	game	khel	khel
12.	player	khellari	khel6Di
13.	story	khissa	kath6
14.	drama	naT6k	nat6k
15.	actor	6bhineta	nat6k k6r6lahar manse
16.	murder	h6tya	h6tia
17.	lie	jhuTh	jhu:th, p6T6ha
18.	liar	jhuTh bajawala	jhu:th manse
19.	theft	cori	cori
20.	thief	cor	cor
21.	people	admi	manses6bh6, j6nta
22.	language	bhasa	bhasa
23.	word	s6bd	ph6d6k
24.	non-speaker, foreigner	bidesi	bidesi
25.	caste	jait	jati, jata

BEST COPY AVAILABLE

X. Emotions, Diseases, and the Supernatural (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
66.	porman	oD	kiriya
67.	abzing (v), puja	bekti	puja
68.	birs Da (v)	mokk	bhoog arga (v)
69.	tiba? (v)	erpon	caRhuwa ciij
70.	porbu, tobgo?n (v)	kaarya	niyam, bidhi
71.	porbu, mi:e?y din	panDag	pabni
72.	soti, dos (forbidden)	karab panni	paap
73.	dos	dos	doos

XI. Role and Social Structure.

1.	Demsa	eend	naac, naTuwa
2.	besi oa?n lok	eendakan	nalu
3.		kann goDDen	cinha
4.	kunkun, kinkin	paaTa	DanDi
5.	kunkun karing	paaTalak	Dandi paaRu
6.	kunkun	morapakad	baaja
7.	kunkun zelu lok	morapakan	baaja assu
8.	rong tiar Da (v)	reng	rangg
9.	sazeyuTa	reng kaam	
10.		rengaryak	rangg caRhaab?u
11.	anDi?nnuTa	kel	khee?
12.	anDi?nnu lok	aaDakar	beecu
13.	katani sama	goTTi	khiiri
14.	Drama	naaTek	naac, naTuwa
15.	Drama lok	songgaDya	
16.	kai?n taki?n (v)	kuun	
17.	pongal	labaDi	jhuuTh
18.	pongal lok	pesTe	jhuuTh kachnakhr?u
19.	cor (v)	donggrim	coori
20.	kanggar lok,	donga	coor
21.	lok	lok	loogar
22.	sama	goTTi	bhaa:sa, booli
23.	podu	sebod	sabd, kattha
24.	dunia lok	pardeshak	bedeesi
25.	zati, bons (clan)	zaat	jaat

BEST COPY AVAILABLE

XI. Role and Social Structure (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
26.	Brahman	bamon	braamanuDu
27.	rich man	sompoti lok	somsari
28.	poor man	kakurti lok	biida suddo
29.	slave	goti lok	gotti maansu
30.	villager	gai:er lok	gaa:wa loonica maansu
31.	neighbor	paker lok	beda getoso
32.	chief	mukio lok	nayiDu
33.	elder	boD lok	pedda
34.	judge	niai adi poti	taasildar
35.	policeman	zaman	poolis suddo
36.	jail	zel	jeel
37.	school	iskul	iskol
38.	teacher	mester	meesTer
39.	assembly	dol	kaccir
40.	speech	kata koibar	kooDu
41.	vote	oT	wooTu
42.	message	barta	kabburo
43.	advice	boda	salaha
44.	agreement	pondupa	aykamatimi
45.	disagreement	zati, zagRa	wirodumu
46.	argument	TanTal	TanTal
47.	fight	mara mari	peTTa puTTi
48.	soldier	zuid lok	milTir suddo
49.	war	zuid	uddum
50.	property	ostu	saamani
51.	owner	sonta, lokorta	
52.	buyer	ginbar lok	gentoso (vn)
53.	seller	bigbar lok	wikitoso (vn)
54.	beggar	gini kaibar lok	biccim nangitoso (vn)
55.	market	aT	santa
56.	shop	dukan, koTu	basa
57.	merchant	saukar lok	sawukar
58.	cook	randbar lok	randitoso (vn)
59.	master	ezumani	eesomaani
60.	servant	paiti lok	seewakuDu
61.	child's nurse	pila kelaibar lok	
62.	porter	kalasi	kuuli
63.	blacksmith	kabaRi lok	kammaro
64.	weaver	selia lok	saale wento
65.	fisherman	keuT lok, zaleri lok	joolar wento

BEST COPY AVAILABLE

XI. Role and Social Structure (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
26.	bamin	bam6N	brahaN
27.	sowkar 6mir	seT, 6mir	6miir, dh6nwan
28.	g6rib	g6rib	g6riib
29.		n6uk6r	gulam
30.	ga:wrea (m)		gramiiN
31.	para co log		p6Rosii
32.	p6Tel	n6ik	mukhiya, s6rdar (gang)
33.	mukhea (m)	Daw m.N6s	syan, buzurg
34.	jel6r s6hab		p6:c
35.	pulis bita (m)	polis	sipahii, pulis
36.	jel	jel, l6kap	jeT karagar
37.	iskul	iskul	paTh6sala, skuul
38.	guru, masT6r (m)	masT6r	shiksh6k, guruu
39.	juhla log	p6nc	s6bha
40.	goT		bhaSh6N
41.	boT		woT, m6t
42.	kh6b6r	kh6b6r	s6:ndesh
43.	dh6r6m		s6lah, rap
44.	sor, m6thi		k6rar, s6h6mtii
45.	m6thi ni ay, sor ni ay		inkar, 6s6gtii
46.	jh6gRa	jh6gDa	b6h6s, t6r
47.	l6Ri	l6Dai	l6Raii
48.		j6wan	sipahii, s6iniik
49.	l6Ri	wer	yug6ch
50.	bhui: baRi	dar	zay6dad, s6mp6tti
51.	bhui: baRi log	mal6k	malik
52.	ghenun khaya (m)		x6ridnew6la, kreta
53.	kocnea (m)	wecewaLo	becnewala, wikreta
54.	ma:ga khaya (m)	ph6kir	bhikharii
55.	haT	haT	bazar, m6NDii, m6:Dii
56.	dhukan	dukan	dukan
57.	seT	dukandar	dukandar
58.	ra:dari (m)	mistri	r6soiya
59.	sah6b	mal6k	malik
60.	nokar (m)	baLdi, n6uk6r	n6uk6r
61.	6dkari		atha
62.	h6mal (m)	h6mal	kulii
63.	lohra (m)	l6war	lohar
64.	mahra (m)	w6NewaLo	bunk6r, julaha
65.	keoTa (m)		m6chera, Dhiim6r

BEST COPY AVAILABLE

XI. Role and Social Structure (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
26.	Brahman	bramh6n	babh6n
27.	rich man	dh6nik admi	dhanik manse
28.	poor man	g6rib admi	garib manse
29.	slave	das	sukh6mbo6si dask6mara
30.	villager	gau:wa	gau:i, gau:k
31.	neighbor	p6rosiya	ariipor6sia
32.	chief	mukhy	mukhia
33.	elder	n6mh6r	jeTh, burapaka
34.	judge	nyae adhis	niaidhis
35.	policeman	sipahi	sipahi, pulis
36.	jail	jel	jel, jh6lkhan
37.	school	iskul	iskul
38.	teacher	sikc6k	masT6r
39.	assembly	s6bha	s6bha
40.	speech	bhasan	bhas6n
41.	vote	m6tdan	bhot
42.	message	s6ndes	kh6b6r
43.	advice	s6llah	s6lah6
44.	agreement	swikriti	manjuri, melmilap
45.	disagreement	)swikriti	bemanjuri
46.	argument	b6h6s	chalp6l, b6h6s
47.	fight	l6rai	jh6g6r
48.	soldier	sipahi	sipahi
49.	war	l6rai	judha, l6Dai
50.	property	dh6ns6mp6ti	dhan, s6mp6ti
51.	owner	malik	malik
52.	buyer	kreta	kinlahar manse
53.	seller	bikreta	beclahar manse
54.	beggar	bhikhmangga	m6nglahar manse
55.	market	bajar	b6jar
56.	shop	dokan	dokan
57.	merchant	sahu	m6haj6n, seTh
58.	cook	bh6nsiya	bh6nsihar, bh6nsia (f)
59.	master	malik	malik
60.	servant	n/uk6r	nok6r
61.	child's nurse	dhai	chokani bok6lahar
62.	porter	kumhar	bh6riha
63.	blacksmith	senar	k6mia
64.	weaver	bunawala	
65.	fisherman	m6lah	j616h6ri, boT

BEST COPY AVAILABLE

XI. Role and Social Structure (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
26.	biamon, bamon	baama	baabhan
27.	saukar, sonsar	sirment	dhanik loogas
28.	niDhar, suki lok	gerib	gariib loogas
29.			nookar
30.		uuran	gama:yas
31.	par'annu lok	sezaryak	parsiyas
32.	nayk, naiDu	neykun	pardhaanas, manDras
33.	barik	buDyak	pacckaa u:kh-kaa loogas
34.	mesreT, tahsildar	ser neykun	neyaaydis
35.	polis, zoman	sipay	sipaahi
36.	jel, joil	k:yd	jeeyl
37.	iskul	shaDa	iskuul
38.	mester, guru	master	maasTaras
39.	niay	saba	sabha
40.	miting	basen	bhaasan
41.	boT	metl	bhooT
42.	kobor, barta	nirop	khabar, samaacaar
43.	budi	salla	
44.		okko ;oTTi	manjuur, meel-milaap
45.	bicarna	kebul toote	jhagRa
46.	bicarna, auli (v)	inding inding goTTikul	jhagRa
47.	lila? (v) (w hand)	gollaDner	maarpil
48.	milTir lok, zuid	minTari jevan	sipaahi
49.	zuz	leDay	laRaayi
50.		sampati	dhan sampat
51.	Duku (v)	maaldarak	urbas
52.	aku?y (v)	summakan	ga:hkiir
53.	ong (v)	viirakan	biisu
54.	niDar lok, ingku?nu lok	aDgakan	bhikh mangga
55.	aT	aanggaDi	haTiya, bajaar
56.	dukan	dukan	dokaan
57.	kom[illegible]	dukandarak	bepaari loogas
58.	tangk taringunu lok	saypakyak	bhansiya
59.	bab[illegible]	maalik	maalik
60.	pion, kar'u	geDyak	nookar
61.			
62.	punang lok, kaur'ia	amal	kullis
63.	kamar lok, kabar'i	katyak	kamiyas
64.	sansri lok, canDal lok	kosTi	
65.	keuT lok	diivari	machbariya

BEST COPY AVAILABLE

XI. Role and Social Structure (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
66.	boatman	Donga aria	gaTwaalo
67.	hunter	bindbar lok	weenTa getoso (vn)
68.	farmer	roit lok	rayitu
69.	herdsman	goRu	goowuDu
70.	worker	kuli lok	warkum maansu
71.	friend	mitro, moitor	sineetuDu
72.	bond friend	praaNo	miintu
73.	enemy	sotru	wiiroduDu

XII. Attributes.

A. Human.

1.	young	bois	baala booda (n)
2.	aged	bois utorla	mantro (n)
3.	innocent	sot	dorku jato (va)
4.	experienced	milsi	agja tenu
5.	strong	satu	ballum
6.	weak	sateRa	arpe
7.	violent	bolotkar	Taakiri tenu
8.	gentle	mariada songe	siyentumu tenu
9.	live	ziila	jito (va)
10.	dead	mola	mora gelo (va)
11.	numb	gula	sayina nenjilo (va)
12.	blind	kaNa	guDDi
13.	deaf	boira	boyiro
14.	curious	bicitor	
15.	attentive	sarda	jagrata tenu
16.	careful	zagarta	jagrata tenu
17.	careless	padaR	ella
18.	intelligent	gian	telivi
19.	ignorant	murko	moddu
20.	clever (hand)	zanla	telivi
21.	clever (head)	zanla	telivi
22.	foolish	gian noila	murkuDu (n)
23.	sane	gian	sengngil buddi tenu
24.	insane	baia	werri
25.	good	bol	sengngilo

XI. Role and Social Structure (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
66.	gh6Twari (m)		m6liaḥ, ke:w6t
67.	b6nua (m)		shikari
68.	k6mea (m)		kisan
69.	dhori (m)	gawDiwaL	c6rwah
70.	k6mea (m)	kam k6rewaL	m6zduur
71.	sa:guari (m & f)	satidar	dost, mitr
72.	bhojli, mo:gra		m6hapr6sad
73.	dus m6n, hirk6ha m6n	dusm6n	dushm6n

XII. Attributes.

A. Human.

1.	dh6:gRa, juan	naNkya	j6wan
2.	sian (m)	buD	bujurg
3.	bh6kua	bapDa	mola
4.	c6tur		6nubhwii, t6juwerkar
5.	bolehar (m)	p6ylwan	m6zbuut
6.	lula bhawRa	k6mjor	k6mzor
7.	risha (m), T6Dmihi:		guss6l
8.	sida sada		n6m, bh6la
9.	jiwlo		jiina
10.	morlo	k6LD	m6ra
11.	ko:da (m)		sunn
12.	kana (m)	ando	6:dha
13.	bhoyra (m)	bero	b6hra
14.	bula khaya (m)		
15.			sawdhan
16.			sawdhan
17.		lap6rwai	napr6wah, 6sw6dhan
18.	c6tur	hu:siar	hoshiyar, budchiman
19.	bhokua	bekar, 6np6D	6ksanii
20.	c6tur	hu:siar	nipuN, hoshipar
21.	cetur	hu:siar	c6tur
22.		6naDi	bewkuuf
23.			
24.	boya (m)	weNDo	wag6l
25.	n6:g6t	aco	6ccha

BEST COPY AVAILABLE

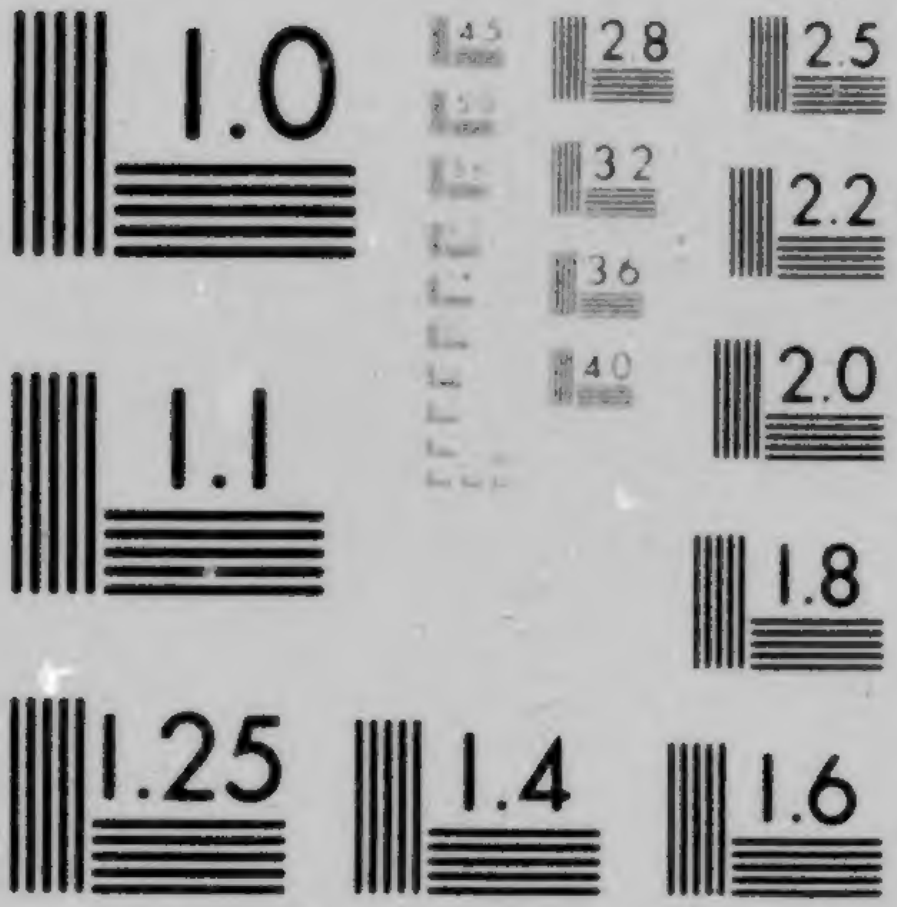
XI. Role and Social Structure (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
66.	boatman	nabik	musih6r, m6lah6
67.	hunter	sikari	sikarhi
68.	farmer	kisan	kisan, gir6h6t
69.	herdsman	c6rbahi	aonia
70.	worker	m6jdur	kamdar, harohia
71.	friend	mitr	s6nghatia, s6nghati
72.	bond friend	gh6nisT mitr	mit, ar, s6nghati
73.	enemy	s6tru	s6tru, dus6man

XII. Attributes.

A. Human.

1.	young	j6ban	jowan
2.	aged	burh	buDapak, buDapudania
3.	innocent	nirdos	nir6dukh
4.	experienced	6nbh6bhi	janesune, bhalatula
5.	strong	m6jbut	b6riar
6.	weak	k6mjor	k6mjor
7.	violent	up6dr6bi	bad6m6s
8.	gentle	s6ddh	bh6lay6d6mi, bh6la
9.	live	jib/it	jiu:te
10.	dead	m)r6l	marla
11.	numb	jhunjhuni	jaDe thithurai
12.	blind	anh6r	anhar
13.	deaf	b6hir	b6hir
14.	curious	utsuk	c6kc6kia
15.	attentive	dhyan6sT	dehandei, dehani manse
16.	careful	sabhdhan	j6t6ni
17.	careless	)sabhdhan	bis6r ghonga alm6lah6
18.	intelligent	tej	budhiar
19.	ignorant	6gyan	agiani
20.	clever (hand)	h)siyar	k6masut, k6joh6
21.	clever (head)	h)siyar	c6nsar, c6la:k
22.	foolish	murkh	murukh
23.	sane		nirogi
24.	insane	s)nkah	s6nkah6, rogi
25.	good	nik	Dol, asal



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS 1963-A

BEST COPY AVAILABLE

XI. Role and Social Structure (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
66.	apa?nnu lok, gatual lok	diivari	malha
67.	sobor lok	veTalak	sikaari
68.	royt lok	ketkarak	kisaan
69.	gouD lok	Dorkyak	carhova
70.	kuli	rozdarak	bunihiyaaras
71.	song lok	soptyak	sangges
72.	bingger	z'kri soptyak	dosti
73.	song inku?nu lok	veyri	dusmar

XII. Attributes.

A. Human.

1.	inger, kar'u (f)	menDgi	jamaan
2.	tile?ynu, kuyla? (f)	vey (m)	pacgi
3.		adnyan	
4.		enubav	
5.	bopu, DaT, ura	menzarak	ax?us
			majguut, bariyaTh
6.	asar (v), cemr'eng	DayuD	kamjoor
7.	tagr'i lok	raagoT	
8.	le?n lok	sejjen	bhalaa (kind), namra
9.	me?ng (v)	paanam	ujjna
10.	ki?n (v)	tikk	kecc-kaa
11.	zunzuni zumuTa	bedd	
12.	ond, orgi? (v)	guDDi	andhra
13.	boira, lu?n arDarnu lok	sevDak	bahira
14.		aastu	
15.	mon ta?y	reDyak	dheyaan
16.		kaarzi	saabdhaan
17.	mon orto?m, mon orDa	binkarzi	teapruwa
18.	budi songor lok	ushar	buddhimaan, budhiyaar
19.	arso?ynu? lok	aDani	murukh (unlearned)
20.	budi so?ynu? lok	kaaragir	teja (quick)
21.	budi so?yhu? lok	ushar	laak
22.	kunta?y lok	murkak	bhathuwa
23.	niman	ushar	
24.	baya	piisak	batha
25.	niman, liman, le?n	ovvol	baRhiya

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

English	Kotia Oriya	Kupia
26. evil	budi noila	paapum tenu
27. healthy	arogio	ballum
28. sick	rog	roogiyo
29. busy	bol paiti kola	kaamti tilo (va)
30. industrious	gagoR luni, paiti kola	sarku
31. lazy	gagoR posu	badduDu (n)
32. tired	Takla	alpu jalo (va)
33. [illegible]sh	pundla	aagum
34. skillful	sudorom	telivi
35. clumsy	bikari	pambra tenu
36. rich	sompoti	somsaro (n)
37. poor	kakurti	biida
38. fat	balosla	ballum
39. stout	boD gagoR	oggar ballum
40. slender	paTol	sukkeDo (n)
41. severe	koTin songe	
42. lenient	alad nai	kangkaarum jalo (va)
43. obedient	kaila kata sunla	buddi mantuDu (n)
44. disobedient	gaRsu	pookiri tenu
45. generous	dorom	darmum tenu
46. stingy	lob	niisi tenu
47. content	mon puron	sukum tenu
48. discontent	kop	sukum nenjilo (va)
49. happy	sontos	santoosum tenu
50. sad	sinta, bicar	wisaarum tenu
51. funny	sekali	kokari
52. boring	sonDi bund, noila kata	sancalum nenjilo (va)
53. pretty	sundor songe	suuTi
54. ugly	asar songe	suuTi nenjilo (va)
55. brave	nirboio	dayrimi tenu
56. fearful	Dor	biyeDo (n)
57. cowardly	Dor kuli	biyeDo (n)
58. cautious	zagarta songe	jagrata tenu
59. proud	ganam songe	gawrumu tenu
60. humble	korom roila	karma tenu
61. modest	ara noila	
62. insolent	hi:sa ankar	angkaarum tenu
63. friendly	song	sineetum tenu
64. unfriendly	song nai	sineetum nenjilo (va)
65. polite	mot roila	mariyad

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
26.	get geta	b6lla	bura
27.		Thik	shw6shth
28.	bemar	bemar	biimar
29.	k6mani uThauk (v)		wy6st
30.	k6mani uThauk (v)		mih6ntii
31.	Th6g (m), sukeari		6lal
32.	Thakasi, r6snay	b6gai	th6ka
33.	r6d	tajo	taja
34.	c6tur	hu:siar	hoshiy6r, p6Dhu
35.			
36.	sowkar	sawkar	6miir, dh6nwan
37.	g6rib	g6rib	goTa
38.	thos6r	jaDo, moTo	moTa
39.	thos6r	jaDo, moTo	t6gRa
40.	s6pur	patLo	dubla
41.			k6Ra, k6Thor
42.	soj		n6r6m
43.	sida sada		aks6karii
44.	hurha (m)		6dd6ND
45.	dh6r6n kari (m)	d6yalo	udar
46.	ciRo	k6njis	k6juus
47.			s6tupT
48.	bula khaya (m)		6s6ntoSh
49.	h6rik	khus	sukhii
50.	phik6r (ms)		dukhii
51.	ge:gTah (m)		m6zakiya
52.			6banewana
53.	su:d6r	aco	sund6r
54.	ogtan, Dhosadari (m)		kuruup
55.	oD6rhi (m)	dherya	b6hadur
56.	D6rha (m)		D6rpok
57.	cherha (m)		
58.			sawdhan
59.	Do:gha (m)		g6m6:Dii
60.			n6mr
61.			sada, sal
62.			ujDD, DhiiTh
63.	milte miluk (v)		mitr
64.			dushm6n
65.			n6mr

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

English	Maithili	Chitwan Tharu
26. evil	kh6rap	kh6rab
27. healthy	nirog	nirogi, Dol
28. sick	bimar	m6niaili
29. busy	byest	hain pur6sid
30. industrious	udy6mi	mihan6ti, g6Dh
31. lazy	alsi	alsi
32. tired	thak6l	h6riaili
33. fresh	taja	taja
34. skillful	c6tur	sipalu, s6lari
35. clumsy	6bdh6nga	jh6sph6sia, j6b6da
36. rich	dhanik	dhanik
37. poor	garib	garib
38. fat	moT	moT, thulha
39. stout	b6luar	chiroch
40. slender	pat6r	pat6r, k6mjur
41. severe	k6Thor	kaDa
42. lenient	n6rm	sudh
43. obedient	agyakari	bujunuku, agiakari
44. disobedient	agyakari n6i	abujh, bebujha
45. generous	udar	6dhar, sudhar
46. stingy	)nudar	kanchus, somk6T
47. content	s6ntusT	santokha, s6bura
48. discontent	)s6ntusT	bes6ntokha, bes6bura
49. happy	khusi	khusi
50. sad	udas	pikiri, pikir, gunaun
51. funny	m6jakiya	milsudha
52. boring	mon uk/ich j6nai	p6lp6li
53. pretty	sund6r	Dol
54. ugly	kurup	haini Dol
55. brave	b6hadur	bahadur
56. fearful	Deraun	bhayawan dartaon
57. cowardly	d6rpok	kh6:th6r
58. cautious	s6cet	h6:siar
59. proud	gh6m6ndi	gham6ndi, b6mkah6
60. humble	n6mr	lar6m
61. modest	n6mr	cupa
62. insolent	ud6nD	kisiah6
63. friendly	m/itri	milsudhar
64. unfriendly	)m/itri	ekunho
65. polite	bin6mr	jh6lor

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
26.	bisas, niman ingku?	vaayiT	kharaap
27.	le?n Duku (v)	laav	majguut
28.	asu (v)	vessalak	bimaar
29.	zitzita lok	beja panit	
30.	payTi Dau lok	kesTaDu	mehnat
31.	bangi?n lok	bood	kuuRhiya, lanDi
32.	biti (v)	alayat	xard-kaa
33.	te?mi	TavTav	jiraar-kaa
34.	sobu payTi ba? gangi?n	karagir	
35.	nay payTi organgi?	aDani	beDhanghs, beDhangga
36.	mazon, saukar	sirment	dhanik
37.	bu?tu lok, duki lok	gerib	gariib
38.	kari	dubDak	mooTa
39.	bopu	menzarak	mooTa
40.	sopur	aaruD	patla
41.		keDed	kaRiyal
42.		shaant	
43.	liman lok	vinakan	baat manj-kaa
44.	gar'su lok	vinselan	baat khanD-kaa
45.	udadari	udarmentan	dayaalu
46.	kimu	sikTyak	kanjus
47.	mile?y	danit	santoos
48.	mile?y ingko?	kaarut	
49.	mile?y	sukam	sukkhi
50.	mile?y ingko?	dukam	dukkhi
51.	liDa (v)	DavaDlak	majaakiya
52.	ormile?ynu?	taras	
53.	sunDor lok	saadre	baRhiya, sundar
54.	le?n argi?nu lok	karab	mala baRhiya
55.	bopu lok	immotvan	bahaduur
56.	butongu?nu lok	bekaDyak	Darpook
57.	bopu ingku?nu lok	bekaDyak	
58.	dire	teyarit	
59.	monDoy abu?n mile?y	gemenDi	ghamanD
60.	dire zel (v)	gerib	namra
61.		nemunadarak	
62.		ekoD	
63.	mile?y	ovvol semend	
64.	mile?y ingku?	ovvol ka toote	
65.		sejjen	namra

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
66.	rude	mot	aamariyad
67.	kind	doia roila	daya tilo (va)
68.	cruel	doia nai	daya nenjilo (va)
69.	jealous	anman oila	anumanumu jalo (va)
70.	envious	musurna oila	musurna jalo (va)
71.	grateful	sontos songe	santoosum tenu
72.	drunk	mati gala	mattuDu (n)
73.	sober	mating nai	mattuwaalo nenjilo
74.	guilty	dos kola	paapum kerlo (va)
75.	sacred	ek dian	eki buddi tenu
76.	attractive	sundor songe roila	suuTi
77.	repulsive	ooprio	badukumu tenu

B. Matter.

1.	tight	bigu	siruwa
2.	loose	Dil	galla
3.	heavy	boe	jaaDu
4.	light	olu	sulkana
5.	thick (density)	kuda kuda	mandili mandili
6.	thin (density)	patol	palsani
7.	hard	anT	gaTTinga
8.	soft	metna	mettana
9.	elastic	lambla	saagupa
10.	inelastic	lambe nai	saagupa nay
11.	flexible	auzla	ukkil, uksupa
12.	brittle	auze nai	palsana
13.	slick	sikna	suuTi
14.	sticky	sop para	bangka
15.	greasy	ziDu	jidu
16.	damp	olop bizla	idil timil
17.	wet	DaTam bizla	timma
18.	pleasant	anond	anandumu
19.	painful	bada	noppi kerti (va)
20.	savory	mundur	tiyyana
21.	unsavory	asar	cengngil nenjili (va)
22.	sweet	suad	russi
23.	hot, spicy	bis	orra
24.	sour	Toro	amDi
25.	bitter	pita	kooDu

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
66.			ujDD
67.	d6yá	neki, d6yalo	d6yalu
68.	risha		k6Thor, nirdyii
69.			j6ln6khon, dw6rShii
70.		lalci	iiShyalu
71.			abharii, krit5ks
72.	m6twar (m)	dhund	n6sheme, sh6rabii
73.	um6:juk (v)		sa:t, s6ymii
74.			6pradhii, doShii
75.	bis k6rma	p6bitr6	p6witr
76.	su:d6r	m6st	ak6rShk
77.	ogtan		gh6n6una

B. Matter.

1.	gaR	g6co	just
2.	Dhil6:g		Dhiila
3.	khub boj	bhari	bharii
4.	poi:g	h6lka	n6lka
5.	ma:D		gh6na
6.	pat6r	patLo	birla
7.	kh6r kh6sa	k6LD	k6Ra
8.	gula gula	n6rmo	n6r6a
9.	l6mto biti		l6ciila
10.			
11.	laha		l6ciila
12.	moRk6hi		bhurbhura
13.	kh6y		cikna
14.	l6sa		cipcipa
15.	l6Tb6T		cikna
16.	ol		n6mii
17.	bhijli	bhijo	bhiiga, giila
18.		aco	suhaw6na
19.	dukuk (v)		k6ShTday6k
20.	suad, miTha	miTo	swadiShT
21.	khes khesa		
22.	miTha	miTo	miiTha
23.	cur curto	c6rko	tiita, curpura
24.	pita	khaT	kh6TTa
25.	g6r6n pita	kuDi	k6Rwa

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
66.	wide	6bh6dr	bejh6lor
67.	kind	d/:alu	d6yalu
68.	cruel	m:rd6y6	niradóyalu
69.	jealous	irsalu	b6h6rai
70.	envious	Dahi	h6h6rai
71.	grateful	krit6gy	dan
72.	drunk	pib6kk6r	moda, m6t6l
73.	sober		modak berajogi
74.	guilty	dosi	beiman, luca
75.	sacred	p6bitr	p6bitr6
76.	attractive	6k6rs6k	Dol dekeke
77.	repulsive	bik6rs6k	haini Dol dekeke

B. Matter.

1.	tight	k6s6l	k6saili, k6:caili
2.	loose	D:il	khulk6l
3.	heavy	bhari	mehan6t, garh6
4.	light	h6luk	
5.	thick (density)	gh6n	moTkh6r
6.	thin (density)	pat6r	pat6r, TiTiringah6
7.	hard	k6ra	kaDa
8.	soft	mulaem	l6r6m, n6r6m
9.	elastic	l6cila	p6s6rah6
10.	inelastic	)l6cila	bep6s6rah6
11.	flexible	l6cila	l6s6guju
12.	brittle	kom6l	Tutah6 (wood), phut6l
13.	slick	chichlah	bichar
14.	sticky	gil	cit6k6l
15.	greasy	m/il	bich6r
16.	damp	s6rdiya	sukhaili
17.	wet	bhij6l	bhij6l
18.	pleasant	6n6nd d/i6k	ulhas
19.	painful	k6sT d/i6k	dukh6u6r
20.	savory	rucig6r	mitha, soada
21.	unsavory	berucig6r	besoada
22.	sweet	miTh	gurih6
23.	hot, spicy	m6s6l6g6r	c6ruh6
24.	sour	kh6TTa	amiti
25.	bitter	k)ru	tita

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
66.	niman ingko?nu? lok	gidaDyak	
67.	mano?n	deyaDu	dayaalu
68.	doya dorom ingko?	raagoT	beedrdi
69.		eeva	jaraar?i (v)
70.		lobi	jaraar?i (v)
71.	niman	abari	
72.	bu?l (v)	binggari	nisaar-kaa
73.	orbu?lnu?nu lok	binvesni	nimta
74.	dosi	dosi	doosi
75.	pobitor, bichitro	nirdosi	pabitra
76.	mile?y a?bamnu?	cDav	sundar
77.	le?n ara?bamnu?		

B. Matter.

1.	DaTam, laba?n (v)	siDip	bhiR?i (v)
2.	Dil	seyil	Dhiila
3.	lagun	vekam	bhaari
4.	aya?m, olu	aalke	halka
5.	duma	gaTTi	gaRha
6.	metang	petlyak	patla
7.	anT	kaDk	kaRa
8.	ludluda	nerm	naram
9.	lomey (v) (stretch)	samoT	namraar?i (v)
10.	lomey ingko (v)	unDvi	maanamraar?i (neg of v)
11.	kao:l	nerm	
12.	anT	keshar	
13.	cilzil	nuyung	pichRaar?i (v)
14.	giTa?m (v) (adhere)	sikoT	dhar?i (v) (seizes)
15.	lorung luku?n	telkaT	bilci (v) (sheens)
16.	DiDa? (v)		ThanDha
17.	DiDa? (v)	passi	ca:y-kaa
18.	mile?y (v)	aanenda	sukkhi
19.	duka (v)	duki	dukkhi
20.	perper		emba laggi (v)
21.	sapra		maa emba laggi
22.	ringe?n, liman	tirre	tiini (v)
23.	perper	suppe	xaRxa
24.	asang	pulle	tissa
25.	asang, aDang	seend	xaRxa

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
26.	salty	karia	kaaru
27.	fragrant	basna	waa:sena deti (va)
28.	fetid	gond	
29.	loud	DaTam bazla	sewuDu
30.	soft	una bazla	tiriim
31.	high pitch	sopur kont	moyili aawuDu (n)
32.	low pitch	boro kont	rootli aawuDu (n)
33.	bright	uzol	ujiDi
34.	dark	andar	andar
35.	blue	nilia	niili
36.	brown	maTi rangu	errana (red)
37.	variegated	onek rangu	kabri
38.	faded	sapra oi gala	ranggu golo (va)
39.	spotted	maca maca	kabri
40.	striped	bana bana	wanel wanel
41.	right	oila	karekT
42.	wrong	dos	karekT nenjili (va)
43.	true	sot	nijumu tili (va)
44.	false	mic	nijumu nenjili (va)
45.	sufficient	soman.	TapakunTa
46.	insufficient	soman nai	TapakunTa nenjili (va)
47.	important	mukio	imparTenT
48.	unimportant	tin polia	imparTenT nenjili (va)
49.	bad	bol nai	cengngil nenjili (va)
50.	clean	nirmol	murki nenjili (va)
51.	dirty	murki	murki
52.	expensive	dara	karidi (n)
53.	cheap	sasta	sawukar
54.	extraordinary	ocorzio	
55.	terrible	bont boionkar	
56.	desirable	loRa	

C. Space, Dimension, Form, and Motion.

1.	far	dur	duuri
2.	near	loge	paasi
3.	broad	osar	ruundu
4.	narrow	sankoR	moyili
5.	short	soT	koTru

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
26.	kh6r	khar	n6mkiir, khara
27.	mo:g mo:g mo:g bas		kh6shbudar, sug6:dhit
28.	n6:lo		b6dbudar, durg6ndh
29.	kir kirto	jorti	zor
30.	dh re dhire	hoLya	n6r6m
31.	s6pur dis		p6tnii
32.	thos6r dis		moTii
33.	t6ras		c6mkiila
34.	k6rea		6ndhera
35.	nilea	n:Lo	niila
36.	k6rea		bhuura
37.	kabra		r6ng birga
38.	ug6Rli		uRa
39.	citri kabri		cit6kbra
40.	hira kabra		p6TTiidar
41.	s6te	Thik	s6hii, Thiik
42.	g6l6t	l6baDi	g6l6t
43.	s6te	sasi, khasa	s6c
44.	s6te nu ay	kaw, l6baDi	D6l6t
45.	phurli	b6s	puura
46.	ni phurli, k6T co holi		6dhuura, 6pyars
47.	boRe		j6ruurii
48.	boRe nu ay		mamuulii
49.	n6slo	kh6rab	bura, kh6rab
50.	uj6r	sap	saf
51.	moy6l	g6nda	g6:da
52.	mol, m6ha:g	munggo	kiimtii
53.	sukal	s6sto	s6sta
54.		j6bb6r	6s6dh6r6N
55.			D6raw6na
56.	mon houk (v)		wachniiy, icchit

C. Space, Dimension, Form, and Motion.

1.	lapi	dur	duur
2.	l6ge	k6nesi	pas, n6zdiik
3.	osar	coDo	c6uRa
4.	sakur		s6kra
5.	nani	nanky6	choTa

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Attributes (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
26.	salty	nung6r	nunah6
27.	fragrant	sug6ndh d/i6k	mitha basanha
28.	fetid	g6nhael	b6sai
29.	loud	jor	kaDa, b6jah6
30.	soft	k6m jor s6	cupc6p
31.	high pitch		j6bar sor, n6kia
32.	low pitch		bhumhar sor, p6dak
33.	bright	c6mkilah	ijor
34.	dark	6nhar	anhar
35.	blue	nil	piar
36.	brown	bhura	kh6era
37.	variegated	b6hu ranggi	r6ng bir6ng
38.	faded	morjhae6l	r6ng uD6i
39.	spotted	buTTa	dag lagala
40.	striped	Doria	te:Da, darka
41.	right	Thik	thik
42.	wrong	g6lti	g6lti, bejain
43.	true	s6ty	s6tia, s6:c
44.	false	jhuTh	bes6tia
45.	sufficient	kaphi	pura
46.	insufficient	k6m	k6m
47.	important	mukhy	j6ruri
48.	unimportant	)mukhy	bej6ruri
49.	bad	kh6rap	kh6rab, bad6mas
50.	clean	saph	sapha, pharcin
51.	dirty	g6nda	phuhar, phuhari
52.	expensive	m6h6g	m6h6ng
53.	cheap	s6st	s6sta
54.	extraordinary	6tiut6m	
55.	terrible	bh6yan6k	d6r t6un ekh, b6hainк6r
56.	desirable	socniy6	ichkareli

C. Space, Dimension, Form, and Motion.

1.	far	dur	t6nau
2.	near	n6jdik	lajike
3.	broad	c/ura	ph6rak, cak6r
4.	narrow	s6ngkir6	s6k6ti
5.	short	choT	choTe

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
26.	tangbu?n	karoT	nunhiya
27.	ringe?n basna	kaamvad	sugandh
28.	gond	gaan vaas	ca:?i (v)
29.	lupur lupur, DaTam	do aavaz	joor
30.	iDik iDik	medur aavaz	dhiire dhiire
31.		keeri	khuub joor
32.		sinnam keeri	dhiire dhiire
33.		shemkila	billi
34.	ungong, lulu?Da	andar	uuxa
35.	nili	niDa	bulu rangg
36.	lobo? luku?n	meddum pasoDi	katha rangg
37.		reng reng tad	rangg birangg
38.	sarua	pikka	phika manja (v)
39.	citol bayba?y	Tipkelak	ciTkabra
40.	bayba?y	regalak	Duriya bala
41.	niman	baraber	Thiik (correct)
42.	niman ingku?, tapu	suuk	galti
43.	sot	kere	satte
44.	mis, punga?m ($\frac{1}{2}$ truth)	koTe	jhuuTh
45.	Danu? (v)	berpur	manja (v)
46.	Danu? arlang (v)	sarsam	kamti
47.	dorkar, lor'a (needed)	metvatad	jaruuri
48.	dorkar ingko?	binmetvatad	bin jaruuri
49.	niman ingko?	vayiT	kharaap
50.	liman	sapa	saaph
51.	ata?, murki	gaan	ganDa
52.	abu?n Dabu	maag	mahngga
53.	sasta, una Dabu	seste	sasta
54.	saDar		asdhaaran
55.		beyngker	bhayankaR
56.	bamu Da?n mon Duk (v)	aastunaD	iccha

C. Space, Dimension, Form, and Motion.

1.	sangay	perdav	geccha
2.	turoy	Daaya	hedde
3.	osar	rund	cawRa
4.	asu?	nirund	
5.	Deli?	moTTi	sanni

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
6.	thick	boDTa	mandili
7.	thin	sopurTa	palsana
8.	high	u:c	Dongk
9.	low	tolke	koTru
10.	deep	gombir	Diigu
11.	shallow	tole nai	koTru
12.	vertical	sogti	Ti:wo (standing)
13.	horizontal	sodrom	eDinga (lying) (pp)
14.	covered	Dabi oila	Dangka (pp)
15.	bare	nagason	DumDoy
16.	front	muuate	pureto
17.	back	antri	paDto
18.	right	uza	ujjilo, ujjeto
19.	left	Deba	deburo
20.	angular	bont mula	koonumu
21.	curved	bank	wangkuDo
22.	crooked	kalTem	wangkuDo
23.	straight	solok	tinnanga, sooga
24.	twisted	bank Tenk	wangkiDi denkiDi
25.	flat	bail	bayilu
26.	sharp (edged)	padna	waanDi
27.	sharp (pointed)	lagon	uusi
28.	blunt	moTo	bando
29.	smooth	sikna	salana
30.	rough	kos kotra	gooyo gupalu
31.	solid	balam songe	
32.	hollow	pol	dogga
33.	empty	uze se	ritti
34.	open	ugRa	uguDa (pp)
35.	shut	Dabi oila	Dangki daa (pp)
36.	perforated	kana oila	borro borral tenu
37.	plugged	dagRu	daguDu
38.	moving	sul bulla	kadul jaa (pp)
39.	stationary	gaDi oi ace	royi jaa (pp)
40.	fast	bigina	beegi
41.	slow	nipati	tiriim
42.	slowly	dire	tiriim
43.	cubit (elbow to fingertip)	atek	aatek
44.	span of hand	bitek	bitek
45.	from	oni	tinto

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
6.	ma:D, thos6r (fat)	moTo	moTa
7.	pat6r	patLo	p6tla
8.	De:g	unco	uu:ca
9.	Thak		niica
10.	g6Rea	wuNDo	g6hra
11.	Tikra		uthla
12.	uba		kh6Ra
13.	aRi	aDo	aRa
14.	Dhap Dhup		Dh6ka
15.	n6:gra	n6gi	n6nga, khula
16.	phure	angg6	samne
17.	paT kuTi	lar6	piiche
18.	uja	j6mNo	dahine, daya:
19.	Debri	Dai	baya:
20.		woLo	koN wala
21.	kokTa bakTa		muRa hua
22.	TeRga bakTa		TeRha meRha
23.	sida	sudo	siidha
24.	61Tuk (v)		muRa tuRa
25.	T6:g6rla	b6rob6r	s6paT, c6pTa
26.	dhar	6La	dhardar
27.	dhar	tik	nokiila
28.	thota	buNTo	bhothra
29.	sug6T, gul gula	cikNo	cikna
30.	g6r moRea	khaDe	khurdura
31.	ni:da		Thos
32.	polka	polo	pola
33.	mela	suno	xalii
34.	ugRa	khul16	khula
35.	Dhapi	b6nd	b6nd
36.			jaliidar
37.	chuTuk (v)	b6nd	
38.			c61ta hua
39.			sthir, kh6Ra hua
40.	joR ne	s6p6Dkc	tez
41.	dhire	Dhilo	dhiire
42.	dhire dhire	sawkas, 6aukasis	dhiire dhiire
43.	hat	hat	hath
44.	bhita	keNTo	biita
45.	le	-ti	se

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
6.	thick	gh6n	moTkh6r
7.	thin	pat6r	pat6r
8.	high	u:nc	u:c
9.	low	ni:c	thebhar
10.	deep	g6hi:r	g6hir
11.	shallow	bh/ir ghuThi	choTe p6ni
12.	vertical	urdhwaka	thaDha
13.	horizontal	chaetijik	beD
14.	covered	jha:p6l	jhapaili
15.	bare	ughar	16ngTe, 16ngh6Te
16.	front	aga	aga
17.	back	p6cha me	pacha
18.	right	d6hina	dahin, d6hini
19.	left	bama	baya:, 16b6Di
20.	angular	konikh	konbhel, konlar
21.	curved	Terhiyael	te:Dh6
22.	crooked	mor6l	te:Dh6 bhekucu
23.	straight	sojh	s6jh6
24.	twisted	guriael	botaili
25.	flat	c/ur6s	cep6T
26.	sharp (edged)	tejg6r	t6dh6har, cokh
27.	sharp (pointed)	nokhila	chidukar
28.	blunt	bhot	bhoth6r
29.	smooth	cik6n	cikat
30.	rough	khurkhura	k6surar
31.	solid	Thos	nisanha
32.	hollow	dhoidh	khokh6r
33.	empty	khali	k6lhi
34.	open	khol6l	khula
35.	shut	b6nd	b6n, bhel
36.	perforated	cedkae6l	biluka, par6l
37.	plugged	mun6l	birukul l6gaul
38.	moving	c6l	c6l6i
39.	stationary	)c6l	haini c6l6i, T6Dhiaili
40.	fast	tej	h6l6hali, chituah6
41.	slow	6sthir	dhil
42.	slowly	6sthir s6	rase rase
43.	cubit (elbow to fingertip)	hath	hath
44.	span of hand	bit6	bita
45.	from	s6	-se

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
6.	dolom	Tokor	mooTa
7.	metang	baarik	patla
8.	Dungka	poDam	meccha
9.	Deli?	moTTi	gaDDi
10.	Dungka	gunDi	gaDDi
11.	Deli?	nerm	chechlengg?o
12.	DayDa?y	nilu	
13.	sodrom	aaDam	
14.	Da?m (v)	zakon	jhapc-kaa
15.	mela, nangla, nangli	ugDe	sapha
16.	mokom	muttad	agu
17.	ginayDa	vengkatad	xooxa
18.	giran	unna	dahinaa, tiina
19.	siner	Davva	bama, Debba
20.	konkon	konTa	
21.	lau?y	vakDe	TeRha
22.	tengtibangti	vakDe tikDe	TeRha meRha
23.	solong, eseng, eDeng	serke	soojh
24.	bangtitingti	pinDriluD	kokRaar-kaa mokRaar-kaa
25.	sodrom	sapaT	saayr
26.	asu?m	shap	dhaare
27.	gozia	suyak	ghupculu
28.	moTo	udduD	bhothRa
29.	metan, metang, cikna	nuyung	saayr
30.	koskosa	bargaTe	
31.		beriv	nisaan
32.	polungka	pokor	phoo:k
33.	uze	rikami	khaali
34.	mela, kali, ru? (v)	ugDe	kulla
35.	bond, anga?n (v)	bend	band
36.	kanakana	garni	bhokRo
37.	cuntey	bend	Thipi lagaabaac-kaa
38.	ta? (v)	melagad	kaa lagi (v)
39.	Duku (v)	melagselad	ijj-kaa
40.	begi	zelod	jaldi
41.	dire	aaram	dhiire
42.	dire	zokaD	dhiire-see
43.	si?	muura	haath
44.	bita	zeena	bitta
45.	o?tur	tanDl	-ti

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

English	Kotia Oriya	Kupia
46. into	bitre	-te, -e, -i
47. out of	baile	tinto
48. in, inside of	bitre, bitorke	-te, -e, -i, teDi
49. up	gaTi	uppirka
50. down	digRu	eTTo, eTToto
51. over	upre	uppiri
52. under	tole	eTTo
53. through	kaRungna	kardunguna
54. toward	koTi	-ka, waraka
55. away from	e paT oni	tinto
56. behind	piTi paT	paDto
57. in front of	mo paT	pureto
58. beside	uza paT (right side)	pakka
59. between	manzai	maddene
60. above	upre, uporke	uppiri
61. beneath	tole, tolke	eTToto
62. around	sari beRti	suttunanta
63. beyond	longi	deewego
64. across	aDu	aDDu
65. where	koi	keene

D. Abstract Relations (Logic, Time).

1. alike	zanla, goTek rakam	ritto
2. different	bin rakam	weera
3. identical	temtaTa se, seTa se	dasso
4. opposite	muuate roila	apojiT
5. various	rakam rakam	raga ragaalu
6. equal	soman songe	ekki ritti
7. more	ar	anne
8. less	una	tokki
9. most	noilaTa	nenjili (va)
10. least	sara sari, pocil	kaDayi tili (va)
11. mixed	misaibaTa	beda (pp)
12. unmixed	mise nai	ne bedili (va)
13. real	sot	nijumuwi
14. false	mic	aari
15. whole	puron, sobu	onDi

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
46.	ne	mai	me:
47.	le	maiti	me: se
48.	bhitre	-m6, mai	bhiitar, 6nd6r
49.	upre	up6r	uup6r
50.	khale	heT	niice
51.	upre	up6r	uup6r
52.	khale	heT	niice
53.	le, ne		me: se, 6rp6r
54.		yew6Di, w6Di, -n6	kii or
55.	le	wow6Di, -ti	se duur, se 616g
56.	paT paT	p6c6, lar6	piiche
57.	co phure	muNDangg6	ke samne
58.	l6ge	p6resi, baju	bazuu se
59.	mo:ji	6diw6c6	biic
60.	upre	up6r	uup6r
61.	khale	heT	niice
62.	hun l6ge l6ge	angg6pac, 6g6l b6g6l	aspas
63.	le hun paT	p6rlew6Di, p6r	duur
64.	naka naki	p6rlew6Di	ke par
65.	ke:w (ws), k6ha: (ms)	kim, k6t6, kew6Di	k6ha:, kidh6r

D. Abstract Relations (Logic, Time).

1.	goTki 6s6n	map6k	s6man
2.	616g	ph6r6k, naLi	616g, 6sman
3.	goTki 6s6n	ek6c	s6man
4.	ulTa		ulTa
5.			k6ii
6.	jo:hrea	ek6c	b6rab6r
7.	ag6r	w6ji	zyada
8.	k6m, khi:Dik	k6m	k6m
9.	khub, ag6r	japa	6dhik6nsh
10.	s6b le khi:Dik		s6b se k6m
11.	mila ghasa		mila hua
12.	6sli		shuddh
13.	s6te	6sli	s6c
14.	ph6:di	l6baDi	jhuuTh
15.	phura	se	puura

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
46.	into	me	-ma
47.	out of	bah6r	b6h6rase
48.	in, inside of	bhit6r	bhit6ra, bhit6rak
49.	up	up6r	upara
50.	down	nica	t6r
51.	over	up6r	jada, jeada
52.	under	t6r me	t6r
53.	through	bh6k6	nik6D6i (w. se + verb)
54.	toward	dis	ori
55.	away from	dur	p6chu6i (w. se + verb)
56.	behind	p6cha	pacha
57.	in front of	samne me	agase
58.	beside	h6g6l me	tir
59.	between	bich me	bic
60.	above	up6r	upara
61.	beneath	nica me	tir
62.	around	carut6r6ph	cariori
63.	beyond	bah6r	b6hara
64.	across	arpar	ohipar
65.	where	k)t6	k6h6wa:

D. Abstract Relations (Logic, Time).

1.	alike	s6man	miljul6ke, milijulike
2.	different	ph6r6k	begare
3.	identical	6nruph	eke mothan
4.	opposite	biprit	ulTa, unTa
5.	various	6nek	anike, kisim
6.	equal	b6rab6r	s6man, barab6ri
7.	more	6dhik	jiada, jiabe
8.	less	k6m	k6m
9.	most	s6b s6 6dhik	sabse b6hut
10.	least	s6b s6 k6m	sabse k6m
11.	mixed	misrit	misaili, mijh6raili
12.	unmixed	)misrit	bemijh6raili
13.	real	bast6bikh	sa:ca
14.	false	jhuTh	g6lti, jho:tha
15.	whole	s6mpurn	bhare

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
46.	alung	lopal	-bhitri, -ula
47.	o?tur	vaakal	bahri (outside)
48.	alung, aling	lopal	-nu, -ula, -bhitri
49.	manglu?n	pode	ma:yya
50.	mangtu	taTT	ki:yya
51.	atung	pode	-ma:yya
52.	aki	taTT	-ki:yya
53.	singta? (go through)	-nal, -DaD	-jgu-nu (with rp prefix)
54.	-ay (toward speaker)	-yang, -nang	-tara
55.	etur	tanDl	-teki
56.	setu, aDum kurong	vengka	xooxa
57.	sen, mokom kurong	mutt	ngu-nu, agu-tara
58.	aDiki, pake	begla	-bagal-nu
59.	Danran	naDm	majhi-nu
60.	atung	pode	-ma:yya
61.	aki	naDm	-ki:yya
62.	po?y (v), kinDrey (v)	meranaD	caaro-tara
63.	setu	aabegli	xooxa-tara
64.		daaTna	aa pakhe
65.	tugay, tigay	el	esan

D. Abstract Relations.

1.	luku?n	sarke	eke kisim, -lex?a
2.	ur'i	vegre	pharak
3.	bo?yne?	orkita	ekem, onTam
4.	ur'iur'i	virod	ulta
5.	abu?n ur'iur'i	niraDe	anek kisim
6.	ekapar'a	sarke	baraabari
7.	abu?n, topek	edik	aur
8.	una	kemmi	kam
9.	abu?n	zastit zast	humri-ti bagge
10.	una	kemmi zasti	humri-ti kam
11.	kal (v)	miseD	cawdhani
12.	ur'inur'in	binmiseD	
13.	sot	kere	khaas
14.	sot ingku?, mis	koTe	khaas mala
15.	gulay (unit), motam	purne	

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
16.	all	sobu	etki
17.	partial	muukonT	ToTro koola (pp)
18.	early	portum	beegi
19.	late	olos	alsim
20.	frequent	umra umra, keDe TeDebol	dappa dappaka
21.	infrequent	keDe TeDebol aibar nai	
22.	old	pornaTa	porno
23.	new	nuaTa	noowo
24.	frequently	umra umra	oggar suTlu
25.	never	keDebol misa nai	kee:ya nay
26.	daily	dinke	roojuka
27.	when	kebe	kee:ya, kee:yaka
28.	before	agtu	agge
29.	after	poce	pimmaTi, taruwata
30.	during	TeDebol, se bela	poodi
31.	until	se soman	waraka

E. Miscellaneous Function Words.

1.	and	ar	anne
2.	also	misa	kuDa, anne, ki
3.	very	besi	oggar, balle, booleD
4.	perhaps	emo	kicco ge
5.	what	kai	kicco
6.	who	kon	konso, ko
7.	how, in what way	kemot	kiisi
8.	how much, how many	ketek	ketti
9.	why, for what reason	kaike	kiccoka, kiccoci risso
10.	I	mui	aa:wu
11.	you	tui	tuuwi
12.	he	sedi	jo, iinjo
13.	it	se	ja, iinja
14.	we (two)	amu	aamu doggula
15.	you (two)	tomu	tuumu doggula
16.	that (two)		jeewu doggula (there)
17.	we (exclusive)	amu	aamu
18.	we (inclusive)	amu	aamu
19.	you (exclusive)	tui	tuumu
20.	you (inclusive)	tui	tuumu

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
16.	j6may	se	s6b
17.	k6m	T6kDa	kuch, 6nshik
18.	boRe da:y		j6ldii, p6hle
19.	ber holi		duur se
20.	gh6n gh6n		6ks6r, b6hudha
21.	kebe kebe		b6hut k6m, k6bhii k6bhii
22.	juna	juno	purana
23.	nua:	n6wo	n6ya
24.	gh6n gh6n		6ks6r, b6hudha
25.	kebe nai	k6nai...koni	k6bhii n6hii:
26.	roje dine	daDi	roz, d6inik
27.	kebe	k6na	k6b
28.	age	angg6	p6hle
29.	pase	p6c6	bad me:
30.	co bhitre	vs-r Teme p6r	ke biic
31.	teb teble	tuNi	t6b t6k ke liye

E. Miscellaneous Function Words.

1.	aur (ms), aru (ws)	6n, w6ji, 6r	6ur
2.	bole	bi	bhii
3.	khub (ms), khube (ws)	gh6N	b6hut
4.	kaynu		shay6d
5.	kay	kai:	kya
6.	kon	kuN	k6un
7.	k6s6n	ku:, k6so	k6ise
8.	kitlo	k6tra	kitna
9.	k6s6n, kay kaje	k6sen6, ka	kyo:
10.	mo:y	m6	m6i:
11.	tui	tu:	ap, tum, tuu
12.	hun	i, u	w6h
13.	hun	i, u	w6h
14.	ami	h6m doi j6Na	h6m
15.	tumi	t6m doi j6Na	ap log, tum log
16.	hun m6n	wo doi j6Na	we
17.	am6n m6n	h6m (non-honorific)	h6m
18.	ami	ap6N (honorific)	h6m
19.	tum6n m6n	t6m (non-honorific)	ap, tum
20.	tumi	ap6N (honorific)	ap, tum

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
16.	all	s6b	bhare
17.	partial	ansikh	j6me h6ini
18.	early	s6bere	bihana yehe, bihanahi
19.	late	der	dhil
20.	frequent	6ks6r	b6hut baje
21.	infrequent	k6hiyo k6hiyo	birle birle
22.	old	puran	burh6, puran
23.	new	n6b	l6ota
24.	frequently	6ks6r6ha	b6hut baje
25.	never	k6hiyo n6i	kabahu: pheri
26.	daily	h6rek din	din din
27.	when	k6hiya	j6b
28.	before	p6hile	p6hile, p6hin
29.	after	bad me	pache
30.	during	me	bhit6r6m
31.	until	jabe t6k	j6b6t6k6le

E. Miscellaneous Function Words.

1.	and	/ur	a
2.	also	seho	pheri
3.	very	b6hut	kub
4.	perhaps	k6ha:d6n	h6tai
5.	what	ki	k6thi
6.	who	ke	kun
7.	how, in what way	kena	k6ske
8.	how much, how many	k6tek	katek, kaugoD
9.	why, for what reason	k6thilae	keh6ke
10.	I	h6m	mu:i
11.	you	6ha:	tú:i
12.	he	o	ua
13.	it	i	ua
14.	we (two)	h6ms6b	
15.	you (two)	6ha:s6b	
16.	that (two)	os6b	
17.	we (exclusive)		
18.	we (inclusive)		
19.	you (exclusive)		
20.	you (inclusive)		

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
16.	sobu, sorte	sebb	humri
17.		issa	
18.	a?mang (v)	vaavaDi	jaldi
19.	abu?n gonT da (v)	ushiraD	diri
20.	barombarom	nemi	hardam (adv)
21.	kiar' ki torek	epunD apunD	kabhi kabhi
22.	papur	paata	pacca
23.	te?mi	kotta	puna
24.	barombarom	leyy zokul	hardam
25.	a?gay ingko?	epunDna too	ikla huu: mala
26.	dinke, mitke	deroz	s6bdina, rooj
27.	kiar' (hour) agay	epunD	ikla
28.	a?mang	aadi	aula, aa baaki, pahile
29.	Du, Da?n, laki, zi?	vengkat	xooxa-nu
30.	olku	suru anengna	v + p impf of laga
31.	(time) o?tur (v) olku	andokDa	-guuTi

E. Miscellaneous Function Words.

1.		ani	aur (w n), -ki (w v)
2.	-zi?	sude	huu:
3.	naymaD, oDik, abu?n	beza	khuub, Dheer, huu:
4.		epunDna	saayd
5.	nay	taaned	endra, ender
6.	moy, monay (whose)	eend	nee
7.	amnay	enang	ekanne
8.	ia?y	enggeD	e bagge, kaay-Tho
9.	nay Da?n, nay Duan	tang	endraa-ge, endr-ge
10.	ming	aan	een
11.	mang	iiv	niin
12.	no?n	amd	aas, iis, huus
13.	no?n	add	aad, iid, huud
14.		aam	eem duwo-jhana (both)
15.		iir	niim duwo-jhana (both)
16.		adav	abRa duu-Tho
17.	bileng	aam	eem
18.		end	naam
19.	baing, maing	iir	niim
20.		iir	niim

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

English	Kotia Oriya	Kupia
21. they	se lok	jeewu, iinjeewu
22. this	eTa	iinja
23. that	seTa	ja
24. yonder	tei	ja (that yonder)
25. these	eTa mon	iinjeewu
26. those	seTa mon	jeewu
27. which (of a number)	konTa	kicco, jowayinte kicco
28. self	atma	mensi, -an (verbal aff.)
29. to	-ke	-ka
30. by	pai	ceeta, -ci atti
31. with	songe	tenu
32. without	noite	tenu nay
33. of	goTek	-ci
34. except	caDte	mulla (pp)
35. like	emtaTa	ritto

XIII. Activities and States of the Human Body.

A. Motions.

1. bring	anla	aanuka
2. come	aila	jengka
3. approach	loge aila	paasi jengka
4. pull	zigla	kaDuka
5. go	gala	gecuka
6. enter (go in)	purla	pessuka
7. go out	baroila	baar jangka
8. go around	kindorla	bulluka
9. run away	uTi gala	uTTa niguka
10. take	beTla	nengka, kaDuka
11. push	pella	pelluka
12. send	paTaila	tedrawka
13. ascend	sogla	weguka (climb)
14. descend	utorla	uturka
15. accompany	miste gala	beda gecuka
16. escort	zagla	paTTi gecuka
17. follow	orsa songe indla	paTTi gecuka
18. chase	keDla	uddaDuka
19. catch	darla	deruka
20. hold	darla	deruka

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
21.	hun m6n, e m6n	ye, wo	we
22.	e	i	y6h
23.	hun	u	w6h
24.	ho:de, huta	w6t6	w6ha:
25.	e m6n	ye	ye
26.	hun m6n	wo	we
27.	kon biti	kuNso	k6un sa
28.	apun	khud	xud, sw6yam
29.	ke (dative marker)	-n6	ko, kii or
30.		-ti (agent), k6n (near)	se, dwara
31.	co s6:ge	-ti, b6rob6r	ke sath
32.	nahlo	s6wai	ke bina
33.	co	-ro	ka
34.		b6g6r	ke siway
35.	6s6n	ju:	s6man

XIII. Activities and States of the Human Body.

A. Motions.

1.	anuk	li aNu	lana
2.	euk	aNu	ana
3.	6mruk	k6n aNu	
4.	jhikuk	khincNu	khii:cna
5.	jauk	jaNu	jana
6.	oluk	dh6r6sNu	6nd6r jana, ghusna
7.	nikruk	D6g6r jaNu, chuTNu	nik6lna
8.	buluk	ph6rNu	ghuum k6r jana
9.	g6db6luk	dha:sNu	bhag jana
10.	dh6ruK	leNu	lena
11.	Thegluk	dh6k6.Nu	Dh6kelna, dh6kka dena
12.	poTauk	mel:..	bhejna
13.	ceguk	c..Nu	c6Rhna
14.	utruk	ut6rNu	ut6rna
15.		sat jaNu	sath hona, sath dena
16.	s6:g s6:g jauk		
17.	paT paT euk	lar6 jaNu	piicha k6rna
18.	kheduk	bh6DakNu	piicha k6rna
19.	dh6ruk	p6k6DNu	p6k6Rna
20.	dh6ruk	p6k6DNu	p6k6Rna

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	English	Maithili	Chitwan Tharu
21.	they	os6b	hunkasabh
22.	this	i	i
23.	that	o	u
24.	yonder	ot6	w6te
25.	these	is6b	ia
26.	those	os6b	ua
27.	which (of a number)	kon	kun
28.	self	6pne	y6pan
29.	to		-l6i, -ke
30.	by	dwar6	se (by means of)
31.	with	s6ngge	s6ng
32.	without	bina	bina
33.	of	ke	-k (possessive)
34.	except	6tirit	bahek
35.	like	j6k6	os6ni

XIII. Activities and States of the Human Body.

A. Motions.

1.	bring	an6b
2.	come	ae6b
3.	approach	l6g me jae6b
4.	pull	khic6b
5.	go	jae6b
6.	enter (go in)	p/is6b
7.	go out	nikl6b
8.	go around	ghum6b
9.	run away	bhag6b
10.	take	leb
11.	push	dh6kl6b
12.	send	bhej6b
13.	ascend	c6rh6b
14.	descend	utr6b
15.	accompany	sath deb
16.	escort	s6ngge jae6b
17.	follow	p6cha lag6b
18.	chase	khihar6b
19.	catch	p6kr6b
20.	hold	dh6r6b

BEST COPY AVAILABLE

XII. Attributes (cont'd)

	Parengi	Kolami	Dhangar-Kudux
21.	no?ngi	avr	abRar, ibRar, hubRar
22.	inDi, en, -nen	idd	iid
23.	ar'i, entu	add	aad, huud
24.	o, on (yonder one)	aabay	asan
25.	inDi no?ngi?, enengi	idav	ibRa (neuter)
26.	ar'i no?ngi, entengi	adav	abRa, hubRa (neuter)
27.	ingay	ed	ekda
28.		sota	taan
29.	(location word) -un	-ung	-ge, ∅ (w neuter n)
30.	pake	-naD, -aD	-ti, paahi (agency)
31.	ba?tur	veTTa	-sangge, -gusan, -gane
32.	inko?sun	saasit	bina
33.	-nu (adjectivizer)	-ne, -net	-hi, -ta
34.		sivay	
35.	luku?n	sarke	-lex?a

XIII. Activities and States of the Human Body.

A. Motions.

1.	don ay	koreng
2.	ua? ay, obay	vareng
3.	loge ua?	beeTeng
4.	yong, tarsa?, tiba?	tivveng
5.	ui	sereng
6.	gur	lopal sereng
7.	dung ui	vaakal sereng
8.	po?y, kinDrey	beglanaD sereng
9.	ye la? (run vigorously)	perdav tuuleng
10.	don	summeng
11.	Ding	nuukeng
12.	bay:	pankeng
13.	Da?y	sokkeng
14.	mangta	Diggeng
15.	zunzun, songge ui	kalayt sereng
16.	Dan (armed escort)	maan kakeng
17.	aDumDoy ui	veTTa sereng
18.	san	
19.	zaku?m, le?n (capture)	summeng
20.	dar	summeng

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
21.	draw back	caDla	mulluka (leave)
22.	reach for	poncla	kaDuka
23.	hold out	darla	dengka (give)
24.	draw back	poce beTaila	
25.	limp	soTa oila	soTTo jangka
26.	jump up	upre degoila	dee:w-uka
27.	jump over	ciDte degoila	uppir dee:wuka
28.	jump down	tole degoila	eTToto dee:wuka
29.	jump across	longla	dee:wuka
30.	crawl	rangla	ranguka
31.	roll over	gunDra bulla	elengil jangka
32.	run	palaila	niguka
33.	stoop (bend down)	loila	kubDo jangka
34.	stamp	mudrà marla	mudra peTTuka
35.	step on	pad pak aila	sunduka
36.	press down	DaTam manDla	weenggurtu pelluka
37.	strike	maD marla	peTTuka
38.	throw away	pingla	wenTuka
39.	stretch (itr)	zikla	kaDDi jangka
40.	tremble	duR duRla	waali bingka
41.	jerk	ulosla	uulsuka
42.	swing (itr)	zulla	julluka
43.	turn over (itr)	gir gir bulla	pasala jangka
44.	turn back (itr)	ar poc baT bulla	
45.	climb	sogla	weguka
46.	collide	atolla	layuka
47.	cross (a river)	longla	
48.	swim	pongorla	pungurka
49.	wait	dekte roila	rakkuka, dekite tangka
50.	stop	Tia kola	keeDuka (finish)
51.	feel (by touch)	onbab kola	caDDuka
52.	touch	si dekla	caDDuka
53.	move, stir (itr)	cul bulla	uTTuka
54.	move (itr)	badli oila	uTTa gecuka (go away)
55.	slip	kosorla	piisûrka
56.	fall over	odorla	seeDuka
57.	stumble	zontia oila	menduka
58.	fall down	tole odorla	seeDuka
59.	get up (itr)	uTla	uTTuka
60.	hurry	bigi inDla	beegi gecuka

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
21.	paT kuTi ghucuk		piiche h6Tna
22.	61muk	leNu	p6hu:cna
23.	oRuk	anggo k6rNu	dikhana
24.	paT kuTi ghucuk		piiche h6Tna
25.	khoReauk		l6ngRana
26.	khuduk	uDi marNu	kuudna
27.	D6gauk	w6ck6LNu	kuud k6r par k6rna
28.	khuduk	ut6rNu	niice kuudna
29.	D6gauk	kudNu	kuud k6r par k6rna
30.	ma:Di khuTa jauk		re:ngna, ghisTna
31.	ulThuk	r6DNu	luRhkna
32.	porauk	bh6D6kNu, dha:sNu	d6uRna
33.	lo:Duk	n6wNu	bhukna
34.	pa:y 6pTuk		p6ir p6T6kna
35.	ceguk	khundNu	kuc6lna
36.	cepauk	dabNu	d6bana
37.	maruk	marNu	marna
38.	pokauk	phengkNu	pekna
39.	peR6:guk	khicNu	tanna, t6nana
40.	th6r th6ruk	h6lNu	ka:pna
41.	c6mkuk		c6ukna
42.	jhuluk	h6lNu	jhuulna
43.	paT k6ruk	r6DNu (or spill)	k6rw6T lena
44.	phiruk	hoTo ph6rNu	w6p6s l6uTna
45.	ceguk	c6DNu	c6Rhna
46.	Th6Ta Th6Ti houk	lagNu	T6krana
47.	nakuk		par k6rna
48.	po:hruk	perNu	T6irna
49.	Takuk	d6m khaNu, hub6rNu	Thehrna
50.	thebuk (ms)	th6mNu (itr)	rukna
51.	chi:uk	chipNu	T6Tolna
52.	chi:uk	chipNu	chuuna
53.	ghaTuk	calNu (move, go)	hilna
54.	ghucuk	calNu	h6Tna
55.	pisluk	l6p6sNu	phis6lna
56.	gh6sruk	p6DNu	girna
57.			Thok6r khana
58.	gh6sruk	p6DNu	gir jana
59.	uTuk	uTNu	uThna
60.	ca:D ca:D k6ruk	j6ldi k6rNu	j6ldii k6rna

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	English	Maithili
21.	draw back	h6T6b
22.	reach for	l6pk6b
23.	hold out	thap6b
24.	draw back	ghisiyae6b
25.	limp	nengrae6b
26.	jump up	kud6b
27.	jump over	nangh6b
28.	jump down	kud6b
29.	jump across	phan6b
30.	crawl	ghusk6b
31.	roll over	p6T hae6b
32.	run	d/ur6b
33.	stoop (bend down)	nihur6b
34.	stamp	pyaer p6Tk6b
35.	step on	pyaer rakh6b
36.	press down	d6bae6b
37.	strike	mar6b
38.	throw away	phek6b
39.	stretch (itr)	tan6b
40.	tremble	ka:p6b
41.	jerk	
42.	swing (itr)	hil6b
43.	turn over (itr)	unT6b
44.	turn back (itr)	l/uT6b
45.	climb	c6rh6b
46.	collide	Thok6b
47.	cross (a river)	par hae6b
48.	swim	hel6b
49.	wait	Th6h6r6b
50.	stop	rokh6b
51.	feel (by touch)	
52.	touch	chub
53.	move, stir (itr)	c6l6b
54.	move (itr)	ghusk6b
55.	slip	pichr6b
56.	fall over	l6r6b
57.	stumble	Thes lag6b
58.	fall down	kh6s6b
59.	get up (itr)	uTh6b
60.	hurry	h6rb6rae6b

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	Parengi	Kolami
21.	lala?n (flatten o.s.)	pusseng
22.	su?n	purapeng
23.	la?mang	vaakal sumneng
24.	gozogozey, aDum kurong	vengka tivveng
25.	coTicoTi or'ing	lengDileng
26.	ir	pode miTTeng
27.	ir	aabay miTTeng
28.	lobo?n ir	taTT úrkitappeng
29.	ir	aabay miTTeng
30.	Dambo?, Dambur, banDam	gusaleng
31.	ur'im	pelTileng
32.	ye	tuuleng
33.	Duku?	goggeng
34.	tupa?n	
35.	tin	geTTa iiDeng
36.	laba?n	taTT aadmeng
37.	la?	gooleng
38.	u?n, u?, uy	perdav rusiyeng
39.	potinga la?	saageng
40.	ara?ntur, i?turor	vaaDakeng
41.	i?tur, ara?n (startle)	deskileng
42.	yung (as on a swing)	uungeng
43.	a?yir	pelTileng
44.	a?yir	vengka tirgeng
45.	Da?y	sokkeng
46.	Dukay (1 mover), Dukey	pondeng
47.	apa?n (take across)	daaTeng
48.	yang	indeng
49.	Dan	illeng
50.	tebay, tebey	
51.	taram, alam	puDkeng
52.	alam	puDkeng
53.	alay (liquids), saysay	kalvarileng
54.	sanga?y, ta? (from)	melageng
55.	kosrey, poysul	gesrileng
56.	su?ng	miDiyeng
57.	tana?	Tes siteng
58.	su?ng	uTTeng
59.	ur	suuleng
60.	begi begi Da	gayi kakeng

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
61.	kick	lat marla	pandengka
62.	shake	dunla	dunnowuka
63.	shiver	goz gozla	adur jangka
64.	nod (with head)	munD laRla	booDi dunnowuka

B. Body Functions and Care.

1.	belch	Denkarla	dengkar keruka
2.	blink	anki marla	angki peTTuka
3.	blow (with mouth)	punkla	punguka
4.	blow nose	sinkarla	sungkurka
5.	clear throat	kenkarla	kengkaruka
6.	spit	tunkla	tungkurka
7.	defecate	agla	aguka
8.	urinate	mutla	muntanuka
9.	yawn	ai paRla	aa:wa paDuka
10.	smell (sense odor)	gondla	waa:sena dekuka
11.	be born	zonom kola	jermuka
12.	conceive	gorob bas oila	garbin jangka
13.	have sexual intercourse	loTla	maguka
14.	die	morla	moruka
15.	tire (become tired)	Takla	alpu jangka
16.	sleep	soila	nijuka
17.	lie down (go to bed)	Dulla	eDinguka
18.	snore	korRa mella	pongral dengka
19.	wake up (itr)	senta oila	uTTuka, cedoy jangka
20.	breathe	punDla	punDuka
21.	pant	Takla	puunDi wegitay
22.	hiccup	ukuD kola	uDDekuka
23.	beat (heart)	mari oila	peTTi jangka
24.	bleed	boni baroila	loo:yi baar jatay
25.	faint	sui marla	moorca seeDuka
26.	cough	konkolla	kongkulka
27.	sneeze	sinkla	singkuka
28.	itch	kazo kola	gajji aso (impers.)
29.	vomit	ucalla	okurka
30.	be numb	timor kola	sayina nay (impers.)

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
61.	lat maruk	lat marNu	Thok6r mar-, lath mar-
62.	h6luk	jh6T6kNu (tr)	hilana
63.	th6r th6ruk	dhujNu	ThiThurna
64.	mu:D jhulauk	Dh6L6kNu	

B. Body Functions and Care.

1.	Dh6karuk	D6kar marNu	D6karna, D6kar lena
2.	ai:k maruk		micmicana
3.	phukuk	phungkarNu	puu:kna
4.	sikaruk	sik6DNu	nak saf k6rna
5.	kh6karuk		kh6kharna
6.	thukuk	thukNu	thuukna
7.	haguk, bhaTa jauk	h6nggNu	T6TTii jana, h6gna
8.	mutuk	mutNu	peshab k6rna, muu:tna
9.	To:D paRuk	b6gai marNu	j6mhaii lena
10.	su:guk	sunggNu	suu:nghna
11.	j6n6m k6ruk	j6NNu (tr)	j6nm lena, p6ida hona
12.	dehe: ne rouk	peTeti weNu	g6rbh w6tii hona
13.		coDNu	s6mbhog k6rna
14.	moruk	marNu	m6rna
15.	Thakuk	harNu	th6kna
16.	souk	soNu	sona
17.	l6suk	aDo p6DNu	leTna, sona
18.	nak ghoruk	ghorNu	kh6rraTa bh6rna
19.	cetuk	jagNu	jagna
20.	phu:Duk	d6m choDNu	sa:s lena
21.	phu:Da dh6ruk		ha:phna
22.	uçki dh6ruk	hiDki (n)	hickii lena
23.	dh6k dh6k k6ruk	naDi (pulse)	gh6Rkna
24.	lohu jauk	loi cuNu	khuun b6hna
25.	behus houk		behosh nona
26.	khokluk	kha:si aNu	kha:sna
27.	chikuk	chingkNu	chiikna
28.	kh6jauk		khujlii uThna
29.	nikrauk	hoTo nak deNu	ulTii k6rna, k6i k6rna
30.	jhun jhuni dh6ruk		sunn hona

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	English	Maithili
61.	kick	lat s6 mar6b
62.	shake	hilae6b
63.	shiver	jar s6 kap6b
64.	nod (with head)	muri hilae6b

B. Body Functions and Care.

1.	belch	Dhekar k6r6b
2.	blink	ai:kh milmilae6b
3.	blow (with mouth)	phuk6b
4.	blow nose	surk6b
5.	clear throat	kh6khar6b
6.	spit	thuk6b
7.	defecate	disa k6r6b
8.	urinate	l6ghi k6r6b
9.	yawn	haphi k6r6b
10.	smell (sense odor)	sungh6b
11.	be born	j6nm6b
12.	conceive	Dhir hae6b
13.	have sex intercourse	cod6b
14.	die	m6r6b
15.	tire (become tired)	thak6b
16.	sleep	nind p6r6b
17.	lie down (go to bed)	sut6b
18.	snore	sosiae6b
19.	wake up (itr)	jag6b
20.	breathe	sa:s pher6b
21.	pant	h6k h6k k6r6b
22.	hiccup	hicki hae6b
23.	beat (heart)	dh6k dh6k k6r6b
24.	bleed	sonit ae6b
25.	faint	murcha lag6b
26.	cough	khokh6b
27.	sneeze	chi:k6b
28.	itch	bisbisae6b
29.	vomit	k6y6 k6r6b
30.	be numb	suny6 hae6b

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	Parengi	Kolami
61.	turya?	tanDeng, vidgeng
62.	abya?, ir (up & down)	melageng
63.	tortorey	vaaDakeng
64.	labya?, tay:u? (sleep)	

B. Body Functions and Care.

1.	kunru?m	DenDk pusseng
2.	ma?n la?,ma?n pongi?n	
3.	pe?n	uundeng
4.	e?mun	sindeng
5.	kurem	Daageng
6.	bi?tur	uuseng
7.	asong	erengeng
8.	tunDa?	umbuleng
9.	angupDa? ui	aangasi pusseng
10.	mumo?	vaas summeng
11.	pal	jenmileng
12.	bubong	divosul illeng
13.	tu?, gon	dengeng
14.	ki?n	tikkeng
15.	biti	alayeng
16.	Dima?n	mangngeng
17.	gon	Dolleng
18.	toro?, korDey	pogureng
19.	mar	suuleng
20.	punDey	dem pusseng
21.	Dokey, la?ng abta?	laakileng
22.	siri?gur (n)	veski siyeng
23.	ir	shati miTTeng
24.	miyam ta?	nettur kuuleng
25.	itu?n	bevos ereng
26.	ku?	kenareng
27.	tamuzo Da	tumeng
28.	zu?m	nesam tineng
29.	be?y	maguDeng
30.	zimzim Da,zunzuni zum	bedir ereng

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
31.	prickle	zili zili kola	jilli jilli jatay
32.	live	ziila	jingka
33.	bathe	gadoila	nayuka
34.	shave	kuraila	sawu/umu keruka
35.	massage	rogoRla	reguDuka
36.	rub in (oil)	lagaila	ooDanuka (self)
37.	comb (hair)	kori oila	booDanuka (self)
38.	cut hair	katraila	senDi katrawuka
39.	make up	tiar oila	teyyar jangka
40.	scratch (an itch)	rampoRla	burruka
41.	gargle	gul gulaila	buk bukawuka
42.	warm (o.s. by a fire)	sekai oila	taawanuka (self)
43.	get wounded (itr)	puzi oila	kanDanuka (cut o.s.)
44.	hurt (ache, pain)	dukla	noppi kertay
45.	swell	pulla	pulluka
46.	endure	sas kola	santi tenu tangka
47.	heal (wound)	bol kola	cengngil jangka
48.	get well, recover	bol oila	cengngil jangka
49.	treat, cure	ziaila	jorjo gecawa keruka
50.	twist (a limb)	beNokla	bengkupa jangka (itr)
51.	sprain (a limb)	mosokla	mockiili jangka (itr)
52.	groan	bomborla	tingkulka

XIV. Activities concerning Animals.

1.	bark	bunkla	orsuka
2.	growl	ankarla	orsuka
3.	howl	bunkla	orsuka
4.	bite	sabla	cappulka
5.	sniff	sungla	junguka
6.	gnaw	katorla	katurka
7.	lick	saTla	lee:wuka
8.	grit (teeth)	katorla	katranuka
9.	fly	uDla	uDDuka
10.	alight	uDla	
11.	perch	bosla	wessuka
12.	peck	Tonki kaila	Tongkuka
13.	chirp	kandla	orsuka
14.	lay (egg)	paRla	tingka
15.	cackle	koT koTla	waa:suka

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
31.	jhun jhuni dh6ruk		
32.	jiuk	jindNu	jiina
33.	nahauk	h6nggoLi k6rNu	n6hana
34.	kurauk	s6m6rNu	daRhii b6nana
35.	16gRuk	m6s6LNu	malish k6rna
36.	gh6suk	tel 16gaDNu	r6g6Rna
37.	koruk	waNu	k6nghii k6rna
38.	k6trauk	16TTa kaTNu	h6jam6t b6nwana
39.	h6rtal gh6suk		s6:w6rna, sringar k6r-
40.	kh6jauk	khot6rNu	khujana, khujlana
41.	kurla k6ruk		g6rara k6rna
42.	aig chekuk	t6pNu	g6r6m k6rna
43.		ghaw we jaNu	j6xmii hona
44.	dukuk	dukNu	d6rd k6rna
45.	phuluk	sujNu	phuulna, suujna
46.			s6hna, b6rdasht k6rna
47.	cha:Duk	suka jaNu	6ccha hona, aram hona
48.	s6mruk	aco we jaNu	6ccha hona, Thiik hona
49.	cha:Dauk		ilaz k6rna, c6nga k6r-
50.	(pa:y) alTi houk	moDNu, m6roDNu	6inThna
51.	(pa:y) mori houk		moc khana
52.	k6hruk		k6rahna

XIV. Activities concerning Animals.

1.	bhukuk	bhungkNu	bh6u:nkna
2.			gurana
3.	bhor6l jauk	6LDaNu	gurana
4.	cabuk	cabNu	kaTna, cabna
5.	su:guk	sunggNu	suu:nghna
6.	k6truk		kut6rna
7.	caTuk	catNu	caTna
8.	dat k6Druk (grind)		kiTkiTana
9.	uRuk	w6DNu	uRna
10.	utruk		ut6rn6
11.	bosuk	b6sNu	b6iThna
12.	Tokuk		co:nc marna
13.	gaguk		c6hc6hana
14.	gar deuk		6nDa dena
15.	k6r k6ruk		kuRkuRana

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	English	Maithili
31.	prickle	g6r6b
32.	live	jib
33.	bathe	n6hae6b
34.	shave	darhi b6nae6b
35.	massage	malis k6r6b
36.	rub in (oil)	tel l6gae6b
37.	comb (hair)	kes soT6b
38.	cut hair	kes kaT6b
39.	make up	singgar k6r6b
40.	scratch (an itch)	culculae6b
41.	gargle	kurra k6r6b
42.	warm (o.s. by a fire)	tap6b
43.	get wounded (itr)	coT lag6b
44.	hurt (ache, pain)	dukh6b
45.	swell	phul6b
46.	endure	sah6s k6r6b
47.	heal (wound)	b6rhi:ya: hae6b
48.	swim	nik hae6b
49.	treat, cure	upcar k6r6b
50.	twist (a limb)	ai:Th6b
51.	sprain (a limb)	mor p6r6b
52.	groan	kuT6b

XIV. Activities concerning Animals.

1.	bark	bhuk6b
2.	growl	bhuk6b
3.	howl	huwa: huwa: k6r6b
4.	bite	kaT6b
5.	sniff	sunggh6b
6.	gnaw	cibae6b
7.	lick	caT6b
8.	grit (teeth)	da:t kh6Tkh6Tae6b
9.	fly	ur6b
10.	alight	utr6b
11.	perch	u:c p6r b/is6b
12.	peck	khodh6b
13.	chirp	ci ci k6r6b
14.	lay (egg)	6nDa par6b
15.	cackle	

BEST COPY AVAILABLE

XIII. Activities and States of the Human Body (cont'd)

	Parengi	Kolami
31.	su?y	ilgeng
32.	me?ng	aneng
33.	muma	iir oDeng
34.	a?mar	kerkeng
35.	tantan, rogrey,baDang	niigeng
36.	li?n	niigeng
37.	ray	paapeng
38.	katray	kerkeng
39.	li?n (rub in oil)	singarileng
40.	gu?n	parseng
41.	Da? kulkulay	gurla kakeng
42.	ye?n	
43.	ga?nu ta?yu	punn kakeng
44.	duka	oyeng
45.	ku?ng	vayeng
46.	arman	surmaneng
47.	gangi?	ovvol ereng
48.	gangi?, niman Da	ovvol ereng
49.	inrang ta?y, sama?n	ilaz kakeng
50.	ale?n	murgaDileng
51.	moskey	lengDileng
52.	anay sun	mutkeng

XIV. Activities concerning Animals.

1.	bo?m	poDeng
2.	gorzon Da,gorzey, ye?	guravileng
3.	ye?	poDeng
4.	lom	korkeng
5.	tarsa?	munstoleng
6.	katrey	saavseng
7.	zal	naakeng
8.	ku?m, kubkub zi?	korkeng
9.	ur	negayeng
10.	mangta	Diggeng
11.	koko	
12.	Du?m	petteng
13.	ye?	
14.	ari?	peTTeng
15.	koTkoTey	Taareng

BEST COPY AVAILABLE

XIV. Activities Concerning Animals (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
16.	brood	olonDla	wessuka
17.	hatch	puTaila	puTawuka
18.	bite (as a snake)	Tonkla	cappulka
19.	hiss	peni Tenkla	cappumu ukulka
20.	sting (insect)	sabla	cappulka
21.	crow (cock)	kukRa Dakla	waa:suka
22.	hum (of insects)	gorozla	orsuka
23.	drive away	mari kedla	uddaDuka
24.	run after to catch	kedi kedi darla	uddaDuka
25.	snatch away	caDai kaila	kaDuka
26.	hunt	zontu marla	weenTa gecuka
27.	aim at	suti dekla	suta dekuka
28.	shoot	maD oila	tupay tenu peTuka
29.	miss	piTla	piTawuka (cause)
30.	catch (in a trap)	purla	
31.	skin	sam solla	sinduka
32.	singe	olop poDaila	eddili Dayuka
33.	graze	rakla	rakuka (cause)
34.	drive (itr)	keDla	uddaDuka, rakuka (cause)
35.	lead (on a rope)	keDi nela	kaDa aanuka
36.	tether (an animal)	bandla	banduka
37.	go astray	piTla	garci waaTu gecuka
38.	wallow	porli oila	namulupa keruka
39.	ruminate	kongli kola	
40.	milk (a cow)	dud burla	duud duwuka
41.	fight (of animals)	mara mari	umbaruka
42.	bellow (of bull)	ankarla	orsuka
43.	ride (on horse)	suari kola	sawari keruka
44.	neigh (the horse)	kil killa	kil kiluka
45.	give birth (animals)	pakaila	wiiyuka
46.	castrate goats	melsaila	badyawuka
47.	castrate bulls	daraila	badyawuka
48.	shear (sheep)	katraila	roomal katrawuka
49.	pen up (animals)	goru bandla	banduka

XV. Activities Concerning Plants and Cultivation.

1.	bear fruit	pol darla	kaayalu deruka
2.	bloom	pul puTla	puTuka (flower)
3.	smell (flower)	basna kola	waa:sena keruka

BEST COPY AVAILABLE

XIV. Activities concerning Animals (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
16.	seuk		b6cce sena
17.	goleauk		6nDe sena
18.	dat g6Rauk	kaTNu	D6sna kaTna
19.	phukuk		phuphkarna
20.	cabuk	kaTNu	D6nk marna
21.	basuk	bolNu	ba:g dena
22.	bhon bhon bhon k6ruk		gungunana, bhunbhunana
23.	kheduk	bh6DkaNu	bh6gana
24.	kheduk	bh6DkaNu	bh6pT6na
25.	jhikuk	khos leNu	chiinna, chuRana
26.	pardi jauk	yeDo r6mNu	shikar k6rna
27.	to:lauk		nishana l6gana
28.	bi:duk (bow & arrov)	goLi marNu	c6lana
29.	cukuk		cuukna
30.	gupauk	p6k6DNu	ph6:sana
31.	choluk		c6mRa chiil-, khal utar-
32.	bujuk		bhulsana
33.	c6ruk	c6rNu (itr)	c6rna
34.	c6luk	h6ngkal (tr)	
35.	lamTi dh6ruk		
36.	ba:duk	bhandNu	ba:ndhna
37.	biTauk		bh6Tk6na
38.	gho:Druk		kiicaR me: loTna
39.	pograuk		pagur k6rna
40.	duuk		duhna
41.	l6Ruk		l6Rna
42.	bhukruk	6LDaNu	D6karna
43.	ceguk	ghoDe p6r besNu	s6warii k6rna
44.	hul huli deuk	6LDaNu	hinhinana
45.	pokauk		j6nna
46.	k6seauk		kh6ssii k6rna
47.	dh6rauk		kh6ssii k6rna
48.	k6trauk		uun k6t6rna
49.	oleauk		

XV. Activities concerning Plants and cultivation.

1.	phoruk	s6ra nakNu	ph6lna
2.	phuluk	panggórNu	phuulna
3.	bas deuk	wa:s deNu	sunghna

BEST COPY AVAILABLE

XIV. Activities concerning Animals (cont'd)

	English	Maithili
16.	brood	seb6b
17.	hatch	6nDa phor6b
18.	bite (as a snake)	D6s6b
19.	hissph)phiyae6b	ph)phiyae6b
20.	sting (insect)	binh6b
21.	crow (cock)	kukruku k6r6b
22.	hum (of insects)	gungunae6b
23.	drive away	bh6gae6b
24.	run after to catch	khihar6b
25.	snatch away	chin6b
26.	hunt	sikar khel6b
27.	aim at	l6kch k6r6b
28.	shoot	goli chor6b
29.	miss	cuk6b
30.	catch (in a trap)	p6kr6b
31.	skin	chal utar6b
32.	singe	jh6rk6b
33.	graze	c6r6b
34.	drive (itr)	ha:k6b
35.	lead (on a rope)	Doriae6b
36.	tether (an animal)	banh6b
37.	go astray	bh6rk6b
38.	wallow	bohiae6b
39.	ruminate	pauj k6r6b
40.	milk (a cow)	duh6b
41.	fight (of animals)	l6r6b
42.	bellow (of bull)	Dhe Dhe k6r6b
43.	ride (on horse)	ghora c6rh6b
44.	neigh (the horse)	hinhinae6b
45.	give birth	biyae6b
46.	castrate goats	b6dhiya k6r6b
47.	castrate bulls	b6dhiya k6r6b
48.	shear (sheep)	un k6tr6b
49.	pen up (animals)	hulae6b

XV. Activities concerning Plants and Cultivation.

1.	bear fruit	ph6l ph6r6b
2.	bloom	phul6b
3.	smell (flower)	g6ndh ae6b

BEST COPY AVAILABLE

XIV. Activities concerning Animals (cont'd)

	Parengi	Kolami
16.	am	poreng
17.	am	piTTal pusseng
18.	lom (w teeth), Du?m	korkeng
19.	gorzey	puskarileng
20.	su?y (tr), saDa? (itr)	korkeng
21.	ul	kuyeng
22.	iiiiiii ye?	arreng
23.	san	
24.	san	
25.	ra?m	vetteng
26.	san	veTa gooleng
27.	abting	indan summeng
28.	ting, lasey, bamnu?	gooleng
29.	piTey	sukileng
30.	abdar, le?n	parteng
31.	loy:	
32.	eraDa?ng	
33.	gupa, gu?pa	miyeng
34.	calay	
35.	tarsa?	kaTt koseng
36.	tol	kaTTeng
37.	or'ingor'ing	bulileng
38.	tiDa?	nolayeng
39.	geng	
40.	ra?n	piinDeng
41.	popo?, lomlom	seklaDeng
42.	butru par'ey	Dekrileng
43.	Da?y	uddeng
44.	kilkil	
45.	pal	peTTeng
46.	buDol bobga?n	guDl kuDkeng
47.	buDol bobga?n	guDl kuDkeng
48.		buur katrileng
49.		konDaleng

XV. Activities concerning Plants and Cultivation.

1.	zo?	kayyeng
2.	pu?n	puyeng
3.	mo?, basna Duku	vaas summeng

BEST COPY AVAILABLE

XV. Activities concerning Plants and Cultivation (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
4.	ripen	pacla	pikuka
5.	fall off	odorla	seeDuka
6.	spoil (fruit) (itr)	kuila	kuu:wi jangka
7.	stink	gond marla	kuu:wili waa:sena de-
8.	sprout	ankorla	gajar jangka
9.	germinate	ankorla	narsuka
10.	prick (as a thorn)	busla	buusuka
11.	scratch (as a thorn)	rampoRla	burruka
12.	wither, fade	sukla	sukuka (dry out)
13.	fall (itr)	odorla	seeDuka
14.	prune	puzla	kanDuka (cut)
15.	plant	ropla	roowuka
16.	uproot	zigla	kaDDuka
17.	cut bark off tree	saDla	sinduka
18.	pick	koRla	wenTuka
19.	sow	sinsraila	roowuka
20.	plow	kosla	kee:suka
21.	dig	kansla	kuunuka
22.	clear a field	nirmol oila	
23.	cultivate	tas paiti kola	buu:wi kaam keruka
24.	irrigate	pani beTaila	paani dekawuka
25.	wet a field and plow	pani beTaila	paani dekawuka
26.	break up dirt clods	sopla	buu:wi peTTuka
27.	weed	ninzaila	kalpu kaDDuka
28.	break up wet clods	sopla	buu:wi peTTuka
29.	hire (a man to help)	Dakla	bukaruka (summon)
30.	harvest (bring in)	kaTla	layuka
31.	stack up (sheaves)	kuraila	kuDawuka
32.	ripen artificially	zuri gala	juun jangka, juunu
33.	thresh	manDaila	
34.	thresh by beating	sopla	peTTuka
35.	winnow	uDaila	uDDawuka
36.	sort (separate kinds)	bansla	niisuka
37.	spread (itr)	pesaru oi roila	
38.	plow manured field	kosla	sajjuka
39.	tidy up dry sown field		
40.	thin, even out	zigla	palsana keruka
41.	become stunted	nosla	waDuka nay (not grow)
42.	shoot up quickly	begina ankorla	pambra teñu gajar ja

BEST COPY AVAILABLE

XV. Activities concerning Plants and Cultivation (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
4.	pakuk	pacNu	p6kna
5.	poRuk	b6gaNu	bh6Rna
6.	ku:huk	big6DNu (itr)	s6Rna
7.	ghin ghina bas deuk	wh616s wa:s marNu	b6dbuu chiiD-, g6ndha-
8.	gaja houk	hugNu	6nkur nik6lna
9.	gaja houk	hugNu	6nkur nik6lna
10.	kaTa g6Ruk	bh6njNu	cubhna
11.	ŕokuk	khot6rNu	kh6roncna
12.	ko:houk, sukuk	sukNu	suukhna
13.	lo:Duk	p6DNu	bh6Rna, girna (tree)
14.	k616m joRuk	kaTNu	cha:Tna
15.	r6puk	l6gaDNu	ropna
16.	jhikuk	w6k6DNu	ukhaRna
17.	chali hiTauk		chal nikalna, chiilna
18.	TuTauk	toDNu	toRna (fruit), cunna
19.	bunuk	perNu	bona
20.	n6:g6r j6puk	gherNu	h6l c6lana
21.	khoRuk	khodNu	khodna
22.	khapuk		kheT t6iyar k6rna
23.	duhRa tihRa k6ruk		kheT t6iyar k6rna
24.	pani d6kauk		sii:ncna, sincaii k6rna
25.			
26.	Dhela peTuk	ph6Li marNu	Dhele phoRna
27.	mi:jauk	w6k6DNu	ni:daii k6rna
28.			
29.	bhuTi tiaruk	k6kaDNu	m6zduur l6gana
30.	kaTuk	wiNNu,	k6Taii k6rna
31.	kupa r6cuk	b6Nmi (n)	kuupa l6gana
32.			
33.	mi:Duk		minjana
34.	peTuk		piiTna
35.	uRauk	jat6kNu	phunna
36.	6lgauk		cunna
37.	bikri houk	w6caNu (tr)	ph6ilna
38.			
39.			
40.	polha jhikuk		biyasii k6rna (paddy)
41.	ba:jin houk	6wDi 6wDi awNu	
42.	t6Raknay 6kruk		

BEST COPY AVAILABLE

XV. Activities concerning Plants and Cultivation (cont'd)

	English	Maithili
4.	ripen	pak6b
5.	fall off	kh6s6b
6.	spoil (fruit) (itr)	s6r6b
7.	stink	m6h6k6b
8.	sprout	6ngkur ae6b
9.	germinate	j6nm6b
10.	prick (as a thorn)	g6r6b
11.	scratch (as a thorn)	kho:c lag6b
12.	wither, fade	murjhae6b
13.	fall (itr)	kh6s6b
14.	prune	pangg6b
15.	plant	rop6b
16.	uproot	ukhar6b
17.	cut bark off tree	chal kaT6b
18.	pick	tor6b
19.	sow	chiT6b
20.	plow	jot6b
21.	dig	khun6b
22.	clear a field	ph6rti tor6b
23.	cultivate	ubjae6b
24.	irrigate	p6Tae6b
25.	wet a field and plow	g6jar k6r6b
26.	break up dirt clods	d6l phor6b
27.	weed	kh6r pat ukhar6b
28.	break up wet clods	c/uki deb
29.	hire (a man to help)	j6n l6gae6b
30.	harvest (bring in)	kaT6b
31.	stack up (sheaves)	Tal l6gae6b
32.	ripen artificially	gums6b
33.	thresh	jha:T6b
34.	thresh by beating	piT6b
35.	winnow	osae6b
36.	sort (separate kinds)	bag6b
37.	spread (itr)	p6sar6b
38.	plow manured field	jot6b
39.	tidy up dry sown field	c/ukiae6b
40.	thin, even out	chiTkae6b
41.	become stunted	ba:j hae6b
42.	shoot up quickly	b6rh6b

BEST COPY AVAILABLE

XV. Activities concerning Plants and Cultivation (cont'd)

	Parengi	Kolami
4.	gu?r	panDeng
5.	su?ng	uTTeng
6.	robu?n, botar	sivkeng
7.	eleng, soDa?(liquid)	
8.	on	kom kureng
9.	moka	kom kureng
10.	su?y	mungeng
11.	guray	korileng
12.	asar	aareng
13.	su?ng	mĩDiyeng
14.	kombarey	putteng
15.	gu?	roop endeng
16.	buy, tiba? (grass)	piikeng
17.	loy:	
18.	go?n (fruit), am	gum̃ kakeng
19.	bu?n	vaayeng
20.	or, orel Da	nangrileng
21.	gay, gu?n (hole)	tavveng
22.	yu? la?, oskay la?	
23.	or, orel Da	urreng
24.	riDa?	iir sayeng
25.		
26.	Dengkal abDi?	Deplel ooDeng
27.	ti?	
28.	Dengkal abDi?	
29.	buti Da	mejur leypeng
30.	panDum	guDileng
31.	tum	
32.		panDeng
33.	abtin (w cattle)	vidgeng
34.	tupa?n	iikeng
35.	ur (by man), gumar	keedeng
36.	se?	aaseng
37.	sarDey	nerayeng
38.		
39.		
40.	tapan, ta?	petlyak kakeng
41.	banz il	gerva ereng
42.	on	vavaDi kureng

BEST COPY AVAILABLE

XVI. Verbs concerning Time, Weather, and Geography.

English	Kotia Oriya	Kupia
1. be late	tamas kola	alsim jangka
2. potter about	seka bonDia oila	alsim jangka
3. delay (itr)	olos oi kola	
4. be early	agtu se aila	agge jengka
5. last (time)	guJa bela	
6. pass (time) (itr)	olos oila	weela jaa getay (3 sg)
7. rise (sun)	uDla	baar jangka (come out)
8. shine (sun)	uzol kola	opaaDi kertay
9. twinkle (stars)	zili zili kola	julluka
10. set (sun)	bosla	wessuka
11. appear	baroila	Diisuka
12. rain	pani marla	paani peTtay
13. snow	kakor kola	
14. hail	kara pakan marla	kara patral peTtati
15. blow	punkla	waadu kertay (3 sg)
16. thunder	gorozla	urumulu kertay
17. flash (as lightning)	bizuli marla	mermul peTtay
18. thunder strike	biz marla	pilugu peTtay
19. flow (water)	gaD gala	suwuka
20. drip	upon kola	uupena keruka
21. splash	bizla	timaDu kertay
22. freeze	gaD bandla	niitimumpuDu kertay
23. flood (big damage)	zol proloio oila	Dunguka, Dangkuka
24. flood (lesser damage)	zol oila	ukil jangka
25. float	toli oila	
26. sink	buDla	aDugu wessuka
27. drown (itr)	buDla	buDDuka
28. slide (earth)	gonsorla	pisurka
29. echo	soboD kola	sabdumu keruka

XVII. Activities concerning House and Home.

A. Building and Upkeep.

1. plan	upai pancla	
2. begin	aarom kola	uccaruka
3. be finished (itr)	sari gala	deruka (aux)
4. be made, become (itr)	oila	keeDuka
5. erect	tiar kola	jangka
		banduka

BEST COPY AVAILABLE

XVI. Verbs concerning Time, Weather, and Geography.

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
1.	ber bonauk (ms)		der hona
2.	bula hala houk		
3.	g6muk		der k6rna
4.	bhamri houk		p6hle hona
5.	—	reNu	c6lna
6.	b6t6r jituk	we jaNu	s6m6y bitana
7.	uduk	nik6LNu	ud6y hona, uugna
8.	gham chekuk	t6Dko marNu	c6mc6kna
9.	m6:Dluk	j6g j6g k6rNu	jhilmilana
10.	bosuk	DubNu	Duubna
11.	d6ka deuk	d6kaNu	dikhaii dena
12.	pani maruk	paNi p6DNu	b6rsna
13.	b6r6p poRuk	b6r6p p6DNu	b6rf girna
14.	k6ra poRuk		ola girna
15.	lehra euk	waL aNu	c6lna, ana, b6hna
16.	badri ghurluk	g6r6jNu	g6r6jna
17.	jaguk	kh6wNu	c6m6kna
18.			bijlii girna
19.	bhouk		b6hma
20.	tipuk	cuNu	T6p6kna
21.	upRuk		ch6pch6pana
22.	tusar poRuk	j6mNu	j6mna
23.	ore mara phur euk		baRh ana
24.	phur euk		baRh ana
25.	upkuk	t6rNu	utrana, b6hna
26.	buRuk	DubNu	Duubna
27.	g6rha houk	DubNu	Duubna
28.	bhosRuk	l6p6sNu	pis6lna, khis6kna
29.	jha:j dh6ruk		

XVII. Activities concerning House and Home.

A. Building and Upkeep.

1.	kholi 6lgauk	k6wi k6r melNu	n6ksha b6nana
2.	mureauk	lagNu, s6ru k6rNu	shuruu k6rna
3.	limRuk	k6las we jaNu	x6t6m hona
4.	limRuk	b6NNu	b6nna
5.	ba:duk	b6NaNu	b6nana

BEST COPY AVAILABLE

XVI. Verbs concerning Time, Weather, and Geography.

	English	Maithili
1.	be late	6ber hae6b
2.	potter about	moj6ra phurae6b
3.	delay (itr)	bil6mb hae6b
4.	be early	j6ldi hae6b
5.	last (time)	6nt t6k hae6b
6.	pass (time) (itr)	bit6b
7.	rise (sun)	ug6b
8.	shine (sun)	r/ud lag6b
9.	twinkle (stars)	c6mk6b
10.	set (sun)	dum6b
11.	appear	dekhai p6r6b
12.	rain	b6rsa hae6b
13.	snow	b6rph kh6s6b
14.	hail	sit kh6s6b
15.	blow	hawa b6h6b
16.	thunder	megh baj6b
17.	flash (as lightning)	bijuli c6mk6b
18.	thunder strike	Th6nka kh6s6b
19.	flow (water)	b6h6b
20.	drip	Thope Thop kh6s6b
21.	splash	kh6s6b
22.	freeze	j6m6b
23.	flood (big damage)	b6irh ae6b
24.	flood (lesser damage)	b6irh ae6b
25.	float	ch6t6lae6b
26.	sink	Dum6b
27.	drown (itr)	Duimk6 m6r6b
28.	slide (earth)	dh6s6b
29.	echo	pr6ti dhw6nit hae6b

XVII. Activities concerning House and Home.

A. Building and Upkeep.

1.	plan	yojna b6nae6b
2.	begin	suru k6r6b
3.	be finished (itr)	s6mapt hae6b
4.	be made, become (itr)	b6n6b
5.	erect	Tharh k6r6b

BEST COPY AVAILABLE

XVI. Verbs concerning Time, Weather, and Geography.

	Parengi	Kolami
1.	bela Da, bela piTey	usir kakeng
2.	bela ziney, tebey	
3.		
4.	a?mang ua?	vavaDi vareng
5.	abu?n din Duku	Tikileng
6.	uze Duku	vekot pusseng
7.	ayli?, tiga?n	kureng
8.	e?n, ye?n (sun), ta?r	tariyeng
9.	zingkiminki Da	shemkileng
10.	Dur'ungsing	uTTeng
11.	ta?	kanDk ereng
12.	Da? gur	vaana vareng
13.		berp uTTeng
14.	aril Da? gur	vaana gunD uTTeng
15.	imbur	duund suTaleng
16.	taru?m i?r	peTal iiDeng
17.		merpeng
18.		peTal Diggeng
19.	tuntun Da?	tuuleng
20.	tipey	Tipkileng
21.	a?y	avala negayeng
22.	ange?n	berp ereng
23.	nabsay	buuram vareng
24.	bori?	lonDa vareng
25.	al	teeleng
26.	Dur'ung	mungeng
27.	DumDa?	mungeng
28.	kosrey, ur'im	kessileng
29.	zeltay, ak la?ay	

XVII. Activities concerning House and Home (cont'd)

A. Building and Upkeep.

1.	budi panchey, etay	vishar kakeng
2.	Dau Da	modal iiDeng
3.	tiar Da	tiireng
4.	Da	ereng
5.	solo:k lu?n, abtinang	illeng

BEST COPY AVAILABLE

XVII. Activities concerning House and Home (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
6.	stick (itr)	dosla	lambuka
7.	plaster (with mud)	kont pakaila	sarowuka
8.	smear cowdung on floor	saroila	sarowuka
9.	build the roof	Dabla	sayuka
10.	fix, put in place	pakaila	galluka
11.	sweep	koraila	waDawuka
12.	squeak (as a hinge)	bazla	orsuka
13.	search for	kozla	cajjuka
14.	find	zani dekla	cajjuka
15.	hide (itr)	lukla	lungkuka
16.	drop (itr)	kusli odorla	seeDuka
17.	scatter	bina banca oila	
18.	gather up	kuRaila	wenTuka
19.	pile up (a heap)	kuRaila	sTaaku keruka
20.	pile up in layers	tangRa kola	dontral keruka
21.	store, put away	nilua kola	miinuka
22.	decorate	sundor songe kola	suuTi tenu keruka
23.	work	paiti kola	kaam keruka
24.	rest (from work)	punDla	selawu ase (impers)
25.	collapse (itr)	tole odorla	eTToto seeDuka
26.	pierce	busla	buusuka
27.	wear out (matter, itr)	zirla	jiruka
28.	decay (itr)	kuila	kuwuka

B. Child Care and Upbringing.

1.	nurse	posla	piyaDuka
2.	suck	supri kaila	supurka
3.	wean	dud caDaila	dund mulawuka
4.	take care	pilake parica kola	poosuka
5.	grow up	boDia	waDuka
6.	raise	boDla para kola	poosuka
7.	change (alter)	palTaila	weera jangka
8.	neglect	asar kola	gaaru keruka
9.	abandon	caDla	mulluka
10.	mimic (an action)	sekali kola	siduDuka
11.	cover	Dabla	Dangkawuka
12.	wrap	guriai bandla	guDiyawuka
13.	wrap things	munda kori bandla	mudo keruka, bandawuka
14.	cling to	darla	lambuka
15.	scold	uDla	goola keruka

BEST COPY AVAILABLE

XVII. Activities concerning House and Home (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
6.	l6Tkuk	cuNTNu	cip6kna
7.	s6Rluk	lipNu	chapna
8.	s6rauk	lipNu	liipna
9.	Te:gruk	ch6t b6NaNu	chana
10.	bosauk	b6NaNu	l6gana
11.	baRauk	jhaDNu	buharna, bhaRna
12.	g6rjuk		ch6r6marna
13.	D6grauk	DhuNDNu	Dhuu:Rna, khojna
14.	bheTuk	m6LNu	pa jana, pa lena
15.	hajuk, lukuk (people)	j6pNu	chipna, chuupna
16.	cha:Di houk	p6DNu	girna
17.	bikruk		bikhrana, chitrana
18.	becuk	goLa k6rNu	b6Torna
19.	kuRa k6ruk	j6maNu	der l6gana
20.			j6mana, ch6TTa l6gana
21.	s6:gauk	r6kaDNu	
22.	chapa utrauk		s6jana
23.	buta k6ruk	kam k6rNu	kam k6rna
24.	bisauk	6ram k6rNu	aram k6rna
25.	bhosRuk	heT p6DNu	bh6s6kna, gir jana
26.	ch6Rauk	bh6njNu, kh6soDNu	chedna bho:kna
27.	juna houk, phurbani houk	kh6rab we jaNu	ghisna
28.	n6suk	s6DNu, p6LNu	purana hona

B. Child Care and Upbringing.

1.	momo khoak	b6cci p6raNu	duudh piiana
2.	cuhruk	cucNu	cuusna
3.	gor6s cha:Dauk		duudh ch6Rana
4.	posuk	paLNu	x6yal kir-, r6ksha k6r-
5.	baÑuk	moTiar we jaNu	b6Rhna
6.	posuk	posNu	palna
7.		b6d6lNu	b6d6lna
8.	ogtan bonauk (ms)		x6yal n6 k6rna
9.	bhulkauk	chod deNu	choR dena, tyag dena
10.	j6s6n holi us6ni houk		n6k6l utarna
11.	oRan deuk	burNu	oRhana
12.	oRan deuk	gherNu	l6peTna
13.	phoT6i ba:dak		l6peTna
14.		p6k6DNu	chiip6kna
15.	khijuk	gaLi deNu, bhaNDNu	Da:Tna

BEST COPY AVAILABLE

XVII. Activities concerning House and Home (cont'd)

	English	Maithili
6.	stick (itr)	s6T6b
7.	plaster (with mud)	leb6b
8.	smear cowdung on floor	nip6b
9.	build the roof	char6b
10.	fix, put away	ghusiae6b
11.	sweep	b6har6b
12.	squeak (as a hinge)	kokiae6b
13.	search for	khoj6b
14.	find	pyae6b
15.	hide (itr)	nukae6b
16.	drop (itr)	kh6s6b
17.	scatter	chiT6b
18.	gather up	h6so:t6b
19.	pile up (a heap)	Dheri l6gae6b
20.	pile up in layers	t6h l6gae6b
21.	store, put away	Dhar6b
22.	decorate	s6jae6b
23.	work	kaj k6r6b
24.	rest (from work)	sustae6b
25.	collapse (itr)	kh6s6b
26.	pierce	bho:k6b
27.	wear out (of matter)	khiae6b
28.	decay (itr)	s6r6b

B. Child Care and Upbringing.

1.	nurse	dudh khuae6b
2.	suck	cus6b
3.	wean	dudh chorae6b
4.	take care	dekhbhal k6r6b
5.	grow up	b6rh6b
6.	raise	pal6b
7.	change (alter)	b6dl6b
8.	neglect	basta n6i k6r6b
9.	abandon	chor6b
10.	mimic (an action)	n6k6l k6r6b
11.	cover	jha:p6b
12.	wrap	lepTae6b
13.	wrap things	l6peT6b
14.	cling to	Tal6b
15.	scold	Da:T6b

BEST COPY AVAILABLE

XVII. Activities concerning House and Home (cont'd)

	Parengi	Kolami
6.	giTa?m	aaTTeng
7.	zoDa?	metteng
8.	zoDa?	meegeng
9.		veenzeng
10.	anT Da	uddeng
11.	zo?	
12.	i?r	aykeng
13.	lam	
14.	sama?n, bam	kivareng
15.	solo?	
		Daangeng
16.	absu?ng	
17.	bu?n	uTTeng
18.	bo?y ba? Da, abkal	nerayeng
19.	to?kum	gum kakeng
20.	tomDing	Degg kakeng
		Degg kakeng
21.	reng	
22.	bayba?y	ninDipt iiDeng
23.	payTi Da, kam Da	singarileng
24.	payTi punDey	panni kakeng
25.	nasey, dape su?ng	aaram kakeng
		miDiyeng
26.	ting, pa?n, po?	
27.		iikeng
28.	robu?n, nasey	zizileng
		sivkeng

B. Child Care and Upbringing.

1.	abmuma?	
2.	muma?	uruteng
3.	ar'um abreng	uumburseng
4.	ban	paal putteng
5.	lupu, Dungka	karzi kakeng
		pergeng
6.	ban	
7.	paslay, baDlay	
8.	ela Da, abu?n bana?	bedlileng
9.	reng ta?y	
10.	kiali Da	
		nekkol kakeng
11.	Da?m	
12.	gusa?y	porkeng
13.	gusa?y	gunDaleng
14.	giTa?m	gunDaleng
15.	rim, zel	elgeng

BEST COPY AVAILABLE

XVII. Activities concerning House and Home (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
16.	praise	pogoRla	pogidinsupa keruka
17.	discipline	sikia songoila	sikca keruka
18.	punish	sikia kola	sikca keruka
19.	respect	mariada kola	mariyad keruka
20.	encourage	dairam kola	dayirimi keruka
21.	allow	opi oila	dengka (aux)
22.	crawl (babies)	rangla	ranguka
23.	wrestle	dara dari oila	dera duuri jangka
24.	pinch	cimokla	cingkulka
25.	tickle	giti kalaila	kitili keruka
26.	slander someone	ninda kata koila	ninDa kooDo sanguka

C. Miscellaneous Verbs.

1.	light (itr)	Dosla	lambuka
2.	burn (itr)	poDla	DaDuka
3.	transmit fire, light	zoi asi Dosla	
4.	flicker (as a fire)	mili mili oi aila	guDDu guDDu jangka
5.	go out (as a fire)	libla	wijuka
6.	split (wood)	cirla	ciruka
7.	flare up	gubna lagla	gabuna laguka
8.	sit (stay, live)	bosla	tangka (stay)
9.	sit cross legged	kala maTa de bosla	kalmeta peeDa wessuka
10.	stand (itr)	uDla	ti:wo tangka
11.	lie down, turn over	Dulla	eDunguka, elengil ja-
12.	lean (against s.th.)	zuma darla	jumra deruka
13.	spread out	osaila	ossulu keruka
14.	get stuck	buDla	buDuka
15.	wipe off	punsła	puncuka
16.	lock	pakaila	taalum galluka
17.	open	Dabla	uguDuka
18.	shut	ugaRla	Dampuka
19.	shut in	roi gala	taa galluka
20.	shut out	baile roila	
21.	knock (on door)	kopaT marla	kewibi peTTuka
22.	be restless	siler oila	gidri jangka
23.	bungle	porpaT kola	porapat keruka
24.	chatter, babble	odik kata koila	gaggol jangka

BEST COPY AVAILABLE

XVII. Activities concerning House and Home (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
16.	s6hrauk		tariif k6rna
17.	sikauk	s6darNu	6nusash6n k6rna
18.	sikauk	m6NDNu	toRna dena
19.		kh6d6r k6rNu	ad6r dena
20.		dh6iriy6 p6k6DNu (itr)	b6Rhawa dena
21.	deuk	verb stem-e deNu	
22.	ma:Di kuTa jauk		ghuTne ke b6l c6lna
23.	k6bDi kheluk		kushtii l6Rna
24.	cimkuk	k6c6rNu	cim6Tna
25.	gutlauk		gudgudana
26.	Th6guk	l6baDi keNu	cuglii k6rna

C. Miscellaneous Verbs.

1.	dh6ruk	c6lKaNu	j6lna, pr6kashit hona
2.	D6suk	b6LNu	j6lna
3.			ag l6gna, b6rna (small)
4.			l6pl6pana, diydiyana
5.	libuk		bubhna
6.	ciruk	cirNu	p6Tna, d6r6kna
7.	bh6r bh6r uTuk		bh6bh6kna
8.	bosuk	besNu	b6iThna
9.	khala maTa bosuk	palti besNu	palthii mar k6r b6iThna
10.	ubuk, uTuk (act)	hubNu	kh6Ra hona
11.	paT k6ruk	aDo p6DNu	leTna, k6kh6T lena
12.	oDkuk	6Dka deNu	Tikna
13.	osauk	w6caNu	bichana
14.	l6Tkuk		ph6:sna
15.	posuk	luNu	pu:chna
16.	tara deuk	kulup l6gaDNu	tala l6gana
17.	ugaRuk	khulNu (itr)	kholna
18.	Dhapuk	b6nd k6rNu	b6nd k6rna
19.	bhitre Dhapuk		6nd6r b6nd k6rna
20.	bahari nikrauk		bah6r k6rna
21.	Thok Thokauk	ThokNu (pound)	kh6Tkh6Tana
22.	cul culea houk		bec6in hona
23.			bigaRna
24.	kolar k6ruk		b6kb6k k6rna, b6Rb6Rana

BEST COPY AVAILABLE

XVII. Activities concerning House and Home (cont'd)

	English	Maithili
16.	praise	pr6s6nsa k6r6b
17.	discipline	6nusas6n me rakh6b
18.	punish	s6j6y6 deb
19.	respect	ad6r k6r6b
20.	encourage	sah6s deb
21.	allow	6num6ti deb
22.	crawl (babies)	ghusk6b
23.	wrestle	p6Tka leb
24.	pinch	d6b6b
25.	tickle	gudgudi l6gae6b
26.	slander some one	

C. Miscellaneous Verbs.

1.	light (itr)	b6r6b
2.	burn (itr)	j6r6b
3.	transmit fire, light	sung6b
4.	flicker (as a fire)	jhilmil k6r6b
5.	go out (as a fire)	mijhae6b
6.	split (wood)	cir6b
7.	flare up	dh6dhk6b
8.	sit (stay, live)	b/is6b
9.	sit cross legged	p6lthi mar6b
10.	stand (itr)	Tharh hae6b
11.	lie down, turn over	p6Tbh6k6 sut6b
12.	lean (against s.th.)	6Tk6b
13.	spread out	ochae6b
14.	get stuck	s6T6b
15.	wipe off	poch6b
16.	lock	kunji l6gae6b
17.	open	khol6b
18.	shut	b6nd k6r6b
19.	shut in	banh6b
20.	shut out	bah6r k6r6b
21.	knock (on door)	Dh6kDh6kae6b
22.	be restless	ch6Tp6Tae6b
23.	bungle	h6rb6rae6b
24.	chatter, babble	b6rb6rae6b

BEST COPY AVAILABLE

XVII. Activities concerning House and Home.(cont'd)

	Parengi	Kolami
16.	niman sun mile?y bam	shabaski siyeng
17.	abso?y	
18.	abso?y,la?,sasti ta?y	shiksha kakeng
19.	mile?y Da	maan siyeng
20.	budi ta?y	
21.		parvangi siyeng
22.	D mbo? Dambur,banDam	paarakeng
23.	abu?n kiro maro Da	kusti aaDeng
24.	si?m si?mo, aTa?m	kiiseng
25.	giti galay	
26.	nida Da	goTTi iDDeng

C. Miscellaneous Verbs.

1.	ge?m	tariyeng
2.	tagu, tung	rembileng
3.		viyeng
4.	ir (jump)	
5.		kiTTeng
6.	gor	varkeng
7.	ge?m	beDkileng
8.	koko	uddeng
9.	kalamaTa ta?y koko	
10.	tinang	illeng
11.	gon	Dolleng
12.	oting	Tekileng
13.	bil	taDeng
14.	aTa?m	sikkeng
15.	zo?n	maTeng
16.	kunchi la?	
17.	ru?	ugDileng
18.	anga?n, bond Da	bend kakeng
19.		konDaleng
20.		
21.	la?, a?bi?r	kuDkeng
22.	bon Da	beyak ereng
23.		bigDileng
24.	abu?n abu?n sama zel	baDbaD kakeng

XVIII. Activities concerning Food.

BEST COPY AVAILABLE

A. Preparation of Food.

English	Kotia Oriya	Kupia
1. clean (grain, veg.)	bansla	
2. winnow (small amount)	punla	niisuka
3. grind	gorla	puunuka
4. grate	DaTamak murla	runcuka
5. sift	calaila	
6. wet (itr)	bizla	callowuka
7. mix (itr)	misla	timmuka
8. knead	sokoTla	beduka
9. flatten dough w roll	rogoRla	kallowuka
10. flatten dough w hands	sapla	reguDluka
11. grind, press through	rubla	pelluka
12. pound (grain)	kuTla	
13. peel, sharpen	goziaila	koTTuka
14. peel (skin by hand)	iTaila	canuka
15. peel out of shells	iTaila	tipuka
16. cut	kaTla	iipuka
17. cut up in pieces	cai-anDalla	katrawka
18. skim (take off cream)	muka muka kaTla	gandal gandal sinduka
19. squeeze (juice)	picokla	cayi andaDuka
20. strain	canla	piekuka
21. brew (liquor)	sur randla	ooDuka (rice water)
22. ferment (itr)	amboT oi palla	suuru randuka
23. taste (eat a sample)	saki dekla	ambuka
24. leak	kana oila	cakuka
25. fill	rokoila	boro jangka
26. overflow	ucolla	beruka
27. spill	gonsorla	ucil jangka
28. become empty (itr)	sarla	gaani jangka
29. pour	rokoila	ritti jangka
30. babble	pani Dim kola	suwi jangka
31. dip into (itr)	buDla	utuka, sijuka (boil)
32. dilute	patol kola	buDuka (cause)
33. dissolve	ziraila	patsana keruka
34. cover	Dabaila	jiruka
35. measure (liquids)	napla	DangkawaDuka
36. measure (e.g. grains)	napla	minuka
37. plug (a leak)	sunTla	minuka
38. waste	nosla	suunTa dengka
39. economize	soman songe kareu kola	gecawa geluka
40. save, keep unused	kuRaila	minuka,

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Activities concerning Food.

A. Preparation of Food.

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
1.	tulauk	s6pai k6rNu	cunna, saf k6rna (veg)
2.	phunuk	jat6kNu	phunna
3.	pisuk, rucuk (grain)	waTNu, pisNu	piisna
4.	l6gRuk		kisna
5.	coluk		chana, calna
6.	bhijuk	bhinja jaNu	bhigana (cause)
7.	miluk	bh6LNu (itr)	mil jana
8.	c6Tkuk		guu:thna, sanna
9.	beluk		belna
10.	cepTi cepTi monauk		thapna
11.	pisuk, rucuk (grain)	waTNu	
12.	ka:Duk	ThokNu	kuuTna
13.	canuk	chelNu	chiilna
14.	uclauk	chelNu	chiilna
15.	phuTauk	kaD leNu	phoRna
16.	kaTuk	kaTNu, k6TaNu	kaTna
17.	go:da go:da k6ruk		TuukRe k6rna
18.	pemci nikrauk		m6laii nikalna
19.	peruk	n6coNu	perna
20.	chanuk	chaNNu	channa
21.	pas bhoruk	(daru) kaDNu	Dhalna
22.	mila ghasa k6ruk	s6DNu (itr)	x6miir uThna
23.	cakuk	cakNu	c6khna
24.	jh6ruk	cuNu	T6p6kna, cuuna
25.	bhoruk	bh6rNu (itr)	bh6rna
26.	ucruk	r6DNu	b6hna
27.	jh6lkuk	reDNu	girna
28.	mela houk	suno we jaNu	xalii hona
29.	rikauk	ghalNu, undawNu	Dhalna
30.	ukruk	uk6LNu	kh6d6kna
31.	Dumuk		Duubna
32.	pat6r monauk (ws)		p6tla k6rna
33.	ghoruk		gholna
34.	Dhakuk	Dhangk deNu	Dhakna
35.	napuk	mapNu	napna
36.	napuk	mapNu	napna
37.	cuTuk	b6nd k6rNu	DaT l6gna
38.	n6sauk		x6rab k6rna
39.	b6rbad ni k6ruk		kifay6t k6rna
40.	b6cauk	r6kaDNu	b6cana, b6cak6r r6kna

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Activities concerning Food.

A. Preparation of Food.

	English	Maithili
1.	clean (grain, veg.)	nikhor6b
2.	winnow (small amount)	osae6b
3.	grind	pis6b
4.	grate	
5.	sift	cal6b
6.	wet (itr)	bhij6b
7.	mix (itr)	mil6b
8.	knead	san6b
9.	flatten dough w roll	bel6b
10.	flatten dough w hands	Thok6b
11.	grind, press through	pis6b
12.	pound (grain)	kuT6b
13.	peel, sharpen	pijae6b
14.	peel (skin by hand)	chilka h6Tae6b
15.	peel out of shells	chorae6b
16.	cut	kaT6b
17.	cut up in pieces	Tukra k6r6b
18.	skim (take off cream)	chalhi h6Tae6b
19.	squeeze (juice)	r)s gar6b
20.	strain	chan6b
21.	brew (liquor)	daru b6nae6b
22.	ferment (itr)	s6r6b
23.	taste (eat a sample)	cikh6b
24.	leak	cub
25.	fill	bh6r6b
26.	overflow	uchl6b
27.	spill	chilk6b
28.	become empty (itr)	khali hae6b
29.	pour	Dhar6b
30.	bubble	bulbula hae6b
31.	dip into (itr)	dumae6b
32.	dilute	pat6r hae6b
33.	dissolve	ghor6b
34.	cover	jha:p6b
35.	measure (liquids)	nap6b
36.	measure (e.g. grains)	t/ul6b
37.	plug (a leak)	mun6b
38.	waste	noksan k6r6b
39.	economize	Thik s6 kh6rch k6r6b
40.	save, keep unused	b6cae6b

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Activities concerning Food.

A. Preparation of Food.

	Parengi	Kolami
1.		aseng
2.	gumar, goy:o	keedeng
3.	o?n, o?Der (millet)	pariyeng
4.	garey	rikeng
5.	zi, gay:a	garileng
6.	DiDa?	bookeng
7.	kal	misDileng
8.	or'ar	surileng
9.	sarDey	laTileng
10.	la?n	tapTileng
11.		
12.	tang	rikeng
13.	la?y	urseng
14.	abDol	sollileng
15.	abDol	
16.	ga?n	targeng
17.	Da?n	sirileng
18.	alay	saay pusseng
19.	laba?n	piinDeng
20.	zi?n, gar'e	garileng
21.	to?m	
22.	il	kalakeng
23.	mayma?y	savad ooleng
24.	Dung	kuuleng
25.	bori?, bu?	ninDeng
26.	a?, ba?lang, ba?	ninDt kuuleng
27.	ru?	kuuleng
28.	kali Da, mela Da	rikam ereng
29.	ru?	vaDpeng
30.	puTpuTey	pong tuuleng
31.	bu?Dung	mungeng
32.	may	
33.	lum	igrileng
34.	Da?m	musseng
35.	napey, ye?n	kulleng
36.	napey, ye?n	kulleng
37.	cunTey	metteng
38.		vaya sereng
39.		kaTkasar kakeng
40.	reng, abreng	sillak parteng

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Activities concerning Food (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
41.	beat (foods)	sopla	peTTuka
	B. Cooking and Eating Process.		
1.	boil (water)	topaila	utuka
2.	boil (food)	topaila	sijuka
3.	cook (itr)	randla	randuka (cause)
4.	steam (itr)	uk uDla	
5.	fry (usually dry-fry)	bazla	bajuka
6.	become hot (of oil)	kokla	
7.	fry, deep-fry	kokla	kokuka
8.	burn (itr) scorch	poDla	DaDuka
9.	roast. burn	pak kola	pakumu keruka
10.	heat bread on fire	pak kola	pakumu keruka
11.	heat (itr)	topla	
12.	cool (food)	liaila	
13.	become soft, ripe	pacla	pikuka
14.	season	suad songe tiar kola	
15.	put on (the stove)	bosaila	wessawuka, tingka
16.	take off (the stove)	uTraila	utrawuka, kaDDuka
17.	become sour (ferment)	gondla	gaani jangka
18.	season w fried spices	suad songe tiar kola	
19.	burst, explode	puTla	puTuka
20.	scrub (pots)	manzla	manjuka
21.	rinse	doila	doowa suuwuka
22.	get away, turn away	bulla	ooDuka (cause)
23.	put away	roi gala	ti:ya dengka
24.	arrange	soman songe kola	
25.	disarrange	zotgot kola	jeenuka
26.	discard, throw out	pingla	wenTa geluka
27.	eat	kaila	kengka
28.	drink	dunkla	pingka
29.	serve, offer	dela	wanTuka, upDawuka
30.	distribute, serve out	dete roila	wanTuka
31.	serve out rice	banTa kola	wanTuka
32.	scoop out	banTa kola	wanTuka
33.	urge	bolotkar kola	balaT karum keruka
34.	accept	beTi oila	nengka
35.	refuse	niras oila	

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Activities concerning Food (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
41.	ghoTuk		phe:nTna
	B. Cooking and Eating Process.		
1.	ukrauk	uk6LNu	ubalna
2.	ukrauk	randNu	ubalna, cuRana
3.	cuRuk	sijNu (itr)	p6kna
4.	ap euk		bhaph se p6kna
5.	bhajuk	sekNu	bhuunna
6.	t6puk	t6pNu	g6r6m hona, k6Rk6Rana
7.			channa
8.	D6suk	b6LNu	j6l jana
9.	bujuk	sekNu	bhuunna
10.	chekuk	sekNu	se:nkna
11.	t6puk		g6r6m hona
12.	niuk		Th6nDa k6rna
13.	lud luda houk	pakko we jaNu	p6kna, gulgula hona
14.	l6gauk	c6rko b6NaNu	6car Dalna
15.	mo:Dauk	melNu	sigRii j6lana
16.	utrauk	kaDNu	sigRii bujana
17.	n6suk, tirka houk		kh6TTa hona, ph6Tna
18.	l6gauk		6car Dalna
19.	phuTuk	phoDNu	ph6Tna
20.	ma:juk	gh6sNu	ma:njna
21.	kh6rlauk		kh6ngarna (cause)
22.		choDNu	nitharna (cause)
23.	s6:gauk	mel chaNDNu, melNu	r6khna
24.	dhari mulea s6:gauk	Thik r6kaDNu	j6mana
25.	el6ge hunl6ge s6:gauk		bigar—,tit6rbit6r k6r-
26.		phengkNu	phe:nkna
27.	khauk	khaNu	khana
28.	khauk	piNu	piina
29.	baTun deuk	sewa k6rNu	p6rosna
30.	baTuk	weNTa paD leNu	p6rosna
31.	bhat baTuk		bhat p6rosna
32.	pej Dumuk, sag hiTauk		nikalna
33.	jojauk		zid k6rna
34.		leNu	lena
35.	Tekuk	n6 leNu	inkar k6rna, m6na k6rna

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Activities concerning Food (cont'd)

	English	Maithili
41.	beat (foods)	milae6b
	B. Cooking and Eating Process.	
1.	boil (water)	b6rk6b
2.	boil (food)	usn6b
3.	cook (itr)	pak6b
4.	steam (itr)	bhaph6b
5.	fry (usually dry-fry)	bhuj6b
6.	become hot (of oil)	k6rk6b
7.	fry, deep-fry	chan6b
8.	burn (itr) scorch	j6r6b
9.	roast burn	p6kae6b
10.	heat bread on fire	sed6b
11.	heat (itr)	t6p6t hae6b
12.	cool (food)	serae6b
13.	become soft, ripe	pak6b
14.	season	m6sala l6gae6b
15.	put on (the stove)	b/isae6b
16.	take off (the stove)	utar6b
17.	become sour (ferment)	kh6TTa hae6b
18.	season w fried spices	ch/u:k6b
19.	burst, explode	phuT6b
20.	scrub (pots)	ma:j6b
21.	rinse	p6khar6b
22.	get away, turn away	ghuma deb
23.	put away	s/i:T6b
24.	arrange	milak6 rakh6b
25.	disarrange	6bewasthit j6k6 rakh6b
26.	discard, throw out	phek6b
27.	eat	khae6b
28.	drink	pib
29.	serve, offer	T6k6rae6b
30.	distribute, serve out	ba:T6b
31.	serve out rice	bhat p6rs6b
32.	scoop out	nikal6b
33.	urge	k6r l6gae6b
34.	accept	swikar k6r6b
35.	refuse	)swikar k6r6b

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Activities concerning Food (cont'd)

	Parengi	Kolami
41.	abkal la?	
	B. Cooking and Eating Process.	
1.	bulung	
2.	bulung, asin, taring	vadngeng
3.	Dey:	viyyeng
4.		
5.	ga?y	
6.		keDil
7.	ga?y, popta?n	
8.	eraDang	manDeng
9.	soy	viyyeng
10.	eraDang	viyyeng
11.	balbal, bal	kaangeng
12.	abel	karvun kakeng
13.	gu?r	panDeng, gulgul ereng
14.	mersa la?, ringe?n Da	
15.	to?m	pode iiDeng
16.	yu?	Diggeng
17.	aDang	pongeng
18.		
19.	sita?nsiti?n Da	ooDeng
20.	tanDa?	Dokeng
21.	Da? ru?	piinDeng
22.	Dung	perdav tuuleng
23.	reng	okang iiDeng
24.	(niman) to?m	soy kakeng
25.	zotkot Da	
26.	u?	pett rusiyeng
27.	ga?, zum (solids)	tineng
28.	giDa?	uneng
29.	ti?, tiba? (to gods)	Deveng
30.	ti?, bantey	paykeng
31.	ti?	
32.	zu?m, bi?	pusseng
33.		kakurti kakeng
34.	don	kebul kakeng
35.	are?	ingkar kakeng

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Activities concerning Food (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
36.	abstain	nicla	nirakarum jangka
37.	chew	pagolla	cakam cakam keruka
38.	swallow	gilla	giiDuka
39.	choke	olozla	aDDu jangka
40.	scrape	rampoRla	burranuka (self)
41.	have eaten enough	kaibar oila	jali (it became)
42.	wash after eating	sonkRi doila	usto doowuka
43.	choke with liquids	dari pekaila	

XIX. Activities concerning Clothing.

1.	comb fiber, wool	kori oila	ooDanuka
2.	spin (thread)	uli darla	uuliwe deruka
3.	twist	uli darla	weeduka
4.	wind up	saraila	waali banti banduka
5.	weave, knit	bunla	wiinuka
6.	dye	rangu pekaila	ranggu galuka
7.	print	acu marla	acu peTTuka
8.	sew	siila	tunuka
9.	thread	suta koraila	suta tunawuka
10.	choose	beglaila	erlupa keruka
11.	match (itr)	biRla	beduka
12.	string (beads)	sora kola	uuDuak
13.	measure (cloth)	napla	miinuka
14.	wash	doila	keeDuka
15.	soak (itr)	pulla	puluka (swell)
16.	wring	picokla	pickuika
17.	bleach	dobla kola	cokkil keruka
18.	shrink (itr)	munda kola	mudo jangka
19.	fade	rangu nosla	rangu gaaru jatay
20.	dry (itr)	sukla	sukuka
21.	hang (on a hook) (itr)	olai oila	oDoyi jangka
22.	take down	beTla	kaDuka
23.	fold	moRta kola	maDta keruka
24.	fold over	paslaila	pasalawuka
25.	keep	tiar kori songoila	
26.	put away (in box)	songoila	
27.	take out (of box)	beTi nela	ti:ya dengka
28.	tear	ciri cila	kaDuka
29.	mend	siaila	ciruka
30.	patch	kana siaila	tunuka
			boro tunawuka

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Activities concerning Food (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
36.	upas kɔruk	upas kɔrNu	choRna
37.	cɔpluk	khaNu	cɔbana
38.	giluk	gɔlNu	nigɔlna
39.	hɔrjuk (stuck)		sɔrɔkna, phɔ:sna
40.	lɔgruk	khotɔrNu	khu.ɔcna
41.	peT bhoruk	dl.apɔn khaNu	peT bhɔr jana
42.	hat dhouk	dl.oNu	hath dhona
43.	hilkuk		sɔrɔkna

XIX. Activities concerning Clothing.

1.		waNu	sulbhana
2.	aTuk		katna
3.	aT cegauk	mɔroDNu	ɔinThna, bɔTna
4.		gherNu (a blanket)	lɔpeTna
5.	binuk	wɔNNu	bunna
6.	rɔ:g boruk		rɔngna
7.			chapna
8.	khtiluk	sIDNu	siina, silaii kɔrna
9.	ci:gRauk		dhagna
10.	basuk		cha:Tna
11.			milna, phɔbna
12.	gutuk		guu:nthna
13.	napuk	napNu	napna
14.	kacuk	dhoNu	dhona
15.	bhijuk	gaLNu	bhiigna
16.	peruk	nɔcoNu	nicoRna
17.	ugRauk	dhoLo kɔrNu	rɔng uRana
18.	sɔkRuk		sikuRna
19.	rɔ:g hiTuk		uRna
20.	sukuk	suka jaNu	suukhna
21.	oRuk	nakNu	
22.	hiTauk		utarna
23.	ghɔrcauk	waLNu	ghɔRii kɔrna
24.	o:Deauk		ghɔRii kɔrna
25.	sɔ:gauk	rɔkaDNu	rɔkna
26.	peTi ne sɔ:gauk	melNu	(sɔnduuk me:) bɔnd kɔr-
27.	hiTauk	kaD leNu	(sɔnduuk se) nikalna
28.	ciruk	phaDNu	pharna
29.	peTlo biti ke khiluk	sIDNu	Thiik kɔrna, sudharna
30.	kap bosauk	ThikLi rɔkaDNu	thogRa lgana

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Activities concerning Food (cont'd)

	English	Maithili
36.	abstain	nai khae6b
37.	chew	cibae6b
38.	swallow	gho:T6b
39.	choke	k6nTh me h/is6b
40.	scrape	khokh6r6b
41.	have eaten enough	6ghae6b
42.	wash after eating	hath dho6
43.	choke with liquids	s6rk6b

XIX. Activities concerning Clothing.

1.	comb fiber, wool	dhun6b
2.	spin (thread)	kaT6b
3.	twist	ba:T6b
4.	wind up	gher6b
5.	weave, knit	bun6b
6.	dye	r6ngrae6b
7.	print	chap6b
8.	sew	sib
9.	thread	s6nhiae6b
10.	chose	p6s6nd k6r6b
11.	match (itr)	mil6b
12.	string (beads)	ga:th6b
13.	measure (cloth)	na:p6b
14.	wash	dho6
15.	soak (itr)	bhij6b
16.	wring	p in gar6b
17.	bleach	uj6r k6rae6b
18.	shrink (itr)	ghoko6b
19.	fade	r6ngg ur6b
20.	dry (itr)	sukh6b
21.	hang (on a hook) (itr)	l6Tk6b
22.	take down	utar6b
23.	fold	mor6b
24.	fold over	dob6rae6b
25.	keep	rakh6b
26.	put away (in box)	rakh6b
27.	take out (of box)	nikal6b
28.	tear	phar6b
29.	mend	m6rmm6t k6r6b
30.	patch	Tar6b

BEST COPY AVAILABLE

XVIII. Cooking and Eating Process.(cont'd)

	Parengi	Kolami
36.	are?	
37.	katrey, geng	savseng
38.	lu?m	mingeng
39.	a?n (impers)	
40.	rongkey	Do keng
41.	bu?	daniyeng
42.	ama?n, asi? (hands)	
43.	a?n	

XIX. Activities concerning Clothing.

1.	ray	
2.	tangsi	kattipeng
3.	ale?n, ar, boloy	gunDaleng
4.	guriay	gunDaleng
5.	tay:	alleng
6.	lagay	
7.	bayba?y ol	
8.	pa?n apa?n	kuTTeng
9.	zul	goonzeng
10.	se?	aaseng
11.	niman gi?aynu?	zuDileng
12.	zul	goonzeng
13.	ye?n	kulleng
14.	riDa?	sutukeng
15.	DiDa?	bookeng
16.	kamDa?kumDa?	piinDeng
17.	asel Da	
18.	Deli?	aTrileng
19.	asel, rong ui	pikoT ereng
20.	zir	aareng
21.	olay yung, uy:Dang	sikkeng
22.	yu? (ay)	pusseng
23.	lampe?n lampa?n	meDta kakeng
24.	lampe?n	
25.	reng	iiDeng
26.	orong, bu?, to?m	aal iiDeng
27.	yu?	vaakal pusseng
28.	sa?	iriyeng
29.	tiar abDa	
30.	apa?n, tunay	

BEST COPY AVAILABLE

XIX. Activities concerning Clothing (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
31.	wear out	porna oila	jiiruka
32.	last, stay good	zuge zuge roila	
33.	dress	oDla	paalal bandanuka
34.	undress	beTla	paalal wenTuka
35.	change (clothes)	palTaila	maarsupa keruka (self)
36.	dress up (special)	bol luga oDla	cengngila paalal bandan
37.	wrap around head	munD bandla	booDi bandawuka
38.	tighten	pokte kola	daatumu banduka
39.	loosen	Dil kala	diila keruka
40.	tie up (laces)	bandi oila	banduka
41.	untie (laces, knot)	beTla	wenTuka

XX. Activities with Tools and Metals.

1.	use (a tool)	gurtu songe kola	
2.	pull out, unsheath	zigla	kaDuka
3.	thrust (knife)	kansla	galluka
4.	whet (by hand)	padna kola	padunu keruka
5.	sharpen on machine	saana darla	sana deruka
6.	sharpen (a point)	gozi aila	pajjawuka
7.	carve (a figure)	goc boma tiar kola	bomma tiyyar keruka
8.	bore (a hole)	gindraila	bore keruka
9.	hammer	marla	sutte tenu peTTuka
10.	saw	rampam kaTla	rampum tenu sinduka
11.	plane	sitrika darla	citrika derawuka
12.	break (as rope)(itr)	ciDla	kuTuka
13.	become tangled (itr)	gupla	gumpuka
14.	string, hang (a rope)	lambaila	sampa keruka
15.	twist (a rope), braid	aloTla	altuka
16.	bend	auzaila	aDujawuka
17.	melt (itr)	zirla	jiruka
18.	shine (as metals)	dig diga kola	digi digilna jangka
19.	rub	manzla	manjuka
20.	join	biRaila	
21.	break (as pots) (itr)	puTla	puTuka
22.	break (as sticks)	bangaila	baddal jangka

BEST COPY AVAILABLE

XIX. Activities concerning Clothing (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
31.	poTha houk, juna houk		ph6Tna
32.			c6lna
33.	phi:duk	perNu	k6pRe p6h6nna
34.	hiTauk	kaDNu	k6pRe utarna
35.		b6d6l k6rNu	k6pRe b6d6lna
36.	phi:duk		t6iyar hona
37.	mu:D ba:duk	bhandNu	ba:ndhna
38.	borsak gh6Theauk	g6c k6rNu	k6sna
39.	Dhil6:g gh6Theauk		Dhiila k6rna
40.	gh6Theauk	bhandNu	ba:ndhna
41.	hiTauk	choDNu	kholna

XX. Activities with Tools and Metals.

1.		wap6rNu	kam me: lana
2.	jhikuk	kaD nakNu	(myan se) nikalna
3.	khapuk, bhusuk	p6soDNu	bho:kna
4.	misuk	6La k6rNu	dhar k6rna
5.	misuk		dhar k6rna
6.	misuk		nokiila k6rna
7.	goduk (stone, wood)		t6rashna
8.	bheduk		ched k6r-, b6rma c6la-
9.	Thecuk	ThokNu	h6th6uRa c6lana
10.	kaTuk		ara c6lana
11.	re:da dh6ruk		r6nda k6rna
12.	TuTuk	phuTNu	TuuTna
13.	gupuk		ul6bhna
14.	6Rauk	jhulNu (itr)	l6tkana (s.th.)
15.	gun dh6ruk	m6roDNu	b6Tna
16.	l6sauk	moDNu	moRna
17.	utuk	p6g6LNu	pigh6lna
18.	jh6lkuk	c6m6kNu	c6m6kna
19.	gh6suk	gh6sNu	r6g6Rna
20.	ba:duk	joDNu	joRna
21.	phuTuk	phuTNu	TuuTna, phuuTna
22.	TuTuk	tuTNu (itr)	TuuTna

BEST COPY AVAILABLE

XIX. Activities concerning Clothing (cont'd)

	English	Maithili
31.	wear out	khiae6b
32.	last	
33.	dress	k6pra l6gae6b
34.	undress	k6pra utar6b
35.	change (clothes)	k6pra pher6b
36.	dress up (special)	singgar k6r6b
37.	wrap around head	p6gri banh6b
38.	tighten	k6s6b
39.	loosen	Dhil k6r6b
40.	tie up (laces)	l6gae6b
41.	untie (laces, knot)	phol6b

XX. Activities with Tools and Metals.

1.	use (a tool)	c6lae6b
2.	pull out	khi:c6b
3.	thrust (knife)	
4.	whet (by hand)	pijae6b
5.	sharpen on machine	same6rhae6b
6.	sharpen (a point)	no:kh tej k6r6b
7.	carve (a figure)	karh6b
8.	bore (a hole)	ched k6r6b
9.	hammer	Thok6b
10.	saw	ari cal6ae6b
11.	plane	r6nda c6lae6b
12.	break (as rope) (itr)	TuT6b
13.	become tangled (itr)	ojh6ra jae6b
14.	string, hang (a rope)	Tangg6b
15.	twist (a rope), braid	ba:T6b
16.	bend	mor6b
17.	melt (itr)	p6gbl6b
18.	shine (as metals)	maj6b
19.	rub	m6l6b
20.	join	jor6b
21.	break (as pots) (itr)	phuT6b
22.	break (as sticks)	TuT6b

BEST COPY AVAILABLE

XIX. Activities concerning Clothing (cont'd)

	Parengi	Kolami
31.	zirey	zur ereng
32.	abu?n din Duku	Tikkileng
33.	ku?y, gusa?y, gomsa	uureng
34.	u?	
35.		bedlileng
36.		singarileng
37.	(ginalba) gal	kaTTeng
38.	DaTam Da, anT Da	aavrileng
39.	bor'onga Da, dil Da	savil sayeng
40.	zi?	kaTTeng
41.	apu?n	saveng

XX. Activities with Tools and Metals.

1.		vaprileng
2.	abta? (cause)	vaakal pusseng
3.	?po?	iikeng
4.	aga?n	mayyeng
5.	aga?n	mayyeng
6.	goziay	suyyak kakeng
7.	godey (cause)	koorileng
8.	se?y	bogga parteng
9.	tupa?n, la?, tom, tum	kuDkeng
10.	ga?n	targeng
11.	sa?m	
12.	sita?n	putteng
13.	galgal (cause)	
14.	lombay	sikkeng
15.	gal	pinDrileng
16.	lau?y	vangeng
17.	siley silay	igrileng
18.	ta?r	shemkileng
19.	zo?n	niiyeng
20.	zor'ey	zoDileng
21.	buga?	ooDeng
22.	liga?n (itr), libga?n	kiniyeng

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul.

A. Communication and Interpersonal Relations.

	English	Kotia Oriya	Kupia
1.	tell	koi dela	sanguka
2.	talk	kata oila	laTabuka, menuka
3.	speak (a language)	kata oila	laTabuka
4.	mutter	gun gunla	gulungu jangka
5.	stutter	totola	totlo jangka
6.	whisper	dire kata oila	tiriim laTabuka
7.	murmur		
8.	chatter	odik kata oila	gaggol jangka (loud)
9.	scream	ak mari kandla	keeku gallayi eeDuka
10.	shout	ak marla	keeku galluka
11.	exaggerate	goppa pera koila	oggar perak jangka
12.	boast	boD pon koila	baDayi sanguka
13.	agree	opi oila	opanuka (consent)
14.	advice	alsana koila	upayumu sanguka
15.	ask	pacarla	pussuka
16.	answer	bulai koila	bulawa sanguka
17.	listen	sunla	suunuka
18.	approve, confirm	agia: dela	selawu dengka (permit)
19.	obey	koila kata sunla	sangila koDDo suunuka
20.	request	mangla	manguka
21.	beg (ask insistingly)	bikia mangla	biccim nanguka
22.	persist	Dosi se roila	lambayi tangka
23.	persuade	sun aila	
24.	force	nirbond kola	nirbandena keruka
25.	threaten	doraila	biyaDuka
26.	tempt	dusTu buddi kola	garei buddi keruka
27.	seduce	nosTu buddi kola	nasTum keranuka
28.	stagger	ulosla	uupra galluka
29.	discuss	oodena kola	laTabuka
30.	understand	orot oila	etinuka
31.	promise	nicce kola	opanuka
32.	omit, err	caDla	mulluka
33.	admit	bitre paraila, nitre	
34.	regret	bicar kola	wisarum jangka
35.	repent	tir buddi oila	
36.	become warned (itr)	buddi kata oila	
37.	protect	rakhia kola	

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul.

A. Communication and Interpersonal Relations.

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
1.	sa:guk	keNu	b6tlana, b6tana, kehna
2.	boluk, goTheauk	wate k6rNu	bat k6rna
3.	boluk	bolNu	bolna
4.	mon mone goTheauk		budbudana
5.	totruk		tutlana, h6klana
6.	khuspusauk	ghus ghus k6rNu	phusphusana
7.			b6Rb6Rana (against)
8.	6:d6l chalRauk		b6kb6k k6rna
9.	kir kiruk		cillana
10.	kir kiruk	k6lkari marNu	cillana
11.	kr:Dikco ke juge monauk		b6Rhak6r b6tana
12.	phobay houk		Diing marna
13.	sor houk		manna
14.	goha deuk, dh6r6m deuk		s6lah dena, ray dena
15.	pucuk	pucNu	puuchna
16.	sa:guk	j6bab deNu	j6wab dena, utt6r dena
17.	sunuk	sam6LNu	sunna
18.	hukaruk	gh6T k6rNu	6numod6n k6rna
19.	manuk	manNu	agya manna
20.	ma:guk	winti k6rNu	pr6rthna k6rna
21.	ma:guk	manggNu	cir6urii k6rna
22.	h6lwal houk		h6Th k6rna
23.	uskauk		m6nwana
24.			m6zbuur k6rna
25.	dh6mkauk		dh6mkii dena
26.	bhorcauk	ph6ndem p6DawNu	l6lcana, pr6lobh6n dena
27.			phuus6lna
28.	thuduk thaduk	h6lto jaNu	l6Rkh6Rana
29.	goTheauk	wicar k6rNu	c6rca k6rna
30.	s6mjuk	s6m6jNu	s6mjh6na
31.	jidi marun goTheauk	w6c6n deNu	wada k6rna
32.	bula n6sauk	cukNu, g6lti k6rNu	g6lti k6rna
33.	sot sa:guk		manna
34.	phik6r lagauk		khod hona
35.	loRcauk		p6chtawa hona
36.			cet jana
37.	rake rouk	b6caNu	r6ksha k6rna
38.	jiuk	jindNu	choRna
39.	bhorsa k6ruk	wiswas k6rNu	bhorosa k6rna
40.		ma, k6rNu	kshoma k6rna, saf k6rna

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul.

A. Communication and Interpersonal Relations.

	English	Maithili
1.	tell	kɔhɔb
2.	talk	bat kɔrɔb
3.	speak (a language)	bajɔb
4.	mutter	ɔspɔsT bajɔb
5.	stutter	totɔraeɔb
6.	whisper	kɔnphuski kɔrɔb
7.	murmur	gɔngɔnaeɔb
8.	chatter	gɔpp marɔb
9.	scream	ciciaeɔb
10.	shout	kɔlɔl kɔrɔb
11.	exaggerate	bɔrhakɔ kɔhɔb
12.	boast	ghɔmɔnD kɔrɔb
13.	agree	mɔnjur kɔrɔb
14.	advice	sɔllah deb
15.	ask	puchɔb
16.	answer	jɔbab deb
17.	listen	sunɔb
18.	approve, confirm	biswas kɔraeɔb
19.	obey	manɔb
20.	request	binti kɔrɔb
21.	beg (ask insistingly)	nɔmr nibedɔn kɔrɔb
22.	persist	jari rakhɔb
23.	persuade	mɔnaeɔb
24.	force	jor kɔrɔb
25.	threaten	dhɔmki deb
26.	tempt	lɔlcaeɔb
27.	seduce	phɔsaeɔb
28.	stagger	ɔscɔrj cɔkit kɔraeɔb
29.	discuss	chɔlphɔl kɔrɔb
30.	understand	bujhɔb
31.	promise	prɔtigya: kɔrɔb
32.	omit, err	cha:Tɔb
33.	admit	swikar kɔrɔb
34.	regret	ɔphsoc kɔrɔb
35.	repent	pɔchtaeɔb
36.	become warned (itr)	ceTɔb
37.	protect	rɔkcha kɔrɔb
38.	be spared, live	ba:cɔb
39.	trust	bhɔrosa kɔrɔb
40.	forgive	chɔma deb

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul.

A. Communication and Interpersonal Relations.

	Parengi	Kolami
1.	zelu	iDDeng
2.	zelnu?	muDeng
3.	sun	muDeng
4.	pusem	sarrivaDeng
5.	totla (n)	totDi muDeng
6.	pusem	sayyeng
7.		kurkur kakeng
8.	kizr'om	
9.	ziri?n	keeri kakeng
10.	nili	keeriDeng
11.	pongal zel	pongipt iDDeng
12.	punza?mpunza?m zel	
13.	guarey, maney	okkod goTTi kakeng
14.		salla siyeng
15.	sala?	veeltoleng
16.	zel, anDing	utar siyeng
17.	Dur	vineng
18.	sama? bobri?	kebul kakeng
19.	niman a?bsung	vineng
20.	guarey	vineni kakeng
21.	za?, ziza?	biksha veeleng
22.	kiar' sun kitur' Da	sevTung koseng
23.	abelay, absutray	
24.		zebardsti kakeng
25.	buptong	demkileng
26.	abso?y, sutray	
27.		bigDileng
28.	bonsey	vaDaka aDgeng
29.	zelzel	goTTi kakeng
30.	gulom	kelleng
31.	niman sama zel	vesom siyeng
32.	pilev	
33.	maney, mansa?r	kebul kakeng
34.	zibon ye?	naaraz vaaTileng
35.	naman a?vir	dukk vaaTileng
36.	a?bso?y ta?y	
37.	rokia Da	
38.	abme?ng	batteng
39.	asa	isvad iDeng
40.	abme?ng, kessa Da	zaapi kakeng

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
41.	give	dela	dengka
42.	give back	poce dela	pimmaTi dengka
43.	give in	arla	ooDupa jangka
44.	give up	caDla	mulla dengka
45.	greet	nomoskar kola	jokaruka
46.	guard	rokta kola	rakuka
47.	help	song kola	sayim/syjjym keruka
48.	meet	dasul oila	dasul jangka
49.	invite	Dakla	bukaruka (summon)
50.	embrace	laD kola	lambuka (to stick)
51.	kiss	sumla	cumbuka
52.	love	premo kola	preema keruka
53.	mourn	kandla	ceDuka
54.	pity (someone)	koni korom kola	kangkaarum jangka
55.	know somebody	zanla	jaanuka
56.	order someone to come	tui au	bukaruka
57.	beg	mangla	nanguka
58.	betray	maia kola	moosim keruka
59.	cheat	orozla	moosim keruka
60.	command	agia: kola	
61.	spread (news) (itr)	procar oila	
62.	complain	kosTu koila	
63.	annoy	tandra kola	bamma keruka
64.	tease	hi:sa kola	naDowuka
65.	ridicule	sekali kola	weela koolumu keruka
66.	nag, criticize	keDe TeDebol lagla	goola keruka
67.	despise	asar songe dekla	cengngil dekuka nay
68.	hate	gorob kata oila	mokkome dekuka nay
69.	disgrace	opokirti kola	appa nindalu keruka
70.	ignore	caDla	aalusum nee suunuka
71.	get stuck (itr)	topi oila	alara jangka
72.	forbid	nised kola	pooni menuka
73.	avoid (a person)	piTla	piTuka (get lost)
74.	hurt (not physically)	dukla	noppi keruka
75.	lie	mic kata koila	abbadumu sanguka
76.	pretend	kopoT kola	maarsupa jangka
77.	flatter	pogoRla	pogiDinsupa keruka
78.	flirt	dangRi rusia kola	bokurka (fool around)
79.	feel at ease	obias oila	abiyasum jangka
80.	quarrel with words	zati oila	TanTal jangka

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
41.	deuk	deNu	dena
42.	phiran deuk	hoTo deNu	wapɔs dena
43.			bhanmena
44.	cha:Dun deuk	sɔrɔkNu	choRna, tyag dena
45.	juaruk	ram ram keNu	khagɔt kɔrna
46.	raka rouk	jɔtɔn rɔkaDNu	rɔksha kɔrna
47.	sa:yta deuk	mɔdɔt deNu	sɔhayta dena
48.	bheTuk	bhɔLNu (itr)	milna
49.	hag deuk	bɔlawNu	bulana, nimɔntrɔN dena
50.	poTara poTari houk		lipTana, alingɔn kɔrna
51.	cumuk	cumNu	chuumna
52.	mɔya kɔruk	pɔrem kɔrNu	pyar kɔrna, prem kɔrna
53.	duk houk		shok kɔrna
54.	jiu dukuk	upkar kɔrNu	dɔya kɔrna
55.	januk	woLɔkani leNu	janna
56.	hag deuk		bulana
57.	ma:guk	manggNu	bhakh ma:ngna
58.	dhoka houk	phɔsa deNu	dhokha dena
59.	dhoka houk	kɔpɔT kɔrNu	dhokha dena
60.	hukum deuk	hɔkmɔt deNu	agya dena
61.	pohlauk		phɔilna
62.	haknuk	kɔmpleT deNu	sikayɔt kɔrna
63.	cɔn cɔnuk	wɔLwɔL kɔrNu	naraz kɔrna
64.	Thɔguk	mɔskri kɔrNu	ciRhana
65.	he:Dsauk	gaLi deNu	ciRhana
66.	To:D kɔruk	lɔmbDi keNu	ciRciRana
67.	mon ni kɔruk		pɔsɔnd nɔ kɔrna
68.	mohka Taka Takt houk	ris kɔrNu	ghriNa kɔrna
69.	ijit ke dhɔruk		beizzɔtii kɔrna
70.	TuTa bha:ga houk	aDi kɔrNu	dhyan no dena
71.	lɔTkuk		phɔ:sna
72.	mona kɔruk		mona kɔr-, niShedh kɔr-TaIna
73.			
74.		duka deNu	coT pohu:cana
75.	phɔ:di houk	lɔbaDi kɔrNu	jhuuTh bolna
76.		phɔsan le jaNu	nɔkhra kɔr-, bɔhana kɔr-xus uamɔd kɔrna
77.			
78.		mɔsti kɔrNu (of men)	
79.		dhapNu	ɔccha lɔgna
80.	To:De bola bali houk	jhɔgɔ deNu	jhɔgɔRna

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

	English	Maithili
41.	give	deb
42.	give back	phirta kɔrɔb
43.	give in	dosɔrak ikcha nusar cɔlɔb
44.	give up	chɔrɔb
45.	greet	nɔmɔskar kɔrɔb
46.	guard	sɔrɔkchɔn kɔrɔb
47.	help	sɔhaeta kɔrɔb
48.	meet	bheTɔb
49.	invite	nimɔntrɔn deb
50.	embrace	gɔla lɔgaeɔb
51.	kiss	cumbɔn kɔrɔb
52.	love	prem kɔrɔb
53.	mourn	bilap kɔrɔb
54.	pity (some one)	dɔya dekaeɔb
55.	know s.b.	cinhɔb
56.	order s.o. to come	mangɔaeɔb
57.	beg	manggɔb
58.	betray	dhɔkɔ deb
59.	cheat	ThɔkɔB
60.	command	agya deb
61.	spread (news) (itr)	ph/ilɔb
62.	complain	sikaeɔt kɔrɔb
63.	annoy	
64.	tease	kiekicaeɔb
65.	ridicule	hɔ:ssi uraeɔb
66.	nag, criticize	alocna kɔrɔb
67.	despise	ɔbhelna kɔrɔb
68.	hate	ghrina kɔrɔb
69.	disgrace	ɔpman kɔrɔb
70.	ignore	basta nɔi kɔrɔb
71.	get stuck (itr)	phɔsɔb
72.	forbid	mɔna kɔrɔb
73.	avoid (a person)	chɔrɔb
74.	hurt (not physically)	mon dukhaeɔb
75.	lie	jhuTh bajɔb
76.	pretend	bɔhɔnnɔ kɔrɔb
77.	flatter	khusamɔd kɔrɔb
78.	flirt	mohit kɔrɔb
79.	feel at ease	aram haeɔb
80.	[illegible]	[illegible]

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

	Parengi	Kolami
41.	ta?y	siyeng
42.	anDing ta?y	vaakal siyeng
43.		
44.	baLu	sasit siyeng
45.	abzing	raam raam kakeng
46.	Dan, zagey	kayyeng
47.	song Da, song ta?y	medot kakeng
48.	ma?m (s.th), mama?m	opaDeng
49.	abgulong	avton siyeng
50.	banDam	elgeng
51.	suma la?	mudiDeng
52.	mile?y, prem Da	pirm kakeng
53.		dukk kakeng
54.	mon duk Da	kivv vareng
55.	sama?n	orkileng
56.	zel ta?y	pankeng
57.	za?	veeleng
58.	na?bsay	doka siyeng
59.	gelta la?	pesaleng
60.	zel ta?y	ukum kakeng
61.	sama abta?, sama abDar	nerayeng
62.	arabmile?y	tekrar kakeng
63.	kosTu ta?y	doka kakeng
64.	mon na?bsay	Davari kakeng
65.	liDa?, abguro?y	
66.	Takri Da, a?bzigar	Tika kakeng
67.	asu? gi?	alket manileng
68.	amsi?	kaati kakeng
69.	arabmile?y	
70.	reng ta?y	
71.	aTa?m	sikkeng
72.	abreng, Dau inko?	menay kakeng
73.	ro?n loge reng ta?y	
74.	abzigar	oyy kakeng
75.	punga?m sama zel	labaDi kakeng
76.	Tapra Da	nimot kakeng
77.		seDileng
78.	ma?n la?	tiDkeng
79.	aram Da, aram Do?	alke taakeng
80.	abu?n auli	zegDileng

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
81.	quarrel	kop oila	TanTal jangka
82.	separate (itr)	bine oila	anga jangka
83.	fail (in an attempt)	nosTu oila	nasTum jangka
84.	succeed	jaio oila	jiinuka
85.	lose, be defeated	arla	gecawuko (cause)
86.	win	zinla	jiinuka
87.	stop, hold up	tiau kola	

B. Cognition and Learning.

1.	read	poRla	sadu keruka
2.	write	lekla	reguDuka
3.	learn	sikla	sikuka
4.	study	alcana kori poRla	uccara sadu keruka
5.	practice	upai kola	upayum keruka
6.	review	poce ar tanki kola	pimaTi annek taniki ker-
7.	repeat	ar koila	annek sanguka
8.	recite (poem, legend)	opaila	opawaDa dengka
9.	learn by heart	mukosta sikla	kanTastum sikuka
10.	remember	etu kola	uccaruka
11.	forget	pasorla	paa:wsuka
12.	think	bicarla	uccaruka
13.	doubt	anman oila	aanmanum jangka
14.	see	dekla	dekuka
15.	look at	Disla	dekuka
16.	compare	polsi dekla	cinna dekaka
17.	resemble	zani dekla	-ritto Diisuka
18.	describe	dekla kata koila	jaana dekawuka
19.	know	zanla	jaanuka
20.	imagine	babna kola	uccaranuka
21.	examine	porikia kola	parikca keruka
22.	count	ezla	lekka keruka
23.	multiply	misaila	bedawuka
24.	divide	bag kola	waaTalu keruka
25.	compose	mon tir kori lekla	mensu daa reguDuka
26.	draw	boma lekla	bomma reguDuka
27.	erase (itr)	marla	peTTa dekuka
28.	translate	ulta lekla	pasilte reguDuka
29.	interpret	ulta koila	pasilte sanguka
30.	understand	orot kori oila	ciinuka
31.	wonder	ocorzio oila	uccaranuka

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities and States of the Human Mind and Soul (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
81.	jh6gRa houk	l6DNu, l6dai marNu	jh6g6Rna
82.	bhaguk (people)	naLi nik6L jaNu	616g hona
83.	haruk	harNu, m6rNu	6sph6l hona
84.	jituk	phas we jaNu, jitNu	s6ph6l hona
85.	haruk	harNu	harna
86.	jituk	jitNu	jiitna
87.	thebauk (ms)	rok deNu	rokna

B. Cognition and Learning.

1.	poRuk	waneNu	p6Rhna
2.	likuk	l6kNu	likhna
3.	sikuk	sikNu	sikhna
4.	poRuk	p6DNu	p6Rhna
5.	sikuk		6bhyas k6rna
6.	surta k6ruk		punrawlok6n k6rna
7.	ulTa goTheauk		duhrana
8.	sa.guk		p6Rhna, kehna
9.	surta k6ruk		r6Tna
10.	surta k6ruk	h6rdo k6rNu	yad k6rna
11.	bhulkuk	bhul jaNu	bhuulna
12.	mon mon ne boluk	sosNu	socna
13.	ni p6teauk		sh6k k6rna, sh6nka k6rna
14.	d6kuk	dekNu	dekhna
15.	d6kuk	dekNu	dekhna
16.	basuk		milan k6r-, tulna k6r-
17.	(may) co pani anuk	ek6c d6kaNu	ke s6man hona
18.	sa:guk		w6rN6n k6rna
19.	januk	mal6m weNu, k6LNu	janna
20.	bhor ne houk	wicar k6rNu	k6lp6na k6rna
21.	jac k6ruk	dekNu	ja:cna, p6riiksha k6rna
22.	g6nuk	g6NNu	gilna
23.	gu:Ra k6ruk	b6DNu	guNa k6rna
24.	baTuk	weTNu	bhag dena
25.	bada badi houk		b6nana, r6cna k6rna
26.	utrauk		b6na-, rekha:nkit k6r-
27.	meTuk	khoDNu, pheDNu	miTna
28.	goT ke ulTapulTa k6ruk	anuwad k6rNu	6nuwad k6rna
29.	j6bap deuk	6rt phoDNu	m6tl6b nikalna
30.	s6mjuk	s6m6jN	s6m6jhna
31.	bhokeauk	wicit6r p6DNu	cakit hona, tajub k6rna

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

	English	Maithili
81.	quarrel	jh6gra k6r6b
82.	separate (itr)	chut6b
83.	fail (in an attempt)	6sph6l hae6b
84.	succeed	s6ph6l hae6b
85.	lose, be defeated	har6b
86.	win	jit6b
87.	stop, hold up	chek6b

B. Cognition and Learning.

1.	read	p6rh6b
2.	write	likh6b
3.	learn	sikh6b
4.	study	6dhyan k6r6b
5.	practice	6bhyas k6r6b
6.	review	dohorae6b
7.	repeat	p6cha p6cha k6h6b
8.	recite (poem, legend)	r6itk6 sunae6b
9.	learn by heart	r6T6b
10.	remember	iyad k6r6b
11.	forget	bisr6b
12.	think	bicar k6r6b
13.	doubt	s6ngka k6r6b
14.	see	dekh6b
15.	look at	dekh6b
16.	compare	tulna k6r6b
17.	resemble	ohina hae6b
18.	describe	biyan k6r6b
19.	know	jan6b
20.	imagine	k6lpna k6r6b
21.	examine	ja:c6b
22.	count	g)n6b
23.	multiply	guna k6r6b
24.	divide	bhag k6r6b
25.	compose	r)c6b
26.	draw	khi:ch6b
27.	erase (itr)	meTae6b
28.	translate	6nuwad k6r6b
29.	interpret	6rth kho16b
30.	understand	bujh6b
31.	wonder	asc6rj k6r6b

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities and States of the Human Mind (cont'd)

	Parengi	Kolami
81.	zati, kiromaro, auli	seekiaDeng
82.	belay	vegre kakeng
83.	arey	
84.	ziney	benaleng
85.	arey	aarileng
86.	ziney	gelleng
87.	tebay, tebey	illeng

B. Cognition and Learning.

1.	gi?	vaasileng
2.	ol, lekey	leyeng
3.	so?y	
4.		abyas kakeng
5.	molo?n	talim kakeng
6.		ujoDni kakeng
7.	bar Da	vengkat eneng
8.	sun zel	mukpaT kakeng
9.		paaT kakeng
10.	etey	etu vareng
11.	bana	maddeng
12.	etay, babey	vishar kakeng
13.	bisas inko?	sengka vaaTileng
14.	gi?	ooleng
15.	gi?, sama?n	ooleng
16.	sama?n	perek kakeng
17.	luku?n Duku	pesant kakeng
18.	absara?n	
19.	gulo	mayit aneng
20.	panchey, bicar Da	kelpana kakeng
21.	sama?n gi?	periksha kakeng
22.	leka Da, ezey,	kulleng
23.		
24.		
25.		
26.	bayba?y	
27.	pongi?n, kaDu?	maaTeng
28.	sama a?yir	
29.	sama a?yir	
30.	gulom	kelleng
31.	budi kinDrey,budi bam	nevul vaaTileng

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

C. Emotions and Relations to the Supernatural.

	English	Kotia Oriya	Kupia
1.	fear	dorla	bingka
2.	worry	bada kola	baada jangka
3.	befrightened suddenly	ulosla	bamma jangka
4.	cry, weep	kandla	ceDuka
5.	despair	niras kola	niskaarum keruka
6.	sigh	loRa kola	awucerumu keranuka
7.	be silent	nisopdo roila	tukkle tangka
8.	want, desire	nosai dela	isTum jangka
9.	long for	bont loRa kola	aasa jangka
10.	like	isTu kori mangla	
11.	hope	nami ro	aasa jangka
12.	laugh	a:sla	aa:suka
13.	smile	c!op a:sla	aa:suka
14.	enjoy	sontos oila	santoosum jangka
15.	rejoice	anond oila	santoosum jangka
16.	be pleased, happy	sontos oila	santoosum jangka
17.	be sad	sontos koraila	
18.	get angry	kop aila	koopum jangka
19.	be perplexed	gondorgol oila	kalo bilo jangka
20.	please s.o. constantly	sar' kola	santoo um keruka
21.	worship	puza kola	pujinsupa keruka
22.	worship idols	debta puza kola	puuja keruka
23.	pray	dorson kola	menturka
24.	believe	namla	nampa jangka
25.	offer (to gods)	bog dela	puje dengka
26.	sacrifice	akot pakaila	see:sa galluka
27.	kill sacrifice animal	puza dela	pooDuka (chicken)
28.	bless	koliaN kola	manggaalum keruka
29.	sin	pap kola	paapum keruka
30.	merit	roila buddi kola	gawuradum jangka
31.	fast	upas roila	cuuwe tangka
32.	chant	tusti kola	
33.	donate	dan dela	dengka
34.	go on pilgrimage	tirot gala	tirtum keruka
35.	meditate	dian kola	praardana keruka
36.	stay without sleep		cedoyi tangka
37.	dream	babna kola	siwuna dekuka
38.	have a vision	soponla	siwuna dekuka
39.	appear	disla	Diisuka
40.	disappear	ontor dian oila	

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

C. Emotions and Relations to the Supernatural.

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
1.	D6ruk	D6rNu	D6rna
2.	cinTa k6ruk	phikir k6rNu	cinta k6rna
3.	c6mkuk	c6m6kuTNu	c6u:kna
4.	gaguk	roNu	rena
5.	n6raj houk	bicaro we jaNu	nirash hona
6.		su:skaro ma:Nu	ah bh6rna
7.	ogay rouk	g6p reNu	cup r6hna
8.	bhauk	caNu	cahna, iccha k6rna
9.	bhauk		cahna, iccha k6rna
10.	moneauk	aco lagNu	p6s6nd k6rna, cahna
11.	asa k6ruk	asa k6rNu	asha k6rna, ummiid k6rna
12.	hasuk	ha:sNu	h6:sna
13.	gijruk	mundo paDNu	muskrana
14.	h6rik laguk	m6ja k6rNu	m6za lena, an6nd lena
15.	bhukluk	moj k6rNu	xushii m6n∂na
16.	h6rik houk	khusi weNu	xush hona, sukhii hona
17.	khisi dh6ruk		udas hona
18.	ris houk	ris aNu	naraz hona, gussa hona
19.	6k c6kan houk	kudyar mai besNu	h6iran hona
20.			
21.	sewa k6ruk, pa:y poRuk	sewa k6rNu, t6pNu	puuja k6rna
22.	sewa k6ruk, pa:y poRuk	puja k6rNu	muurti puuja k6rna
23.	binauk	win6nti k6rNu	pr6rthna k6rna
24.	p6teauk	wiswas r6kaDNu	wishwas k6rna
25.	bhog deuk	6rdas deNu	bhog l6gana
26.	phujuk		b6li dena
27.	phujuk		b6li k6rna
28.	jict dan deuk	asirwad	w6rdan dena (God's)
29.	pap k6ruk	pap k6rNu	pap k6rna
30.	pauk	dh6r6m lagNu	pa lena
31.	upas k6ruk	upas k6rNu	upwas k6rna
32.	tusTi k6ruk	j6pNu	m6ntreccar k6rna
33.	d6y kh6na deuk	d6raNu, biksya deNu	dan dena
34.	sewa jauk	tir6t yatra	tiirthyatra k6rna
35.	ahian deuk	t6p6s leNu	dhyan k6rna
36.	jaguk		jagna
37.	s6pnuk	s6pNo aNu	s6pna dekhna
38.	b6ykuk	d6rs6n aNu	d6rshan k6rna
39.	bh6gwan co ch6:y d ak	d6kaNu	d:khaii dena
40.	ch6ya co m6ya houk		6nt6rdhyan hona

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

C. Emotions and Relations to the Supernatural.

	English	Maithili
1.	fear	D6r6b
2.	worry	cinta k6r6b
3.	be frightened suddenly	ekaek Derae6b
4.	cry, weep	kan6b
5.	despair	niras hae6b
6.	sigh	Dirdh swa:s chor6b
7.	be silent	cupp r6h6b
8.	want, desire	cah6b
9.	long for	ikcha k6r6b
10.	like	p6s6nd k6r6b
11.	hope	asa k6r6b
12.	laugh	h6:s6b
13.	smile	muskurae6b
14.	enjoy	m6jja leb
15.	rejoice	6n6nd leb
16.	be pleased, happy	khusi hae6b
17.	be sad	dukhi hae6b
18.	get angry	khisiae6b
19.	be perplexed	gh6b6rae6b
20.	please s.o. constantly	rijhae6b
21.	worship	aradhna k6r6b
22.	worship idols	murti puja k6r6b
23.	pray	prarthna k6r6b
24.	believe	biswas k6r6b
25.	offer (to gods)	c6rhae6b
26.	sacrifice	b6lidan k6r6b
27.	kill sacrifice animal	b6lidan k6r6b
28.	bless	asis deb
29.	sin	pap k6r6b
30.	merit	j6s leb
31.	fast	upbas k6r6l
32.	chant	paTh k6r6b
33.	donate	dan deb
34.	go on pilgrimage	tirth k6r6b
35.	meditate	j6p6b
36.	stay without sleep	jag6l r6h6b
37.	dream	s6pna dekh6b
38.	have a vision	d6rs6n pyae6b
39.	appear	dekhai deb
40.	disappear	bila jae6b

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities and States of the Human Mind (cont'd)

C. Emotions and Relations to the Supernatural.

	Parengi	Kolami
1.	butong	arseng
2.	mangar	kaarzi kakeng
3.	i?tur	daskileng
4.	ye?	arreng
5.	butu	niras ereng
6.	lup punDa (n)	demm pusseng
7.	bo?n Danu?	surum aneng
8.	za?	
9.	za?	aasha kakeng
10.	mile?y	avDileng
11.	mon Da	aasha kakeng
12.	liDa	keyengeng
13.	cantal Duku	kayengeng
14.	mile?y	meza kakeng
15.	mile?y	aanend kakeng
16.	mile?y	kuus ereng
17.	mon duk bam	dukk ereng
18.	zigar	kaati vareng
19.	budi kaDu	dandrileng
20.	abmile?y	kuus kakeng
21.	biru Da	oekti kakeng
22.		punza kakeng
23.	samprum	vinenti kakeng
24.	namey	isvad iiDeng
25.	tiba?, samprum	erpon kakeng
26.	se?m	suzara siyeng
27.	se?m	tárgeng
28.	bor ta?y	asirvad siyeng
29.	pap Duku	karab panni kakeng
30.	imam ta?y	
31.	bu?tu Duk	zelod aneng
32.	bet porey, partana	paaDeng
33.	ta?y	derme kakeng
34.	deul ui	zatrang sereng
35.	mon ta?y	giyar kakeng
36.		zagron kakeng
37.	gomte?n	kal. vareng
38.	ma?n bomrey	kali vareng
39.	ta?nu?	mutt illeng
40.	kaDu?	gayap ereng

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
41.	predict, foretell	muk panzi koila	pancegum dekuka
42.	curse	saip dela	saapkarum dengka
43.	bewitch, cast a spell	montor kola	menturka
44.	be possessed	debta darla	siiwal jangka

XXII. Activities concerning Role and Social Structure.

A. Social Diversion and Travelling.

1.	dance	demsa kella	nacuka
2.	play	kella	keluka
3.	sing	git koila	gayuka
4.	whistle	si si paRla	sisiDi paDuka
5.	hum (a tune)	gumka git koila	mensi ganum gayuka
6.	beat (drum)	baza marla	bajawuka
7.	play an instrument	bazaila	bajawuka
8.	sound	sobod kola	orsuka
9.	rattle	Daba Daba bazaila	Daba Daba peTuka
10.	clap hands	tapRi piTla	capti peTuka
11.	snap with fingers	angTi bazaila	uunTal bajawuka
12.	visit	got aila	gootu jengka
13.	welcome	sub songe aila	namaskaarum heruka
14.	gossip	sonDi kata koila	sondelu koDDo sanguka
15.	joke	tamasa koila	bokurka
16.	amuse	a:saila	aa:sawuka
17.	smoke	suTa kaila	suTTa pingka
18.	gamble	zua kella	peeka keluka
19.	get drunk	mat aila	macuka
20.	travel	bulla	prayaanum keruka
21.	prepare	tiar kola	teyyar keruka
22.	decide	ciDaila	uccaruka
23.	walk	inDla	inDuka
24.	wander	bulla	bulluka
25.	overtake	agtu uTi gala	agge uTTa gecuka
26.	pass by	pake oni gala	pakkayi tinto gecuka
27.	point (to s.th.)	angTi songe dekaila	uunTi tenu dekawuka
28.	load	boz pakaila	jaaDu gilluka
29.	cram into	kurcci kori pakaila	kurca kera gilluka
30.	carry	boila	wayuka

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
41.	6nt6r jani houk		bh6wiShywaNi k6rna
42.	pu:guk	s6rab deNu	shap dena
43.	pa:guk	s6rab deNu	jaduu k6rna, Tona k6rna
44.	deo ceguk	bhutDi lagNu	bhaw ana

XXII. Activities concerning Role and Social Structure.

A. Social Diversion and Travelling.

1.	nacuk	nacNu	nacna
2.	kheluk	r6mNu	khelna
3.	git gauk	gaNu	gana
4.	sisi paRuk	siTi marNu	siiTii b6jana
5.	gun gunuk		gungunana
6.	bajauk	marNu	b6jana
7.	phukuk (blow), bajauk	w6jaNu	b6jana
8.	g6rjuk	wajNu	awaz k6rna
9.	b6lauk		kh6Rkh6Rana
10.	capTi peTuk		talii b6jana
11.	Tipsi maruk		cuTkii b6jana
12.	sor bicar houk	pam6N aNu	bheT dena
13.		aco r6kaDNu	swag6t k6rna
14.	melay melay goTheauk	ghus ghus wate k6rNu	g6p mar-, g6psh6p k6r-
15.	he:Dsauk	m6skri k6rNu	m6zak k6rna
16.	h6rik udum k6ruk		m6nor6:j6n k6rna
17.	piuk, khauk	piNu	piina
18.	bara bani kheluk	jugar r6mNu	jua khelna
19.	matuk	nisya aNu	n6she me: bhut hona
20.	rajraj khuTkhuT buluk	yatra k6rNu	yatra k6r-, s6f6r k6r-
21.	tiaruk	t6yar k6rNu	t6iyar k6rna
22.	sor houk	wat gh6T k6rNu	t6y k6rna, nishc6y k6rna
23.	hi:Duk	hiNDNu	c6lna
24.	buluk	ph6rNu	ghuumna
25.	jituk		par k6rna
26.	jituk		par k6rna
27.	d6kauk		dikhana, ishara k6rna
28.	l6tuk	ladNu	ladna
29.	dhusuk	g6co bh6rNa	Thuu:sna, und6r bh6rna
30.	pauk, dh6ruk, bhouk	paDNu	Dhona

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Activities of the Human Mind and Soul (cont'd)

	English	Maithili
41.	predict, foretell	bh6bisy6wani k6r6b
42.	curse	s6rap6b
43.	bewitch, cast a spell	Dain lag6b
44.	be possessed	bhut lag6b

XXII. Activities concerning Role and Social Structure.

A. Social Diversion and Travelling.

1.	dance	nac6b
2.	play	khel6b
3.	sing	gae6b
4.	whistle	suskari deb
5.	hum (a tune)	ragdh6r6b
6.	beat (drum)	mad6l b6jae6b
7.	play an instrument	b6jae6b
8.	sound	sun6b
9.	rattle	jh6njh6nae6b
10.	clap hands	th6pri mar6b
11.	snap with fingers	cuTki t6jae6b
12.	visit	bheT6 jae6b
13.	welcome	swag6t k6r6b
14.	gossip	dos6r ke bat kaT6b
15.	joke	Th6TTha k6r6b
16.	amuse	dil b6h6lae6b
17.	smoke	dhumr pan k6r6b
18.	gamble	juba khel6b
19.	get drunk	maT6b
20.	travel	jatra k6r6b
21.	prepare	t/iyar k6r6b
22.	decide	nisc6y k6r6b
23.	walk	c6l6b
24.	wander	T6h6l6b
25.	overtake	aga b6rh6b
26.	pass by	b6g6l bh6k6 jae6b
27.	point (to s.th.)	nirdes k6r6b
28.	load	lad6b
29.	cram into	ghusiae6b
30.	carry	Dho6b

BEST COPY AVAILABLE

XXI. Emotions and Relations to the Supernatural (cont'd)

	Parengi	Kolami
41.	a?mang anman Da	bavishe iDDeng
42.	sap ta?y, sayup ta?y	sirop siyeng
43.	montor Da	keedi kakeng
44.	gusi?n Da, gusi?n Dam	sirileng

XII. Activities concerning Role and Social Structure.

A. Social Diversion and Travelling.

1.	oa?n (itr), a?n (tr)	eendeng
2.	anDi?n	naaDeng
3.	kun	paaDeng
4.	po?ypo?y lang	iisa paaDeng
5.	gurmurey	leeng pusseng
6.	ta?n	morayeng
7.		morayeng
8.	i?r	morayeng
9.	i?r	morayeng
10.	Tapli la?	tapolya morayeng
11.	a?bir	morayeng
12.	gigi? obay	beeTileng
13.	a?bmile?y	maan kakeng
14.	bokbokey zel	gappa kakeng
15.	kiali liDa	Davari kakeng
16.	mon abmile?y	nevol vaaTileng
17.	mo?	tivveng
18.	keri anDi?n	juvv aaDeng
19.	bu?l	nisha kakeng
20.		muluk tirgeng
21.	tiar Da	teyar kakeng
22.	anman Da	Terileng
23.	or'ing	aDgeng
24.	or'ingor'ing	tirgeng
25.		viiDeng
26.	sa?n	viiDeng
27.	tongsu?y	iDDeng
28.	ladey	ninDeng
29.	orong	turseng
30.	pang, ting (on head)	koseng

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
31.	leave, start out	uTi gala	muurtumu dekuka
32.	leave behind	caDi de uTi gala	mulluka
33.	rest	bisram kola	selawu jangka
34.	reach (there)	lambai oila	cerupa jargka
35.	arrive (here)	asi ponsla	cerupa jangka
36.	return, come back	buli aila	anne jengka
37.	paddle	caTu kelaila	caTTu kelawuka

B. Social Interaction.

1.	buy	ginla	genuka
2.	sell	bikla	wikuka
3.	owe	Dabu dela	Dabbul dengka
4.	repay (a loan)	Dabu bandla	Dabbul bandawaDuka
5.	lend (money)	rin mangla	runum dengka
6.	borrow (money)	rin mangla	runum nanguka
7.	lend (things)	ne roila	daa tangka
8.	borrow (things)	de roila	naa tangka
9.	exchange (money)	palTaila	paltawuka
10.	barter	bebar siDaila	biyar kuTawuka
11.	trade	bebar kola	biyar keruka
12.	earn	orozla	somsaro jangka
13.	weigh	tulla	tuDuka
14.	increase	pecu aila	oggar jengka
15.	decrease (itr)	bagla	tokki jangka
16.	bargain	bebar kola	biyar keruka
17.	marry	biba kola	penDli jangka
18.	give in marriage	biba koraila	penDli dengka
19.	settle a marriage	konia inDla	boodayi inDawaDuka
20.	divorce	caDla	mulluka
21.	desert	udilia uTi gala	paDuwan uTTa gecuka
22.	adopt	posua pila nela	booda poosuka
23.	initiate	konia uTaila	booda uttawuka
24.	be defiled	oopobitro oila	paapum jangka
25.	fulfil purification	pobitro kola	pawitrumu keruka
26.	sprinkle to purify	sinsla	paani kanji keruka
27.	become purified (itr)	pobitro oila	pawitrumu jangka
28.	become unclean, impure	oopobitro oila	paapum jangka
29.	bury	topaila	roowuka
30.	inherit	ontu kola	wanTul nanguka

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
31.		nik6LNu	se rwana hona
32.	paTe cha:Duk	choDNu	piche choRna
33.	bisauk	6ram k6rNu	aram k6r-, wishram k6r-
34.	6muruk	puneNu	p6hu:cna (w6ha:)
35.	6muruk	aNu	p6hu:cna (y6ha:)
36.	phiruk	hoTo aNu	wapos l6uTna
37.	ghaTuk		c6ppuu c6lana

B. Social Interaction.

1.	ghenuk	kim6t k6rNu, mol leNu	x6riidna
2.	bikuk	weeNu	becna
3.	hisab k6ruk	h6sab deNu	p6Tana dena
4.	6lThan deuk	pheDNu	p6Tana dena
5.	udhar deuk	w6dar deNu	udhar dena
6.	udhari ma:guk	w6dar leNu	udhar lena
7.	bohRan deuk	w6dar deNu	udhar dena
8.	udhari ma:guk	w6dar leNu	udhar lena
9.	6dla b6dla k6ruk		adan pr6dan k6rna
10.	kheja deuk		6dla b6dlii k6rna
11.	bebari k6ruk	wepar k6rNu	wyapar k6rna
12.	poysa k6mauk	k6maNu	k6mana
13.	jokuk	tolNu	t6ulna
14.	baRuk	b6DNu	b6Rhana
15.	thoRkuk	k6m we jaNu	gh6Tana, k6m k6rna
16.	moleauk		s6uda k6rana
17.	bia k6ruk, bia ho[illegible]	way6 k6rNu	shadii k6rna
18.	bia deuk, bia k6ruk	p6Na deNu	shadii k6rana
19.	bia joRa k6ruk, houk	s6gai bhandNu	shadii t6y k6rna
20.	cha:Duk	goNin choDNu	t6lak dena
21.			tyag dena
22.	peTco beTa 6s6n monauk		god lena
23.		s6ru k6rNu (begin)	j6neuu k6rna
24.	chut ne rouk (women)		biradrii se bah6r k6rna
25.	jat ne poRuk		jat me: milna
26.	jat k6ruk	chaNT marNu	shuddh k6rna
27.	jat houk		shuddh k6rna
28.	jat le bahri houk	big6DNu	6shuddh hona
29.	maTi deuk	gaDNu	d6fnana, gaRna
30.	k6bjani houk		wirast me: pana

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	English	Maithili
31.	leave, start out	bidah hae6b
32.	leave behind	chor6b
33.	rest	sustae6b
34.	reach (there)	p)hu:c6b
35.	arrive (there)	aib jae6b
36.	return, come back	l/uT6b
37.	paddle	c6lae6b

B. Social Interaction.

1.	buy	kin6b
2.	sell	bec6b
3.	pay	tir6b
4.	repay (a loan)	rin tir6b
5.	lend (money)	sap6T deb
6.	borrow (money)	sap6T leb
7.	lend (things)	p/i:ca deb
8.	borrow (things)	p/i:ca leb
9.	exchange (money)	bh6jae6b
10.	barter	len den k6r6b
11.	trade	byapar k6r6b
12.	earn	k6mae6b
13.	weigh	jokh6b
14.	increase	b6rh6b
15.	decrease (itr)	gh6T6b
16.	bargain	bhau kh6s6b
17.	marry	biyah k6r6b
18.	give in marriage	biyah k) deb
19.	settle a marriage	biyah6k bewastha k6r6b
20.	divorce	chor6b
21.	desert	tyag6b
22.	adopt	gr6h6n k6r6b
23.	initiate	sutrpat k6r6b
24.	be defiled	bhr6sT hae6b
25.	fulfil purification	p6tya k6r6b
26.	sprinkle to purify	6chinj6l chiT6b
27.	become purified (itr)	suddh hae6b
28.	become unclean, impure	)suddh hae6b
29.	bury	gar6b
30.	inherit	hissa pyae6b

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	Parengi	Kolami
31.		kureng
32.	to?m, bana (forget)	vengka sayeng
33.	punDey	aaram summeng
34.	su?n	endeng
35.	su?n, gur	endeng
36.	anDing	vengka vareng
37.	alay	

B. Social Interaction.

1.	aku?y	vikot summeng
2.	ong	viireng
3.	Dubu ta?y	pesal siyeng
4.	anDing ta?y	
5.	aru ta?y, rin Da	vyazaD siyeng
6.	aru don, rin Da	poy summeng
7.	aru ta?y, rin Da	poy siyeng
8.	aru don, rin Da	poy summeng
9.	badlay	bedol kakeng
10.	badul Dam	
11.	ong a?n	vepar kakeng
12.	orzey	
13.	tuley	vejon kakeng
14.	abu?n	vaaDileng
15.	una (number), asu?	geTileng
16.	mol ziza?	baav kakeng
17.	biba Da	penDli kakeng
18.		
19.	kobor ta?y	sovrik zoDileng
20.		siik putteng
21.	reng ui	sasit siyeng
22.	banban bubong Da	duttak summeng
23.	susti abDa	puDari paan kakeng
24.	dos bam	viTarileng
25.		velng kakeng
26.		aalkeng
27.	mukti bam	ovvol ereng
28.	dos bam	viTarileng
29.	tul	elabode kakeng
30.	somporti bam	

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
31.	divide	bag kola	wanTuka
32.	share	ontu kola	wanTuka
33.	own, possess	aku kola	akku keruka
34.	serve (a master)	goti peiti kola	seewa keruka
35.	swear (an oath)	promaN kola	appuDuka
36.	assemble	purla	
37.	elect	loRa kola	awuserumu keruka
38.	vote	oT pakaila	wooTu galluka
39.	collect (taxes)	osul kola	ossul keruka

C. Social Infringements and Amendments.

1.	rob	bolotkar kori cori ne	cooruka
2.	steal	corla	cooruka
3.	plunder	lukai oila	lungkaDanuka
4.	attack	upre pingi oila	uppiri gali jangka
5.	insult	laz oila	laaju keruka
6.	conspire	kuT kola	kutra keruka
7.	transgress	longi gala	paapum keruka
8.	suspect someone	anman kola	anamanumu keruka
9.	accuse	ninda kola	ninda keruka
10.	interrogate	parica kola	parikca keruka
11.	deny	nai bolla	
12.	judge	sikia kola	
13.	condemn, find guilty	sikia poRla	sikca seeDawuka
14.	fine someone	zerimanam pakaila	jerimana galluka
15.	persecute	piTai anla	
16.	torture	baada kola	baada keruka
17.	release	kes ciDla	keesu kuTawuka
18.	flee		mulla daa niguka
19.	escape		uTTa niguka
20.	avenge	paga zuaila	paga tirsupa keruka
21.	file a case	dakal leki dela	Dakal kaagtumu dengka
22.	give final judgement	niai kata koila	taggu koDDo sanguka

D. Some Special Verbs (Modals, Auxilaries, etc.)

1.	can, be able to	parla	inf. tiruka
2.	know (something)	zanla	inf. jaanuka
3.	benefactive		pp dengka
4.	let (s.o. do s.th.)	onumoti kola	
5.	cause s.o. to do s.th.	karoN koraila	-aw, -ay, -aD

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
31.	baTuk	weTNu, weTa paDNu	ba:Tha
32.	baTa k6ruk		hissa k6rna
33.	h6d rouk	weNu (to be to s.o.)	6dhikar me: hona
34.	nokri k6ruk	cakri k6rNu	n6ukrii k6rna
35.	kirea k6ruk	j6ban deNu	k6s6m kha-, s6p6th le-
36.	juuk	goLa k6rNu	j6ma hona
37.	jitauk	niw6D k6rNu	cunna, nirwac6n k6rna
38.	boT deuk		m6tdan k6rna, wbT dena
39.	p6Ti dh6ruk	j6maNu	w6suul k6rna

C. Social Infringements and Amendments.

1.	coruk	luTNu	Daka Dalna
2.	coruk	cori k6rNu	curana
3.		khos leNu, luTNu	luuTna
4.	jujauk		dhawa k6rna
5.	hinman k6ruk	gaLi deNu	6pmanit k6rna
6.	sor bicar houk	jog k6rNu	S6Dy6ntr k6rna
7.	pap k6ruk (ritual)	cukNu	pap k6rna
8.	p6ta k6ruk		s6k k6rna
9.	Da:Duk	ph6ryadi k6rNu	doS l6gana
10.	likh6n puca pucuk	pucNu	zir6h k6rna
11.	b6dluk		inkar k6rna
12.	s6ja deuk	n6sab k6rNu	nirN6y de-, f6isla k6r-
13.	Da:Duk		doS l6gana
14.	poysa dh6ruk		z6rmana k6rna
15.	daTuk	kh6jil k6rNu	s6tana
16.	Da:D deuk		k6ST dena, s6tana
17.	nikrauk	ch6DaNu	riha k6rna
18.	g6db6duk	bh6D6kNu	bhagna
19.	kuDuk	T6LNu	bhagna
20.			b6dla lena
21.		ph6ryadi k6rNu	dawa day6r k6rna
22.			ph6isla k6rna

D. Some Special Verbs (Modals, Auxilaries, etc.)

1.	s6kuk	vs-tu aNu	s6kna
2.	januk	mal6m weNu	janna
3.	deuk	vs deNu	bh6la k6rna
4.	deuk	vs-e deNu	dena
5.	k6rauk	vs-a (or allomorph)	k6rana

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	English	Maithili
31.	divide	b6:T6b
32.	share	b6:T6b
33.	own, possess	6p6n hae6b
34.	serve (a master)	seba k6r6b
35.	swear (an oath)	k6bul k6r6b
36.	assemble	j6mma hae6b
37.	elect	cun6b
38.	vote	m6tdan deb
39.	collect (taxes)	j6mma k6r6b

C. Social Infringements and Amendments.

1.	rob	D6k/;ti k6r6b
2.	steal	cor6b
3.	plunder	luT6b
4.	attack	h6mla k6r6b
5.	insult	bejj6t k6r6b
6.	conspire	kh6riy6etr r6e6b
7.	transgress	ull6ng;6n k6r6b
8.	suspect someone	s6ngka lag6b
9.	accuse	ujur k6r6b
10.	interrogate	puctach k6r6b
11.	deny	inkar k6r6b
12.	judge	nyae k6r6b
13.	condemn, find guilty	dosi Th6h6rae6b
14.	fine someone	d6nD deb
15.	persecute	s6tae6b
16.	torture	sas6n deb
17.	release	chuTkara deb
18.	flee	bhag6b
19.	escape	b6c6b
20.	avenge	b6dla leb
21.	file a case	mudda k6r6b
22.	give final judgement	paesla k6r6b

D. Some Special Verbs (Modals, Auxilaries, etc.)

1.	can, be able to	s6k6b
2.	know (something)	jan6b
3.	benefactive	deb
4.	let (s.o. do s.th.)	deb
5.	cause s.o. to do s.th.	k6rae6b

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	Parengi	Kolami
31.	bagbag Da	payeng
32.	bantey	issadarak ereng
33.	Duku (to be)	sotatad ereng
34.		sakri kakeng
35.	porman Da zel	ooD gooleng
36.	kal	gum kakeng
37.	abtinang	nivDileng
38.	boT ta?y	mett siyeng
39.		

C. Social Infringements and Amendments.

1.	ra?m don	Dongrileng
2.	corey, Donggar	Dongrileng
3.	nas Da	
4.	a?mang	alla kakeng
5.	abguro?y	aakman kakeng
6.	budi gor'ey	kepoT kakeng
7.	dos Da	guna kakeng
8.	anman Da	shengka vareng
9.	ninda Da	doos layipeng
10.	sama sala?	
11.		
12.	aDor ta?y, ukum ta?y	nyav kakeng
13.	Dos sun zel	doos Tarileng
14.	zaki?n	denD kakeng
15.		taras siyeng
16.	duk ta?y, kosTo ta?y	
17.	abta?	sasiyeng
18.	reng (ignore, leave)	tuuleng
19.	abreng, ta?	suTaleng
20.	anDing (go back)	
21.	zul to?m	kaaD kakeng
22.	kes sun, sama sun	kaaD tiirgeng

C. Some Special Verbs (Modals, Auxilaries, etc.)

1.	gangi? (aux)	saaleng
2.	sama?n, gulom	mayit aneng
3.	ta?y (give) (aux)	
4.		Inf iiDeng
5.	ab-, -b-	Inf iiDeng

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	English	Kotia Oriya	Kupia
6.	be alright, acceptable	sontos songe beTi oila	inf. jayede
7.	must	no piTte, orot songe	inf. ase
8.	be allowed to	opi oila	inf. jayede
9.	need to	loRa aila	inf. kaawale
10.	want to	loRa kola	inf. kaawale
11.	start (doing s.th.)	modal kola	inf. deruka
12.	be about (doing s.th.)		inf. deruka
13.	finish (doing s.th.)	sompurno kola	inf. keeDuka
14.	do	kor	keruka
15.	become, be made	oila	jangka
16.	prepare (not things)	alcana kola	teyyar jangka
17.	prepare, make	tiar kola	teyyar keruka
18.	feel, sense internally	drusTi kola	drusti keruka
19.	remain	roi gala	tangka
20.	be		ase (present 3 sg)

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	Halbi	Lamani-Banjara	Hindi
6.	c6luk	Thik weNu	Thiik hona
7.		vs-Nu p6DNu	z6ruur cahiye
8.	dei houk		
9.	laguk	vs-en6 caNu	z6ruurii hona
10.	bhauk	vs-en6 caNu	cahna
11.	mureauk	vs-e lagNu	suruu k6rna
12.		vs-ewaLo weNu	
13.	saruk	vs nakNu	x6t6m k6r-, puura k6r-
14.	k6ruk	k6rNu	k6rna
15.	houk	we jaNu, b6NNu	hona, b6nna
16.	tiaruk	t6yar k6rNu	t6iyar hona
17.	bonauk (ms), ra:duk	baNaaNu	b6nana
18.	dh6ruk, laguk, rouk	lagNu (to s.o.)	m6hsuus k6rna
19.	rouk	reNu	hona, rehna
20.	rouk	weNu, reNu	hona

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	English	Maithili
6.	be alright, acceptable	hae6b
7.	must	p6r6b
8.	be allowed to	pyae6b
9.	need to	aw6sy6kta hae6b
10.	want to	cah6b
11.	start (doing s.th.)	suru k6r6b
12.	be about (doing s.th.)	lag6b
13.	finish (doing s.th.)	s6mapt k6r6b
14.	do	k6r6b
15.	become, be made	b6n6b
16.	prepare (not things)	
17.	prepare, make	t/iyar k6r6b
18.	feel, sense internally	m6h6sus k6r6b
19.	remain	r6h6b
20.	be	hae6b

BEST COPY AVAILABLE

XXII. Activities concerning Role and Social Structure (cont'd)

	Parengi -	Kolami
6.		Tiik aneng
7.	dom	Past v s -adi panje
8.		
9.	za?	gerz aneng
10.	za?	Inf panje
11.	tiningam, aram da	Inf lageng
12.		
13.	di?	
14.	da	kakeng
15.	da	benaleng
16.		teyar kakeng
17.		suDeng
18.	do?	taakeng
19.	duku	takeng
20.	duku	aneng
	da	ereng

BEST COPY AVAILABLE

Abbreviations.

adv	adverb
aff	affix
an subj	animate subject
aux	auxiliary
excl	exclusive
f	feminine
fut	future
impf	imperfect
impers	impersonal
incl	inclusive
inf	infinitive
itr	intransitive
lit	literally
loc	locative
m	masculine
ms	men's speech
n	noun
neg	negative
nu	neuter
o.s.	oneself
pl	plural
pp	past participle
r.p.	relative proximity
(s)	spirit
s.b.	somebody
self	action done for benefit of self
sg	singular
s.o.	someone
st	state
s.th.	something
tr	transitive
v	verb
va	verbal adjective
vn	verbal noun
vs	verb stem
w	with
ws	women's speech
3	third person
/	or
-	1) indicates verb stem form (to save space) 2) in Dhangar it indicates a postposition

BEST COPY AVAILABLE

References.

Aze, F. Richard. 1971. Parengi (Gorum) phonemic summary. Kathmandu: Summer Institute of Linguistics (mimeo).

Bhattacharya, S. 1954. Studies in Parengi language. Indian Linguistics. 14:512-28.

Davis, Alice and Eslick, Judy. 1968. Segmental phonemic analysis of a tribal dialect of Oriya. Poona, India: Summer Institute of Linguistics (mimeo).

Emmeneau, Murray B. 1955. Kolami: a Dravidian language. University of California Press, No. 3.

Grierson, G. A. 1909. An introduction to the Maithili dialect of the Bihari language as spoken in North Bihar. Calcutta: Asiatic Society.

Jha, Subhadra. 1958. The formation of the Maithili language. London: Luzac & Company, Ltd.

Leal, Dorothy. 1972. Chitwan Tharu phonemic summary. Kathmandu: Summer Institute of Linguistics (mimeo).

Pattanayak, D. P. 1971. Discussions on Indo-Aryan phonological typology. Kathmandu: Summer Institute of Linguistics (mimeo).

Schuyler, Betsy and Woods, Fran. 1969. Segmental phonemic analysis of the Halbi dialect. Poona, India: Summer Institute of Linguistics (mimeo).

Stampe, D. L. 1963. Proto-Sora-Parengi phonology. (M.A. Thesis). Chicago: University of Chicago (mimeo).

Trail, Ronald L. 1970. A grammar of Lamani. Norman: Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, Number 24.

Zide, Arlene R. K. 1963. Gorum (Parengi) phonology. (M.A. Thesis). University of Pennsylvania (mimeo).

_____ 1966. Some problems in the generation of Gorum obstruants and related glides. Chicago: University of Chicago (mimeo).